

Śrī Śrī Guru-Gaurāṅgau Jayataḥ

Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī

# ***Śrī Manaḥ-śikṣā***

***Instructions au mental***

avec le

***Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti,***

le commentaire de

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja

une traduction, suivie de teneurs et portées, du

***Bhajana-darpaṇa,***

le commentaire de

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

**G. V. P.**

Gauḍīya Vedānta Publications

Mathurā, Uttar Pradesh, Inde

## Ouvrages de Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja

déjà parus en français:

<i>Śrīla Prabhupāda à Govardhana</i>	<i>Śrī Hari-Nāma Mahā-Mantra</i>
<i>Le Prema Suprême</i>	<i>Sous le Contrôle de l'Amour</i>
<i>Kṛṣṇa, l'Océan de Rasa</i>	<i>Une Pluie de Nectar sur l'Australie</i>
<i>Le Nectar Coule en France</i>	<i>Au-delà du Paradis</i>
<i>Maharṣi Durvāsā et le Śrī Durvāsā-āśrama</i>	<i>Le Bonheur est Ailleurs</i>
<i>Le Nectar de Govinda-līlā</i>	<i>Les Derniers Enseignements de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura</i>
<i>Au-delà de Vaikuṅṭha</i>	<i>Śrī Prabandhāvalī</i>
<i>Bhakti-tattva-viveka</i>	<i>Sur les Traces de Prabhupāda</i>
<i>Gītāmṛta: l'Essence de la Bhagavad-gītā</i>	<i>Le Charpentier de Beurre</i>
<i>Mon Śikṣā-guru &amp; Prīya-bandhu, Śrīla A.C. Bhaktivedānta Svāmī Prabhupāda</i>	<i>Uttama-bhakti</i>
<i>Gauḍīya vs. Sahajiyā</i>	<i>Guru-devatātmā</i>
<i>Seuls les Fous Croient Trouver le Bonheur Ici-bas</i>	<i>La Voie de l'Amour</i>
	<i>Les Secrets Insoupçonnés de l'Âme</i>
	<i>Śiva-tattva</i>
	<i>Śrī Upadeśāmṛta</i>

disponibles auprès de:

### Association **Bhaktivedanta**

[syamananda108@gmail.com](mailto:syamananda108@gmail.com)

Pour plus d'informations sur l'auteur, consulter ses ouvrages en ligne et lire ses enseignements:

[www.purebhakti-francais.com](http://www.purebhakti-francais.com)

Pour recevoir dans votre boîte aux lettres électronique les enseignements délivrés par Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja, envoyez un email vierge à:

[bvnmfrancais-subscribe@yahoogroupes.fr](mailto:bvnmfrancais-subscribe@yahoogroupes.fr)

---

Titre anglais original: *Śrī Manaḥ-śikṣā – Spiritual instruction given to one's own mind*

Traduction: Śrīpāda B.V. Śuddhadvaitī Svāmī

Correction & mise en page: Sāndīpani Muni Dāsa & Śyāmānanda Dāsa

Couverture française: Jagadīśa Dāsa

Copyright © 1996 Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti

2012 pour la traduction française

Tous droits de traduction, adaptation et reproduction réservés pour tous pays.

## ***Table des Matières***

Préface.....	<i>i</i>
Introduction.....	<i>xiii</i>

### ***Verset Un***

Traduction.....	1
1) Śrī Guru.....	3
2) Goṣṭha: Śrī Vraja-dhāma.....	3
3) Goṣṭhālayin: Les habitants de Vraja.....	3
4) Sujana: Les vaiṣṇavas.....	4
5) Bhūsura-gaṇa: Les brāhmaṇas.....	4
6) Sva-mantra: Ses dīkṣā-mantras.....	5
7) Śrī Harināma.....	5
8) Vraja-nava-yuva-dvandva śaraṇa: S'abandonner au jeune couple divin de Vraja.....	5
9) Dambham-hitvā: Renoncer à l'orgueil.....	6
10) Apūrva-rati.....	6
11) Atitarām-kuru: Fournir des efforts intenses.....	6
Anuvṛtti.....	7

### ***Verset Deux***

Traduction.....	21
Pūrva-pakṣa: La première objection à une assertion dans toute discussion.....	22
1) Na dharmam nādharmam śruti-gaṇa niruktaṁ kila kuru: N'accomplis pas les actes religieux et irréligieux mentionnés dans les śrutis.....	22
2) Śacī-sūnum nandīśvara-pati-sutatve (smara): Médite sur Śrī Śacīnandana comme n'étant pas différent de Śrī Nanda-nandana.....	24
3) Guru-varaṁ mukunda-preṣṭhatve (smara): Médite sur Śrī Gurudeva qui est très cher à Śrī Mukunda.....	24
Anuvṛtti.....	25

### ***Verset Trois***

Traduction.....	35
Pūrva-pakṣa: Objection.....	35
1) Rāgātmikā-bhakti.....	36
2) Pratijānuḥ: Vie après vie.....	42
Anuvṛtti.....	42

### ***Verset Quatre***

Traduction.....	47
1) Mati-sarvasva-haraṇī asad-vartā-veśyā: La femme de mauvaise vie des conversations d'ordre matériel pille le trésor de la sagesse.....	48
2) Sarvātma-gilanī mukti-vyāghryā kathā: Les propos ayant trait à la libération sont une tigresse qui dévore l'âme.....	49
3) Vyoma-nayanī-lakṣmīpati-rati: L'attachement pour Lakṣmīpati Nārāyaṇa mène à Vaikuṅṭha.....	50
4) Sva-rati maṇi-da: Ils accordent rati, le joyau de l'attrait spontané pour Leurs personnes.....	52
Anuvṛtti.....	54

### ***Verset Cinq***

Traduction.....	59
1) Kāmādi prakāṣa pathapāti vyatikara: La concupiscence et autres maux: des bandits de grand chemin.....	60
2) Asac-ceṣṭā kaṣṭa-prada vikaṣa pāśa: Les redoutables et douloureuses cordes des actes pécheurs.....	61
3) Baka-bhid vartmapa-gaṇa: Les protecteurs de la voie menant au tueur de Bakāsura.....	62

### ***Verset Six***

Traduction.....	65
1) Prodyat kapaṭa-kuṭināṭī-bhara-khara kṣaran-mūtre snātvā: Se baigner dans l'urine de l'âne de la duplicité et de l'hypocrisie absolues.....	66

2) Gāndharvā-giridhara-pada-prema-vilasat-sudhāmbhodhau snātvā: Se baigner dans le doux océan de l'amour pour les pieds pareils au lotus de Śrī Gāndharvā-Giridhārī.....	67
--	----

### ***Verset Sept***

Traduction.....	71
1) Dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī pratiṣṭhāsā: Le désir de prestige est une mangeuse de chiens éhontée.....	72
2) Nirmala sādhu prema: L'amour divin immaculé.....	72
3) Prabhu-dayita atula sāmanta: Les incomparables commandants de l'armée de Prabhu Śrī Kṛṣṇa.....	73

### ***Verset Huit***

Traduction.....	77
1) Dainya-kākuti: Une expression humble et empreinte de remords.....	77
2) Śaṭhatā me duṣṭatvām: La duplicité est ma faiblesse.....	80
3) Ujjvala premāmṛta: Le nectar de l'amour conjugal.....	81
4) Śrī Gāndharvā Bhajana.....	83

### ***Verset Neuf***

Traduction.....	85
1) Vraja-vipina-candraṁ smara: Souviens-toi de Śrī Kṛṣṇa, la lune de la forêt de Vraja.....	86
2) Tām vrajavaneśvarīm nāthatve (smara): Se souvenir de Śrīmatī Rādhikā comme notre svāminī.....	87
3) Lalitām tad-tula-sakhīve (smara): Se souvenir de Śrī Lalitā comme l'amie sans pareille de Śrīmatī Rādhikā.....	88
4) Viśākhām śikṣālī-vitarāṇa-gurutve (smara): Se souvenir de Śrī Viśākhā comme notre śikṣā-guru.....	91
5) Priyasaro (Rādhā-kuṇḍa) tat-prekṣā-lalita-rati-datve (smara): Se souvenir de Śrī Rādhā-kuṇḍa comme accordant le darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et prodiguant un attachement suprême pour Leurs pieds de lotus.....	95

6) Prier Viśākhādevī (comme accordant le darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et rati à Leurs pieds de lotus).....	95
7) Girīndrau lalita-rati-datve (smara): Se souvenir de Girirāja Govardhana comme prodiguant un rati sublime.....	96

### ***Verset Dix***

Traduction.....	97
1) Les qualités extraordinaires de Śrīmatī Rādhikā.....	98

### ***Verset Onze***

Traduction.....	107
1) Tad-gaṇa-yujoh: Ainsi que Leurs compagnons.....	108
2) Smara-vilāsa-vivaśa: Absorbés dans des divertissements amoureux.....	108
3) Vraje sākṣāt-sevā-labhana: Obtenir Leur service direct à Vraja.....	108
4) Śrī Rūpeṇa-samam: Selon la méthode de Śrī Rūpa.....	109
5) Ijyā: L'adoration de la mūrti.....	109
6) Ākhyā: La glorification.....	110
7) Dhyāna: La méditation.....	110
8) Śravaṇa: L'écoute.....	111
9) Nati: Offrir ses hommages.....	111
10) Govardhanaṁ bhaja: Adorer Śrī Govardhana.....	111
11) Nītyā: Selon les principes de la bhakti.....	112

### ***Verset Douze***

Traduction.....	113
1) Sa-yūtha: Avec son groupe.....	113
2) Rūpānuga.....	114
3) Gokulavane: Dans la forêt de Gokula.....	114
4) Manaḥ-sikṣā-da: Prodiguant des instructions au mental...	119
5) Varam: Sublimes.....	119
6) Madhurayā-girā-uccaiḥ: Chanter fortement d'une voix mélodieuse.....	119
7) Samadhi-gata: Ayant pleinement compris.....	120

## Préface

Aujourd'hui, par la miséricorde immotivée des pieds pareils au lotus de mon très vénérable *śrī gurudeva*, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupada aṣṭottara-sata Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna Keśava Gosvāmī*, je présente avec joie à mes fidèles lecteurs cette édition du *Śrī Manaḥ-śikṣā* composé par *Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī*, disciple proéminent de *Śrī Rūpa Gosvāmī*. Le commentaire accompagnant le texte porte le nom de *Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti*. C'est une traduction accompagnée de notes, qui reprend point par point le *Bhajana-darpaṇa*, le commentaire de *Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura*, lui qui a refait couler dans notre ère moderne le flot de la rivière *Bhāgīrathī* de la *bhakti* qui avait pratiquement disparu.

Le *Manaḥ-śikṣā*, rédigé par *Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī*, le compagnon éternel de *Śrī Gaurāṅga*, est un ensemble de onze versets offrant des enseignements au mental. Ils sont extraits d'un autre ouvrage de l'auteur, *Śrī Stavāvalī*, une compilation de ses prières et intenses aspirations spirituelles. De manière très concise, *Śrī Dāsa Gosvāmī* a imprégné ces versets de l'essence des enseignements de *Śrī Gaurasundara*, ivre d'amour divin, qui est la forme combinée de *Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa*, de ceux de Son compagnon intime *Śrī Svarūpa Dāmodara* et de *rasācārya Śrī Rūpa Gosvāmī*.

Dans les textes de la littérature dévotionnelle *gauḍīya*, tels que le *Śrī Brhad-bhāgavatāmṛta*, le *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, les *Ṣaṭ Sandarbhas* et le *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, la *bhakti* a été divisée en trois: la *sādhana-bhakti*, la *bhāva-bhakti* et la *premā-bhakti*. La *sādhana-bhakti* comporte deux phases: *vaidhī-bhakti* et *rāgānugā-bhakti*. La *bhāva-bhakti*, née de la *vaidhī-sādhana-bhakti*, et la *premā-bhakti*, issue de cette sorte de *bhāva-bhakti*, sont dominées par l'*aiśvarya-jñāna*, la conscience de l'opulence, de la majesté et de la divinité du Seigneur. Par contre, la *bhāva-bhakti* provenant de la *rāgānugā-sādhana-bhakti* et le *prema* né de cette *bhāva-bhakti* sont sous l'égide de la *mādhurya* ou douceur transcendante, libre de toute trace d'*aiśvarya-jñāna*.

Ce n'est que par le *prema* gouverné par la *mādhurya* dépourvue de toute teinte d'*aiśvarya*, ou révérence née de la conscience de la divinité du Seigneur, que l'on peut obtenir le service d'amour des pieds pareils au lotus du couple divin (Yugala-kiśora), Śrī Vrajendra-nandana et Śrīmatī Vṛṣabhānu-nandinī. Le *prema* que domine l'*aiśvarya* mène à Vaikuṅṭha. Il existe donc une différence subtile mais capitale entre la qualité de *bhāva* et de *prema* issus de la *vaidhī-sādhana-bhakti* et de la *rāgānugā-sādhana-bhakti*. Cette différence fondamentale est le trait particulier de la ligne de pensée des *ācāryas gauḍīya-aiśvarya*, telle qu'elle est exprimée dans le *Caitanya-ca-ritāmṛta* (Ādi-līlā 3.15-17):

*sakala jagate more kare vidhi-bhakti  
vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*

*aiśvarya jñānete saba jagata miśrita  
aiśvarya-śīthila preme nāhi more prīta*

*aiśvarya jñāne vidhi bhajana kariyā  
vaikuṅṭhake jāya catur-vidha mukti pāñā*

«Dans le monde, tous Me vénèrent selon les règles scripturaires de la *vaidhī-bhakti*. Mais on ne peut M'atteindre dans Ma forme suprême de Vraja à travers cette forme de *bhakti* où prédomine l'*aiśvarya-jñāna*. Le monde entier est sous l'influence de la conception du Moi que dicte cette *aiśvarya-jñāna*, mais le *prema* qu'affaiblit l'*aiśvarya* ne Me satisfait pas. Ceux qui Me vénèrent selon les règles de la *vaidhī-bhakti* que domine l'*aiśvarya-jñāna* ont pour destination Vaikuṅṭha, où ils obtiennent les quatre formes de libération: *sārṣṭhi* (une opulence semblable à celle du Seigneur), *sārūpya* (des traits physiques pareils aux Siens), *sāmīpya* (la proximité du Seigneur) et *sālokya* (habiter dans Son royaume).»

Un attachement profond, accompagné d'une absorption spontanée et intense dans l'objet de l'amour, porte le nom de *rāga*. La *bhakti* saturée d'attachement profond pour Śrī Kṛṣṇa, ou *rāgāmayī-bhakti*, est appelée *rāgātmikā-bhakti*, et la *bhakti* qui marche sur les traces de cette sorte de *bhakti* s'appelle la *rāgānugā-bhakti*. Être intensément avide d'obtenir le sentiment

d'amour des dévots *rāgātmikas* est la seule qualification requise pour pratiquer cette *rāgānugā-bhakti*. Un *sādhaka* de cette forme de *bhakti* devrait toujours demeurer à Vraja. Dans son corps physique, il devrait toujours se souvenir de Śrī Kṛṣṇa et de Ses *gopīs* bien-aimées, tandis qu'avec son corps spirituel conçu intérieurement, qui est approprié pour le service de Śrī Kṛṣṇa auquel il aspire, il devrait servir constamment le couple divin.

Tout en demeurant sans cesse dans Vraja sous les directives de *rasika-bhaktas* profondément absorbés dans le sentiment d'amour de Vraja, il faut écouter, chanter et se souvenir du nom, de la forme, des attributs et des divertissements de Śrī Kṛṣṇa. Telle est la méthode de *bhajana* prescrite pour les *sādhakas* qui empruntent la voie de la *rāgānugā-bhakti*. Tous les *aṅgas* de la *bhakti*, tels que *śravaṇa* et *kīrtana*, décrits dans la section traitant de la *vaidhī-bhakti*, qui sont favorables au développement de la disposition dévotionnelle particulière à chacun, peuvent être également observés dans cette *rāgānugā-sādhana*.

Il est très important de savoir qu'en suivant les directives données par Śrī Caitanya Mahāprabhu à tous les êtres de ce monde, une profonde aspiration à suivre la voie de la *rāgānugā-bhakti* s'éveillera soudainement dans le cœur du *sādhaka*. Śrī Caitanyadeva n'a pratiqué, propagé et goûté personnellement que le *bhajana* de la *rāga-mārga*, ou *rāgānugā-bhakti*. Si, par bonne fortune, les *jīvas* peuvent fréquenter les compagnons bien-aimés de Śrī Gaurāṅgadeva, ils développeront alors assurément de l'avidité pour le sentiment d'amour des habitants éternels de Vraja. Tant qu'ils n'ont pas l'opportunité d'obtenir la compagnie de tels dévots, la plupart des *sādhakas* adoptent la voie de la *vaidhī-bhakti*, ce qui est tout à fait approprié.

En prenant refuge aux pieds pareils au lotus de Śrī Caitanyadeva, on pénétrera inmanquablement dans la *rāga-mārga*. Les *sādhakas* qui aspirent intensément à cela doivent d'abord pratiquer la *sādhana* de la *vaidhī-bhakti*. La qualification requise pour la *rāgānugā-bhakti* est très élevée. Lorsque l'avidité transcendante pour obtenir le sentiment d'amour des habitants éternels de Vraja se manifeste véritablement, le *sādhaka* perd tout goût pour les choses de ce monde et est libéré des suites

des actes pieux comme impies, du *karma*, de l'*akarma*, du *vikarma*, du *jñāna*, du yoga et du renoncement (*vairāgya*) non issu d'un sentiment dévotionnel.

Sur le chemin de la *vaidhī-bhakti*, ou *vaidhī-mārga*, on développe tout d'abord *śraddhā*, la foi, puis on obtient la compagnie de saints, *sādhū-saṅga*. Ensuite, la pratique du *bhajana* affranchit des *anarthas* et on atteint graduellement *niṣṭha*, *ruci*, *āsakti* et enfin *bhāva*, qui s'obtient toutefois après fort longtemps. Par contre, lorsque l'avidité, *lobha*, se manifeste, toutes les *anarthas* sont aisément détruites en raison de l'absence de désir pour le plaisir des sens. *Bhāva* survient également avec cette avidité. Dans la *rāga-mārga*, il est essentiel d'abandonner la duplicité, l'hypocrisie et le désir de prestige. Pour le *sādhaka* qui n'y renonce pas, les *anarthas* ne feront que croître et il courra alors le risque de dévier; un attachement inapproprié sera alors confondu avec le pur attachement, *viśuddha-rāga*. Il fréquentera de plus en plus les *abhaktas* et chutera.

La *rāgānugā-bhakti* s'appelle également la *rūpānugā-bhakti*. En effet, à moins de devenir un fidèle de Śrī Rūpa Gosvāmī, un *rūpānuga*, il est impossible d'accéder à la *rāgānugā-bhakti*. Si, par une immense bonne fortune, un dévot développe le désir intense d'aborder cette voie, il doit étudier et suivre ce *Manaḥ-śikṣā* de Śrī Dāsa Gosvāmī, le meilleur des *rūpānugas*.

## Résumé de la vie de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī prit naissance dans une famille respectée et fabuleusement riche de propriétaires terriens de la caste *kāyastha* à Kṛṣṇapura (Saptagrāma), un village du district d'Hugalī au Bengale de l'ouest, autour de l'an 1416 de l'ère Śakābda (1494). Son père se nommait Śrī Govardhana Majumadāra, et son oncle paternel, Hiraṇya. Bien que les deux frères fussent très fortunés, ils étaient très religieux et nourrissaient une grande foi et un grand respect pour les *sādhū vaiṣṇavas*. Le célèbre dévot de Śrī Gaurāṅga, *nāmācārya* Haridāsa Ṭhākura, leur rendait souvent visite à la cour royale. Leur *guru* et prêtre, Śrī Yadunandana Ācārya, était un disciple

intime de Śrī Advaita Ācārya et un ami proche de Śrī Haridāsa Ṭhākura. Il était le *dīkṣā-guru* de Śrīla Raghunātha Dāsa.

Enfant, Raghunātha Dāsa eut donc l'opportunité de fréquenter des purs dévots tels que Śrī Haridāsa Ṭhākura et Śrī Yadunandana Ācārya. Adolescent, il rencontra Śrī Nityānanda Prabhu et Ses proches. Cette influence laissa en lui une profonde impression de pure dévotion. Il renonça très jeune à ses richesses, comparables à celles d'Indradeva, ainsi qu'à son épouse, qui était aussi belle qu'une *apsarā* des planètes édniques. Il se rendit à Jagannātha Purī, où il s'abandonna aux pieds pareils au lotus de Śrī Caitanya Mahāprabhu, qui le confia à Son second Lui-même, Śrī Svarūpa Dāmodara. Connu depuis sous le nom de Svarūpera Raghu («le Raghunātha de Svarūpa Dāmodara»), il acquit par sa grâce qualité pour servir intimement Śrī Gaurasundara. Satisfait de sa dévotion inébranlable pour le *bhajana* et son renoncement exemplaire, Śrī Gaurasundara lui conféra l'éligibilité pour servir Śrī Giridhārī sous sa forme de *govardhana-sīlā* et Śrī Rādhikā sous celle d'une *guñja-mālā*.

Après que Śrī Gaurasundara eut disparu de ce monde, Śrī Raghunātha Dāsa devint la proie d'une séparation insoutenable. Il quitta Purī-dhāma et se rendit à Vṛndāvana avec l'intention de mettre fin à ses jours en se jetant du haut de la colline Govardhana. Mais Śrī Rūpa et Śrī Sanātana Gosvāmīs l'en dissuadèrent en l'abreuvant du nectar de leur miséricorde et de leur doux *hari-kathā*. Il devint alors comme leur frère cadet et s'établit sur les berges de Śrī Rādhā-kuṇḍa. Il y termina sa vie, profondément absorbé dans l'adoration de Śrī Rādhā-Govinda dans un sentiment de séparation, faisant preuve d'un renoncement extrême et surhumain. À presque cent ans, il pénétra dans les divertissements non-manifestés du couple divin en se baignant dans Śrī Rādhā-kuṇḍa. Il est considéré comme étant Rati Mañjarī dans les *līlās* de Kṛṣṇa à Vraja. Dans le *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi-līlā* 10.98-102), Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī décrit la méthode de *bhajana* de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī:

*anna-jala tyāga kaila anya-kathana  
 pala dui-tina māṭhā karena bhakṣaṇa  
 sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma  
 dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma  
 rātri-dine rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana  
 prahareka mahāprabhura caritra-kathana  
 tina sandhyā rādhā-kuṇḍe apatita snāna  
 vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana mana  
 sārḍha sapta-prahara kare bhaktira sādhanē  
 cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dine*

«Lorsque Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī vint vivre à Vraja, il s'établit à Śrī Rādhā-kuṇḍa sur les recommandations de Śrī Rūpa et Sanātana Gosvāmīs et s'absorba dans le *bhajana* avec un sentiment de séparation anxieuse. Il renonça pratiquement à boire et à manger, ne consommant quotidiennement qu'un peu de babeurre pour rester en vie. Il ne disait ni n'écoutait jamais de propos matériels sans relation avec *kṛṣṇa-kathā*. Tous les jours, sa *sādhana* consistait à offrir mille *daṇḍavat praṇāmas* à Śrī Nanda-nandana, Śrīmatī Vṛṣabhānu-nandinī, Leurs compagnons de divertissements éternels et aux lieux où s'étaient tenus Leurs divins *līlās*. Il offrait également deux mille *praṇāmas* à différents *vaiṣṇavas* et chantait soixante-quatre tours de *japa-mālā*. Il servait Śrī Rādhā-Kṛṣṇa mentalement jour et nuit. Il s'entretenait des divertissements de Śrīman Mahāprabhu pendant trois heures, se baignait trois fois dans le Śrī Rādhā-kuṇḍa et étreignait régulièrement les Vrajavāsīs *vaiṣṇavas*. Il pratiquait ainsi la *bhakti* pendant vingt-deux heures et demie sur les vingt-quatre heures d'une journée. Il ne dormait qu'une heure et demie et parfois même s'en abstenait.»

Il a écrit trois ouvrages célèbres: *Śrī Stavāvalī*, *Śrī Dāna-carita* (aussi appelé *Dāna-keli-cintāmaṇi*) et *Śrī Mukta-carita*. Ce *Maṇaḥ-śikṣā*, nous l'avons mentionné, est inclus dans son recueil de *stavas* et *stutis*, *Śrī Stavāvalī*.

**Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura,  
l'auteur du commentaire  
appelé Śrī Bhajana-darpaṇa**

Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura, compagnon éternel de Śrī Gaurasundara, redonna vie au courant de la *bhakti* dans cette ère moderne, où presque tous les hommes sont attachés au plaisir des sens et captivés par le savoir matériel. Il a rédigé un commentaire des versets du *Śrī Manaḥ-sikṣā*, enraciné dans de profondes conclusions philosophiques et regorgeant de *rasa*. Il a analysé soigneusement chaque verset en fonction de la *rāgānugā-bhakti*, ou *rūpānugā-bhakti*. En s'appuyant sur des citations du *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, de l'*Ujjavala-nīlamanī*, du *Stava-mālā*, du *Stavāvalī* et d'autres écrits des six Gosvāmīs de Vṛndāvana, il a présenté la méthode essentielle du *bhajana* à l'intention des *rāgānugā-sādhakas*, qui tous lui resteront à jamais endettés pour sa contribution extraordinaire.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura est un compagnon intime de Śacīnandana Śrī Gaurasundara, Lui qu'ornent la carnation et le *bhāva* de Śrī Rādhā et qui libère les âmes déchues de cet âge de Kali. Il apparut en ce monde afin de répandre le *harināma-saṅkīrtana* et propager la pure *bhakti*, en particulier la *rūpānugā* ou *rāgānugā-bhakti*, satisfaisant ainsi le désir interne de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Il naquit le 2 septembre 1838 dans une famille d'érudits très respectés à Vīranagara, un village du district de Śrī Navadvīpa-dhāma, au Bengale de l'ouest. Il quitta ce monde le 23 juin 1914 à Calcutta. Il composa une centaine d'ouvrages sur la *bhakti* en sanskrit, bengali, hindi, oriya, anglais et en d'autres langues. Cela lui valut d'être considéré par les sages comme «le septième Gosvāmī» et «le Gange de la *bhakti* dans l'ère moderne».

Il révéla le lieu de naissance de Śrī Gaurāṅga au *yoga-pīṭha* de Śrī Māyāpura et est le père de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī. De plus, par ses sermons puissants et irréprochables, ses articles et livres sur la pure *bhakti*, et l'établissement du *śrī nāma-hāṭa* («le marché du saint nom») dans les villes et villages du Bengale, il posa les fondations de la large diffusion de la *rūpānugā-bhakti* dans le monde. On

peut en voir les résultats partout de nos jours. Le chant du *nāma-saṅkīrtana* de Śrī Gaura-Kṛṣṇa se fait entendre aux quatre coins du monde et d'énormes temples très opulents ont été bâtis jusque dans les pays les plus reculés de l'Occident comme de l'Orient.

Mon très vénérable maître spirituel, *aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, est un gardien de la Śrī Gauḍīya-sampradāya et l'*ācārya*-fondateur de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti, ainsi que des nombreuses *gauḍīya-maṭhas* dépendant de ce Samiti. Outre les livres qu'il écrivit personnellement, il republia en bengali les ouvrages de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura et d'autres *ācāryas* précédents. Aujourd'hui, par son désir, son inspiration et sa miséricorde immotivée, le *Jaiva-dharma*, le *Śrī Caitanya-śikṣāmṛta*, le *Śrī Caitanya Mahāprabhura-śikṣā*, le *Śrī Śikṣāṣṭakam* et d'autres livres ont été publiés en hindi, la langue nationale officielle de l'Inde, et de nombreux autres sont en cours.

L'*ācārya* et directeur actuel du Gauḍīya Vedānta Samiti, mon vénérable frère en Dieu *parivrājakācārya* Śrī Bhaktivedānta Vāmana Mahārāja, est profondément absorbé dans le savoir transcendantal et est un serviteur intime des pieds pareils au lotus de notre *gurudeva*. Je prie humblement à ses pieds pour qu'il daigne placer ce précieux *Manaḥ-śikṣā* entre les mains pareilles au lotus de notre bien-aimé *guru*, comblant ainsi son désir interne.

J'ai pleinement confiance que les dévots qui aspirent intensément à la *bhakti*, tout particulièrement les *sādhakas* de la *rāgānuḡā-bhakti* qui désirent la poussière de Vṛndāvana, apprécieront énormément ce livre. Les dévots dotés de foi qui l'étudient obtiendront qualité pour accéder au *prema-dharma* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En conclusion, puisse notre très vénérable *gurudeva*, qui est la manifestation concentrée de la compassion du Seigneur, nous bénir abondamment de sa grâce, nous permettant ainsi de nous qualifier toujours plus pour combler les désirs chers à son cœur. Telle est la prière anxieuse que nous adressons de tout notre être à

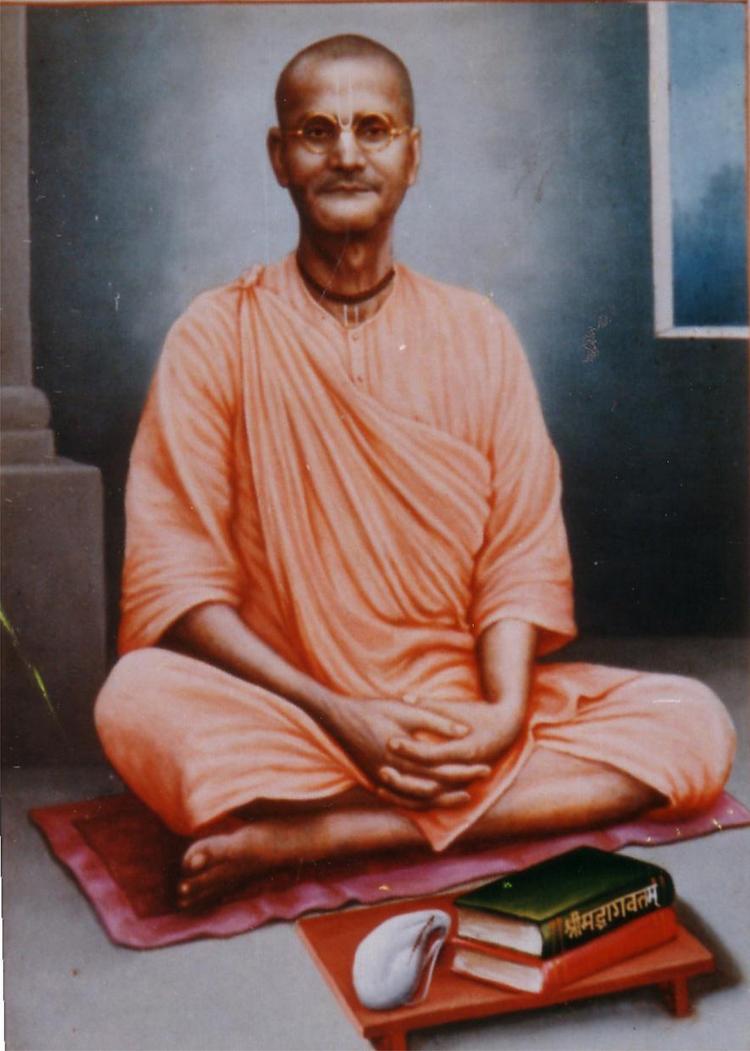
ses pieds pareils au lotus, qui accordent l'amour de Dieu,  
*kṛṣṇa-prema*.

Nṛsiṃha Caturdaśī

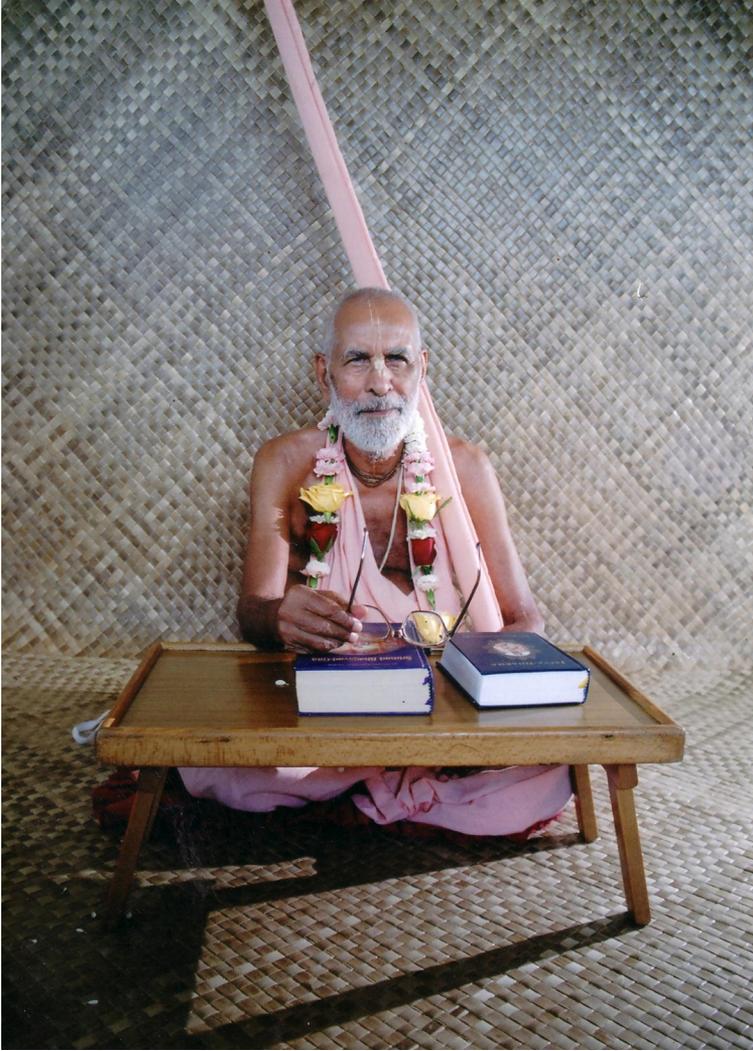
510 ans après l'apparition de Śrī Gaurāṅga (Gaurābda),  
1918 selon le calendrier indien,  
le 2 mai 1996

Un aspirant à une particule de miséricorde de Śrī Hari, Śrī Guru  
et des *vaiṣṇavas*, l'humble et insignifiant

Tridaṇḍi-bhikṣu Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa



**Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna Keśava  
Gosvāmī Mahārāja**



**Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa  
Gosvāmī Mahārāja**



## ***Introduction à l'édition anglaise***

Nous devons cette édition du *Śrī Manaḥ-sikṣā* à l'inspiration et à la miséricorde immotivée de Sa Divine Grâce *om viṣṇupāda paramahaṁsa parivrājakācārya aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja*. Il délivre régulièrement des enseignements sur cet ouvrage en hindi et en anglais et a exprimé le désir qu'il soit disponible en langue anglaise. Je prie qu'il soit satisfait de cet humble effort.

*Śrī Manaḥ-sikṣā* est constitué de douze versets composés par Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, qui enseignent au mental comment progresser sur la voie du *bhajana*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura a rédigé un commentaire sur ces versets, appelé *Bhajana-darpaṇa*, ou le miroir qui révèle la nature du *bhajana*. Il y a soigneusement analysé chaque mot de chaque verset composé par Śrī Dāsa Gosvāmī.

Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja a publié une édition de ce livre en hindi incluant le commentaire de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Elle ne consiste pas en une simple traduction exacte du commentaire du Ṭhākura, mais comprend une élaboration personnelle de certains points choisis rendant le sujet encore plus accessible pour les *sādhakas* désirant emprunter la voie du *bhajana*. Sa traduction du commentaire de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura porte donc le titre de *Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti*, «la teneur et portée illuminant chaque point du *Bhajana-darpaṇa*».

Cette édition anglaise est une traduction de la version hindi. Ce livre inclut également des teneurs et portées extraites d'enseignements donnés par Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja sur les quatre premiers versets. Elles portent le nom d'*Anuvṛtti*, le commentaire suivant la ligne de pensée donnée précédemment. Nous espérons qu'à l'avenir une autre édition comprendra des teneurs et portées sur les autres *ślokas* de cet ouvrage.

Un aspect de ce livre peut être nouveau pour les lecteurs de langue anglaise: l'ordre des mots dans la traduction mot à mot des versets sanskrits. Nous n'avons pas suivi l'ordre dans quel les mots apparaissent dans les versets, mais l'ordre nat

dans lequel ils se présentent dans une phrase. En sanskrit, ce système s'appelle *anvaya*. *Anvaya* signifie littéralement «l'ordre naturel ou la connexion des mots dans une phrase». L'ordre des mots dans un verset sanskrit n'est en général pas l'ordre naturel des mots dans une phrase en prose sanskrite. Les traducteurs utilisent donc d'ordinaire le système *anvaya* pour transposer les mots d'un *śloka* en prose sanskrite, bengali ou hindi. Bien que dans ce système il puisse sembler un peu difficile au premier abord de localiser les mots à partir du verset sanskrit, cela facilite beaucoup la compréhension de la manière dont les mots sont connectés dans la traduction. Avec ce système, le sens du verset devient évident. Nous avons pour cela nommé *anvaya* la traduction mot à mot. Nous espérons que les lecteurs apprécieront l'avantage de cette méthode, qui permet de rentrer plus profondément dans la signification des versets.

Ce livre a été traduit en anglais par les efforts combinés de Śrīmatī Janakī Dāsī et Navadvīpa Dāsa. J'aimerais remercier Śrīmad Rāmānanda Brijabāsī ainsi que Śrīmad Tīrthapāda Dāsa Adhikārī pour leur remarquable travail d'édition. Ils ont offert tous deux des suggestions précieuses pour améliorer la clarté et le style de la présentation. Ils ont également posé des questions importantes sur certains des points de philosophie les plus subtils, aidant ainsi à présenter plus clairement l'intention des auteurs. J'aimerais remercier Śrīman Prema-vilāsa Dāsa Adhikārī pour le travail de mise en page et de préparation de l'ouvrage. Il s'est acquitté de tout le travail préliminaire à l'impression et, sans sa détermination sans relâche, ce livre n'aurait pas vu le jour. J'offre mes *daṇḍavat praṇāmas* aux pieds de tous ces *vaiṣṇavas* et implore pour eux la miséricorde de Śrīla Gurudevā, Śrī Gaurāṅga et Śrī Śrī Rādhā-Vinoda-bihārī.

Un aspirant au service des pieds pareils  
au lotus de Śrī Guru et des *vaiṣṇavas*,

Navadvīpa Dāsa

Śrī Śrī Gāndharvā-Giridharābhyām Namaḥ

## Verset Un

*gurau goṣṭhe goṣṭhālayiṣu sujane bhūsuragaṇe  
sva-mantre śrī-nāmnī vraja-nava-yuva-dvandva-śaraṇe  
sadā dambhaṁ hitvā kuru ratim apūrvām atitarā-  
maye svāntar bhrātaś caṭubhir abhiyāce dhṛta-padaḥ*

## Anvaya

*Aye bhrātaḥ*: ô frère; *svāntaḥ*: mental; *dhṛta-padaḥ*: prenant tes pieds; *abhiyāce*: je prie; *caṭubhiḥ*: avec de douces paroles; *sadā*: toujours; *hitvā*: renonçant; *dambham*: l'orgueil; *atitarām*: de façon intense; *kuru*: adopte; *apūrvam*: sans précédent; *ratim*: attachement spirituel; *gurau*: pour Śrī Gurudeva; *goṣṭhe*: pour Vraja-dhāma; *goṣṭhālayiṣu*: pour les Vrajavāsīs; *sujane*: pour les vaiṣṇavas; *bhūsuragaṇe*: pour les brāhmaṇas; *sva-mantre*: pour tes dīkṣā-mantras personnels; *śrī-nāmnī*: pour Śrī Harināma; *vraja-nava-yuva-dvandva-śaraṇe*: dans le refuge du couple divin éternellement jeune de Vraja.

## Traduction

Ô mental, mon cher frère, insensé que tu es! Avec de douces paroles et prenant tes pieds dans mes mains, je te prie humblement et te conjure de renoncer à tout orgueil. Développe sans plus tarder un attachement profond et sans pareil pour Śrī Gurudeva, Śrī Vraja-dhāma, les habitants de Vraja, les vaiṣṇavas, les brāhmaṇas, tes dīkṣā-mantras, les saints noms du Seigneur Suprême et le refuge que représente le couple de Vraja à la jeunesse éternelle, Kīśora-Kīśorī, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

**Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti**

## Maṅgalācaraṇa

*namaḥ om viṣṇupādāya ācārya simha-rūpiṇe  
śrī śrīmad bhakti-prajñāna keśava iti nāmine  
atirmartya-caritrāya svāśritānāñca pāline  
jīva-duḥkhe sadārttāya śrī nāma-prema dāyine*

«J’offre tout d’abord mes prières aux pieds pareils au lotus de mon maître spirituel, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭoṭtara-śata Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna Keśava Gosvāmī*. Bien que je sois totalement incompetent, par une goutte de sa miséricorde immotivée, j’entreprends la traduction du *Śrī Manaḥ-sikṣā* et du *Digdarśinī-vṛtti*, une traduction (avec teneur et portée élaborée) du commentaire en sanskrit et en bengali de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura appelé *Bhajana-darpaṇa*. J’implore la miséricorde du commentateur de cet ouvrage, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, ainsi que de son auteur, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, le disciple principal de Śrī Rūpa Gosvāmī et l’un des plus renommés d’entre les six Gosvāmīs, en me prosternant à leurs pieds de lotus.»

*śrī śrī guru caraṇebhyoḥ namaḥ*  
*śrī śrī caitanya candrāya namaḥ*  
*śrī śrī rādhā-kṛṣṇābhyāṁ namaḥ*

Offrant mes *daṇḍavat-praṇāmas* aux pieds pareils au lotus de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, j’aborde le commentaire de son œuvre, *Śrī Manaḥ-sikṣā*, appelé *Bhajana-darpaṇa*. Śrī Dāsa Gosvāmī est célèbre pour avoir tranché tout attachement aux choses de ce monde et pris refuge aux pieds de Śrī Śacīnandana Gaurahari, l’*avatāra* infiniment miséricordieux descendu dans cet âge de Kali. Śrīman Mahāprabhu chargea Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī de lui révéler les enseignements les plus profonds et confidentiels de la *bhakti*. Les douze versets du *Śrī Manaḥ-sikṣā* sont la vie même de tous les *gauḍīya-vaiṣṇavas*. À travers des suppliques adressées à son propre mental, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī leur a distribué ses enseignements.

C’est par bonne fortune, grâce à l’accumulation de *sukṛti* (mérite spirituel) en relation avec la *bhakti* au cours de nombreuses vies, que la foi (*śraddhā*) en le Seigneur Suprême s’éveille dans le cœur d’un être. Le présent traité contient les instructions concernant, à ce stade, son devoir premier. Prenons à présent chaque mot de ce premier verset et découvrons leur sens profond et confidentiel.

## 1) Śrī Guru

Le *guru* initiateur, *dīkṣā-guru*, est dans l'idéal un dévot de la plus haute catégorie, un *mahā-bhāgavata*. Il réduit à néant tout ce qui est indésirable dans le cœur de son disciple, toutes ses *anarthas*, et lui révèle *sambandha-jñāna*, le savoir transcendantal qui éclaire la relation qui l'unit à Śrī Kṛṣṇa. Le *mahā-bhāgavata* qui enseigne comment adorer et servir le couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, est appelé le *śikṣā-guru*. Sachant qu'ils sont l'un comme l'autre non différents de Śrī Kṛṣṇa, et qu'ils Lui sont très chers, on doit les servir avec amour, selon leur désir interne. Dans tous les textes sacrés, Śrī Guru est considéré comme égal à la somme totale de tous les *devatās* et comme la manifestation éternelle de la forme du Seigneur Suprême. Les *gurus*, *dīkṣā* et *śikṣā*, doivent être adorés et vénérés au plus haut point et jamais on ne doit les considérer comme de simples mortels.

## 2) Goṣṭha: Śrī Vraja-dhāma

Ici, le mot *goṣṭha* fait référence à Śrī Vraja-dhāma, c'est-à-dire à tous les lieux de Vraja-maṇḍala dans lesquels se déroulent les *līlās* du couple divin. Cela inclut Śrī Gokula, Śrī Vṛndāvana, Śrī Nandagāon, Śrī Varṣānā, Śrī Jāvaṭa, Śrī Govardhana, Śrī Śyāma-kuṇḍa, Śrī Rādhā-kuṇḍa et d'autres lieux. Que veut dire en réalité chérir le désir d'habiter dans Vraja-dhāma? Le doute suivant est permis: puisque les Écritures concluent que chacun doit s'engager dans le *bhagavad-bhajana*, l'adoration et le service de Śrī Kṛṣṇa, ce qui peut se faire n'importe où, comment pourrait-on alors qualifier d'impérieux le besoin de vivre spécifiquement à Vraja? Un tel doute doit être levé, comme tout autre point de vue antagoniste, et maintenez et développez un attachement particulier pour Vraja. Si on ne peut y vivre physiquement, qu'on y vive mentalement en s'absorbant avec amour dans le *bhajana*.

## 3) Goṣṭhālayin: Les habitants de Vraja

Seuls les purs dévots qui vivent à Vraja pour servir le couple divin sont considérés comme des Vrajavāsīs. Ils n'as-

pirent pas à atteindre Vaikuṅṭha, que dire de la libération ou du plaisir des sens. Ils vivent dans Vraja physiquement comme mentalement et servent Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa avec amour. Ils sont considérés comme des dévots du plus haut rang, *uttama-bhāgavatas*. On ne peut accéder à la voie de l'amour spontané, *rāgānuṅgā-bhakti*, sans avoir reçu leur miséricorde. On ne devrait pas penser avec orgueil: «Je suis un dévot vertueux. Je maîtrise tous les *siddhāntas*, les canons de la philosophie, et ne suis en rien inférieur aux habitants de Vraja», mais plutôt nourrir pour eux beaucoup d'amour.

#### 4) Sujana: Les vaiṣṇavas

Les *sujanas* sont les dévots qui appartiennent aux quatre *sampradāyas* (lignées) *vaiṣṇavas* ou à leurs branches corollaires mais qui ne vivent pas, dans le vrai sens du terme, à Vraja. Cela signifie que même s'ils habitent physiquement dans Vraja, ils ne servent pas Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa avec l'attachement spontané qui caractérise la *vraja-bhakti*. On ne doit pas les mépriser, mais bien plutôt entretenir à leur égard une attitude respectueuse. On les tient pour des dévots de rang intermédiaire, *madhyama-bhāgavatas*.

#### 5) Bhūsuragaṇa: Les brāhmaṇas

On appelle *bhūsuras*, ou maîtres de la Terre, les *brāhmaṇas* qui suivent le *daiva-varṇāśrama* et enseignent le *vaiṣṇava-dharma*. Ce sont des *kaniṣṭha-bhāgavatas*, des dévots de troisième rang. On doit leur montrer également de l'affection. Dans le *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.64.41), au cours de l'histoire du roi Nṛga, Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa instruit les habitants de Dvārakā:

*vipraṁ kṛtāgasam api naiva druhyata māmakāḥ  
ghnantam̐ bahu śapantam̐ vā namas-kuruta nityaśaḥ*

«Mes amis, n'entretenez pas de mauvais sentiments à l'égard des *brāhmaṇas*, même s'ils sont des pécheurs et des offenseurs. Quand bien même ils vous frapperaient ou vous maudiraient,

offrez-leur toujours vos hommages. Ne maintenez donc aucune attitude de mépris ou irrespectueuse envers eux.»

## 6) Sva-mantra: Ses dīkṣā-mantras

Le *mantra* personnel, c'est-à-dire le *mantra* que l'on a reçu de Śrī Gurudeva, est appelé *sva-mantra*. On doit le réciter régulièrement avec un amour particulier, selon la méthode prescrite par le *guru*.

## 7) Śrī Harināma

Śrī Hari, Śrī Kṛṣṇa, Govinda, Gopinātha, Rādhākānta, etc., sont les noms principaux du Seigneur Suprême. Patita-pāvana, Paramātmā, Brahma, etc., sont Ses noms secondaires. On ne devrait chanter que Ses noms principaux, particulièrement sous la forme du *mahā-mantra*:

*hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare  
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare*

Ce *nāma-mantra*, constitué de huit noms répétés deux fois, s'appelle le *mahā-mantra* de la délivrance dans le Kali-yuga. On devrait donc le réciter (*japa*) et le chanter (*kīrtana*) avec amour.

## 8) Vraja-nava-yuva-dvandva śaraṇa: S'abandonner au jeune couple divin de Vraja

L'abandon signifie prendre refuge totalement et exclusivement aux pieds pareils au lotus de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Dans Śrī Rādhā-*niṣṭhā*, un *bhajana* du cinquième chapitre du *Gītā-valī* de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, on peut lire (ligne 5):

*rādhikāra dāsī yadi hoyā abhimāna  
śīghra milaya taba gokula kāna*

«Si on s'identifie avec fierté comme une servante de Śrī Rādhā, on atteindra très rapidement Vrajendra-nandana, le fils du roi de Gokula.»

## 9) Dambham-hitvā: Renoncer à l'orgueil

L'illusion (*māyā*), la fourberie (*chala*), l'hypocrisie (*ka-paṭatā*), l'ignorance (*avidyā*), la malhonnêteté (*kuṭilatā*) et la dépravation (*śaṭhatā*) sont différents aspects de l'orgueil. Dans la culture de la *bhakti*, tous les désirs et aspirations autres que ceux qui accroissent le pur amour pour la forme du Seigneur que l'on adore (*iṣṭadeva*) relèvent de l'hypocrisie. L'influence de l'ignorance augmente lorsque le *karma*, le *jñāna* ou le yoga prédominent dans la *sādhana-bhakti*. Les diverses attitudes défavorables à la culture de la *bhakti* sont dues à l'illusion (*māyā*). On doit avec diligence s'en débarrasser. Toute forme d'orgueil née de la position sociale dans le *varṇāśrama-dharma*, des désirs matériels et d'illusions quant à notre véritable identité, est dissipée lorsqu'on prend refuge de la pure *bhakti*.

## 10) Apūrva-rati

L'*ātmā-rati*, l'attachement de l'âme, est un attachement pur, spirituel. Le *jīva* est par nature le serviteur de Kṛṣṇa. Le pur attachement pour Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-rati*) est présent dans la *svarūpa* du *jīva*, sa forme spirituelle. Mais lorsqu'il se détourne de Kṛṣṇa et se retrouve emprisonné par *māyā*, son attachement se reporte sur des objets matériels périssables. Cet attachement déformé, en relation avec *māyā*, n'est que circonstanciel, temporaire et source de souffrance. Ce n'est que dans la pure *bhakti* que le *rati* de l'âme trouve sa juste place. En d'autres termes, le pur amour pour Kṛṣṇa est en soi l'*ātmā-rati*, car Śrī Kṛṣṇa est l'Âme Suprême de toutes les âmes. Parvenu à maturité, plus ce pur *ātmā-rati* se développe, plus on le qualifie d'*apūrva-rati*, c'est-à-dire d'attachement spirituel sans précédent.

## 11) Atitarām-kuru: Fournir des efforts intenses

On doit s'efforcer avec grand enthousiasme d'atteindre l'*ātmā-rati*. On ne doit pas être complaisant avec soi-même et se dire que la *bhakti* se manifesterait d'elle-même un jour par bonne fortune. Plus on croît en force spirituelle, plus les effets

des actes passés diminuent et on peut alors recevoir la miséricorde des purs dévots et du Seigneur Suprême.

La teneur de cet enseignement est la suivante: aussi longtemps que le désir d'accomplir des actes intéressés n'a pas diminué malgré l'influence de la compagnie des dévots, *śraddhā* ne se manifestera pas. Tant que *śraddhā*, la foi profonde, n'est pas présente, on demeure inapte à écouter et assimiler *hari-kathā* et les enseignements spirituels. Lorsque *pāramāthika śraddhā*, la foi transcendantale, se manifeste par bonne fortune, il faut prendre refuge d'un *dīkṣā-guru* et recevoir de lui le *śrī-yugala-mantra*. Après l'avoir reçu, on doit adorer ses *dīkṣā* et *śikṣā-gurus* avec *ātmā-rati* (un profond attachement).

On ne doit pas se contenter d'offrir ses hommages à Śrī Gurudeva en le considérant simplement comme un grand sage, mais bien plutôt le servir avec amour et dévotion, en le tenant pour notre bienfaiteur et notre ami le plus cher. On a le devoir de respecter de façon appropriée les trois sortes de *vaiṣṇavas* (*kaniṣṭha*, *madhyama* et *uttama*) et de les recevoir avec affection. On se doit de cultiver un véritable et profond attachement pour *harināma* et les *mantras* reçus de notre *dīkṣā-guru* et de prendre refuge aux pieds pareils au lotus de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en Les considérant comme notre vie et notre âme.

## Anuṣṛṭti

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī destine ses instructions au mental fébrile et incontrôlé. En effet, ce n'est qu'à travers le mental que l'âme conditionnée devient favorablement disposée envers la *bhakti* ou au contraire s'oppose à elle. C'est dans le mental que se manifeste la foi première, ordinaire, *laukika-śraddhā*. Le mental est omniprésent dans la vie, et on ne peut pratiquer le *bhajana* spontané que lorsqu'il est maîtrisé. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī a donc composé les versets du *Ma-naḥ-śikṣā* à l'intention des *sādhakas*. Il avait lui-même développé une intense avidité pour le service de Śrī Rādhā-Mādhava après avoir entendu *hari-kathā* des lèvres de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, Rūpa et Sanātana Gosvāmīs. Bien qu'il soit un *siddha*, il se présentait comme un *sādhaka*.

«Ô mental, renonce à tout orgueil et développe un attachement sans précédent pour les pieds pareils au lotus de Śrī Guru,

Śrī Vraja-dhāma, les Vrajavāsīs, les *vaiṣṇavas*, les *brāhmaṇas*, tes *dīkṣā-mantras*, Śrī Harināma et le refuge que représente le couple divin, Sri Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.»

Le mot *goṣṭhālayin* fait référence aux *uttama-bhāgavatas* qui vivent constamment à Vraja physiquement et mentalement et qui y servent dans leur *svarūpa*, leur pure forme spirituelle. Le mot *sujana* se réfère aux *vaiṣṇavas* des autres *sampradāyas* qui résident et pratiquent leur *bhajana* à Vraja, mais qui n'ont pas réalisé leur *svarūpa*. Le mot *bhūsurā* indique les *brāhmaṇas* qui suivent les coutumes *smārtas* mais qui ont de la dévotion pour Kṛṣṇa. On doit développer de l'amour pour tous ces dévots. *Rati*, l'affection, est de deux sortes: l'une est générale et l'autre sans précédent, *apūrva*. C'est cette dernière que l'on doit nourrir pour Śrī Guru et lui offrir *viśrambha-sevā*, un service empreint d'une foi profonde et d'un sentiment de grande intimité. *Guru-sevā* et *guru-niṣṭhā* constituent les fondations du *bhajana*, car Śrī Guru est le guide sur la voie de la *bhakti*.

Il existe quatre sortes de *gurus*: *vartma-pradarśaka*, *dīkṣā*, *śikṣā* et *antaryāmī* ou *caitya-guru*. On doit avoir foi (*śraddhā*) et éprouver un attachement (*rati*) envers eux tous. Le *dīkṣā-guru* et le *śikṣā-guru* réalisés sont égaux en tous points et possèdent le même statut. Le *dīkṣā-guru* est *bhagavad-rūpa*, la personnification de la forme du Seigneur Suprême, et le *śikṣā-guru*, *bhagavad-svarūpa*, celle de la personne du Seigneur.

Un *guru* fait parfois office de *dīkṣā* et de *śikṣā-guru*. J'ai moi-même reçu *dīkṣā* et *śikṣā* de mon *gurudeva*. Si le *dīkṣā* et le *śikṣā gurus* sont deux personnes distinctes, on doit leur accorder le même respect. Le *guru* doit être un *mahā-bhagavata*, sinon le disciple perdra la foi. Celle-ci, *śraddhā*, vient du cœur; elle n'est pas un produit de l'imagination. Le *mahā-bhagavata* qui joue le rôle de *dīkṣā-guru* descend au niveau du *madhyama-adhikāra* pour dispenser ses enseignements. Il nourrit la *sambandha-jñāna* de ses disciples et détruit leurs *anarthas*. Celui qui améliore et nourrit le *bhajana* par ses enseignements est un *śikṣā-guru*. Le *dīkṣā-guru* d'un disciple peut agir en tant que *śikṣā-guru* auprès des disciples d'un autre maître, et ce dernier comme le *śikṣā-guru* de ce disciple. Il peut y avoir entre eux

quelques différences mineures, mais aucun ne doit être considéré inférieur à l'autre. On utilise donc le même terme pour eux deux, *guru*, et un respect égal leur est dû.

Il y a deux sortes de *sevā* ou service offert au *guru*. L'un est considéré ordinaire, dicté par le sens du devoir; l'autre est mû par *anurāga*, l'affection du cœur, il est dit extraordinaire et porte le nom de *viśrambha-guru-sevā*. C'est à cette seconde sorte de *sevā* que notre verset fait référence.

Un simple *sādhaka* quitte son foyer, rencontre un *guru*, reçoit de lui *dīkṣā*, puis graduellement *śikṣā*. Il progresse sur la voie du *bhajana*. Tous les matins, il offre ses respects à son *guru* et lui touche les pieds. Il pratique *navadhā-bhakti*, les neuf branches de la *bhakti* que mentionne le *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23): *śravaṇam, kīrtanam, viṣṇu-smaraṇam, pāda-sevanam, arcanam, vandanam, dāsyam, sakhyam* et *ātmā-nivedanam* (écouter, chanter et se souvenir des gloires du Seigneur, servir Ses pieds pareils au lotus, Lui rendre un culte, Le prier, exécuter Ses ordres, se lier d'amitié avec Lui et s'offrir entièrement à Lui).

Il existe également cinq branches de la *bhakti* mentionnées dans le *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 22.128):

*sādhū-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa*  
*mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana*

«Fréquenter assidûment les *sādhus*, chanter le saint nom du Seigneur, écouter le *Śrīmad-Bhāgavatam*, vivre à *Mathurā-maṇḍala* et servir la *mūrti* avec foi.»

Parmi toutes les méthodes recommandées pour accomplir le *bhajana*, le chant constant du saint nom est la plus élevée, comme l'indique le *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 4.70- 71):

*bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā-bhakti*  
*tāra madhye sarva śreṣṭha nāma-saṅkīrtana*

«D'entre les différentes pratiques du *bhajana*, les neuf branches de la *bhakti* sont les meilleures, et parmi elles le *nāma-saṅkīrtana* est la plus importante.»

Ainsi, une sorte de disciple met l'accent sur la *sādhana* et la pratique de *śravaṇam-kīrtanam-smaraṇam*. Ce *guru-sevā* est

considéré ordinaire. La deuxième forme de *sevā*, accomplie avec l'*anurāga* du cœur, est visible lorsque le disciple sert en premier le *guru* et pratique *harināma* ainsi que les autres sortes de *sādhana* lorsqu'il lui reste du temps après son *guru-sevā*. Il donne la priorité au *guru-sevā* plutôt qu'à la *sādhana*. Ce *sevā* est qualifié d'extraordinaire.

*Yasya deve parā bhaktir, yathā deve tathā gurau*: on doit nourrir une dévotion égale envers son *guru* et envers Kṛṣṇa; c'est une vérité éternelle. Aux premiers stades du développement de la *bhakti*, on doit même avoir davantage de dévotion pour le *guru* que pour Kṛṣṇa, car, bien que *śravaṇa*, *kīrtana*, etc., sont liés (*sambandha*) à Kṛṣṇa, l'objet de l'adoration, il n'existe pas, aux premiers instants sur la voie, de relation avec Lui ou Son *sevā* direct; le *guru-sevā*, par contre, accorde toute perfection.

On trouve un exemple remarquable de *guru-sevā* chez les disciples de Śrī Śaṅkarācārya. L'un d'eux, Giri (qui devint Toṭākācārya), était illettré. Il lavait les vêtements de son *guru*, cuisinait pour lui et s'acquittait d'autres humbles tâches. Il le servait ainsi, même lorsque ce dernier prodiguait ses enseignements, et s'efforçait également de les écouter. Les autres disciples le prenaient pour un sot. Un jour, il traversa la rivière près de l'*āśrama* pour aller laver le linge de son maître et s'attarda quelque peu. C'était l'heure où Śaṅkarācārya devait parler, mais il n'avait toujours pas commencé son discours. Les autres disciples, qui étaient au nombre de six mille, le pressèrent de parler: «Tous vos disciples sont présents, à part l'ignorant. Il ne comprend rien de toute façon, vous pouvez commencer.» Mais Śaṅkarācārya continua à attendre Giri. Celui-ci, qui venait de terminer sa lessive, arriva en courant et s'assit pour entendre le discours, tout en récitant des versets empreints de métaphores et de poésie choisies. Ses condisciples étaient médusés devant tant de connaissance. Śrī Śaṅkarācārya leur expliqua alors que c'était le fruit du *viśrambha-sevā*.

Des exemples semblables abondent. Govinda Dāsa servait Śrī Caitanya Mahāprabhu avec beaucoup d'amour et d'intimité dans ce sentiment de *viśrambha-guru-sevā*. Il reprochait à Svarūpa Dāmodara: «Pourquoi venez-vous faire pleurer Mahā-

prabhu?» Ce n'était pas un ignare qui ne comprenait pas les activités de Mahāprabhu et les *bhāvas* (sentiments profonds) qui L'animaient. Il les comprenait parfaitement. Il composa même des versets en sanskrit et nota dans le journal qu'il tenait tous les divertissements de Mahāprabhu. C'est à partir de certaines de ses notes (*kaḍacā*) que Śrī Kṛṣṇa Dāsa Kavirāja Gosvāmī composa le *Caitanya-caritāmṛta*.

Un *guru* qualifié, qui a développé jusqu'à pleine maturité sa relation avec Kṛṣṇa et qui Le contrôle, est un *uttama-bhāgavata*. Il peut insuffler dans le cœur de ses disciples une *bhakti* semblable à la sienne. *Guru-sevā* peut tout accorder, et en particulier toute perfection dans le domaine de la *bhakti*.

Nous sommes encombrés par diverses *anarthas*: concupiscence, avidité, colère, orgueil, envie, illusion, *nāmāparādha*, *sevāparādha*, etc. Chaque *anartha* requiert un remède particulier. Pour s'affranchir de la colère, il ne faut nourrir aucun désir matériel, car c'est lorsqu'un désir n'est pas assouvi que la colère se manifeste. Un *uttama-bhāgavata* n'a pas d'autre désir que celui de satisfaire son *guru* et Bhagavān et d'atteindre la *premā-bhakti*. Le cœur d'un tel dévot est la demeure du Seigneur. La concupiscence, elle, peut être déracinée par la fréquentation des personnes saintes et l'abandon de tout objet d'attachement. Il n'est pas garanti que ces *anarthas*, une fois écartées par ces méthodes, ne se manifestent pas à nouveau, mais *guru-sevā*, lui, peut les détruire toutes définitivement. Le *guru* accorde à son disciple sa sainte compagnie, l'instruit dans *hari-kathā* et l'engage au service de Kṛṣṇa, faisant ainsi disparaître graduellement toutes ses *anarthas*.

Le service de *goṣṭha* (Vraja-dhāma) et de *goṣṭhālayin* (les Vrajavāsīs) est également de deux sortes: ordinaire et extraordinaire. On ne peut atteindre la *rāga-bhakti* sans habiter à Vraja, au moins mentalement à défaut de pouvoir y résider physiquement. Śrī Caitanya Mahāprabhu a déclaré: *jekhāne sādhuḡaṇa sekhāne vṛndāvana* – «Là où habitent des *sādhus* se trouve Vṛndāvana.» C'est exact, mais Mahāprabhu désirait néanmoins ardemment se rendre à Vṛndāvana et partout où Il allait, Il S'absorbait dans le *dhāma* en pensée. Il considérait la dune de sable de Caṭaka-parvata à Purī comme étant la colline Govardhana, et l'océan comme la rivière Yamunā. Lorsqu'Il Se rendit finale-

ment à Vṛndāvana, Il fut envahi par un intense amour extatique pour Kṛṣṇa. En contemplant Rādhā-kuṇḍa, Govardhana, la rivière Yamunā et les autres lieux de divertissements, Il devint incontrôlable dans Son ivresse d'extase. Dans cet état de folie d'amour, Il étreignait les rochers de Govardhana, Se jetait dans la Yamunā ou Se roulait dans la poussière en pleurant. Après une dizaine de jours, Son serviteur, Balabhadra Bhaṭṭācārya, craignant que dans Sa folie mystique il ne Lui arrive un accident, L'emmena loin de Vṛndāvana.

Dans son *Upadeśāmṛta* (8), Śrī Rūpa Gosvāmī a écrit:

*tan-nāma-rūpa-caritādi-sukīrtanānu  
smṛtyoḥ krameṇa rasanā manasī niyojya  
tiṣṭhan vraje tad-anurāgi-janānuḡāmī  
kālaṁ nayed akhilam ity upadeśa-sāram*

«On doit utiliser tout le temps dont on dispose à engager exclusivement l'un après l'autre la langue et le mental dans le chant et le souvenir des gloires du nom, de la forme, des qualités et des divertissements de Śrī Kṛṣṇa, tout en vivant à Vraja et en suivant l'exemple des habitants éternels de Vṛndāvana, qui possèdent un amour spontané inhérent pour Śrī Kṛṣṇa. Telle est la quintessence de tous les enseignements.»

Comment Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī accomplit-il son service? Pendant qu'un serviteur masse les jambes de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, plongé dans une méditation contemplative sur sa forme éternelle et celle de Śrīla Rūpa Gosvāmī en tant que *mañjarī*s qui aident Śrīmatī Rādhikā, sourit et récite le verset suivant (*Vilāpa-kusumāñjali* 1):

*tvaṁ rūpa mañjari sakhi prathitā pure 'smin  
puṁsaḥ parasya vadanāṁ nahi paśyasīti  
bimbādhare kṣata manāgata-bhartṛkāyā  
yat te vyadhāyi kim utac-chuka-puṅgavena*

«Ô Rūpa Mañjarī, ma chère amie, tu as la réputation dans tout Vraja d'être une femme très chaste. Jamais tu ne regarderais le visage d'un autre homme que ton époux. Or, celui-ci est absent depuis plusieurs jours et tes lèvres portent des marques toutes

fraîches. Se pourrait-il que quelque perroquet sublime les ait mordues, les prenant pour une cerise?»

Śrīla Rūpa Gosvāmī se prend à sourire en entendant ces paroles. Absorbé encore plus profondément dans ce sentiment interne, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī évoque le service auquel il aspire intensément (*Vilāpa-kusumāñjali* 72):

*śrī rūpa mañjari-karārcita pāda-padma  
goṣṭhendra-nandana-bhujārpita-mastakāyāḥ  
hā modataḥ kanakagauri padāravinda  
samvāhanāni śanakai stava kiṁ kariṣye*

«Lasse après Ses ébats amoureux avec Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhikā Se repose, la tête sur Ses genoux. Il Lui caresse tendrement les cheveux, tandis que Rūpa Mañjarī Lui masse doucement les jambes et L'évente. Rati Mañjarī (Raghunātha Dāsa Gosvāmī) regarde cette scène avec des yeux brillants d'avidité et prie de pouvoir obtenir les reliefs du service de Rūpa Mañjarī.»

Śrī Rūpa Gosvāmī avait compris le *mano 'bhīṣṭa* ou désir interne de Śrī Caitanya Mahāprabhu et Lui était donc très cher. Nous devons nous aussi comprendre le *mano 'bhīṣṭa* de notre *gurudeva*, de *goṣṭha* et *goṣṭhālayin*, et les servir selon nos capacité et habilitation, avec *śraddhā* et ferme conviction, même si nous devions risquer notre vie pour les servir. Ne considérez pas la pratique de la *sādhana* comme étant supérieure à leur compagnie. *Yasya prasādād bhagavat prasādo* – «Ce n'est que par la grâce du *guru* qu'on obtient la miséricorde de Kṛṣṇa». Nous pouvons plaire au monde entier, mais si notre *guru* n'est pas satisfait de nous, cela ne nous sera d'aucune utilité. C'est à lui que nous nous sommes abandonnés et nous sommes sous sa coupe. Tout effort de service accompli indépendamment de lui relèvera du *karma*. Nous devons devenir si proches de notre *gurudeva* qu'il se préoccupera même de notre nourriture et de nos autres besoins physiques.

Śrī Rādhā-kuṇḍa est le lieu le plus élevé de tout Vraja-dhāma, et Govardhana surpasse Nandagrāma, Gokula et Varṣāṇā. Le service ordinaire aux Vrajavāsīs s'appelle *dr̥śyamāna-prakāśa*, soit tout ce que l'on peut percevoir avec une vision matérielle. Celui qui a cette perception conçoit que, bien que Vraja soit le *dhāma*, tout n'y est pas éternel. On y trouve toutes

sortes de gens, dont des voleurs et des truands qui tentent d'escroquer les pèlerins. Lorsqu'un homme ordinaire voit les choses ainsi, il devient blasé et se met à ne plus aimer Vraja. Mais quelle vision en avait Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī? Il l'a exprimé dans le verset suivant (*Stavāvalī, Vraja-vilāsa-stava* 102):

*yat kiñcit ṛṇa-gulma kīkaṭa mukhaṁ goṣṭhe samastam hi tat  
sarvānandamayam mukunda dayitam līlānukūlam param  
śāstrair eva muhur muhuḥ sphuṭam idam niṣṭāṅkitam yācñyā  
brahmāder api sasphṛheṇa tad idam sarvam mayā vandyate*

«C'est avec grand enthousiasme que je vénère tous les êtres vivant à Vraja, y compris l'herbe, les buissons, les mouches et les oiseaux, qui tous connaissent une félicité transcendante. Leur bonne fortune est si grande que même des personnages aussi élevés que Brahmā et Uddhava y aspirent. Le *Śrīmad-Bhāgavatam* et d'autres écrits les ont glorifiés de nombreuses fois sans équivoque. Ils sont très chers à Śrī Mukunda et L'assistent dans Ses divertissements.»

Śrī Dāsa Gosvāmī considérait les arbres, brins d'herbe, animaux, dont les oiseaux, tigres, ours, rats et même les moustiques, comme étant *sat-cid-ānanda svarūpa* et favorables aux *līlās* du Seigneur. Mais nous, pouvons-nous les voir comme tels? Non, car notre fermeté dans la *bhakti* n'a pas atteint ce niveau. Supposez qu'un taureau nous fonce dessus. Si nous ne nous mettons pas à l'abri, il nous encornera. À notre niveau donc, *dṛśyamāna prakāśa* est acceptable et normal.

Le mot *goṣṭhālayin* indique les habitants de Vraja. Ceux qui parmi eux ont un sentiment (*bhāva*) semblable à ceux des *rāgātmikas* éternels de Vṛndāvana sont de véritables Vrajavāsīs, même s'ils n'y ont pas pris naissance, surtout s'ils nourrissent le sentiment le plus élevé qui soit, le *mādhurya-bhāva* des *gopīs*, et s'absorbent ainsi dans le *bhajana*. Considérons-les comme les vrais Vrajavāsīs et offrons-leur notre service. De quelle manière? En les écoutant parler de Kṛṣṇa et en servant la poussière de leurs pieds. Que veut dire «la poussière de leurs pieds»? Développer un profond attachement (*rati*) pour eux à travers notre service, ce qui améliorera notre *bhajana*.

Rappelez-vous toujours que tout Vraja, y compris les arbres, plantes, oiseaux, etc., est *cinmaya*, de nature transcendante, et favorable à *kṛṣṇa-līlā*. Ce que dit Raghunātha Dāsa Gosvāmī est la vérité éternelle. Nous devons nous élever à un niveau où nous développerons une vision semblable à la sienne.

N'entretenez aucun rapport avec ceux qui sont nés à Vraja et sont opposés à la *bhakti*. Fréquentez les Vrajavāsīs qui partagent notre sentiment. Nous cultivons le *bhajana*, alors qu'un *māyāvādī*, lui, considère Kṛṣṇa comme illusoire, *māyā*, et *mukti* comme Lui étant supérieure. Il se peut qu'il soit d'une grande piété, jouisse d'un grand renom et se conduise de façon irréprochable dans tous ses rapports sociaux, mais il adhère à la théorie selon laquelle la seule réalité est le Brahman non différencié (*sarvaṁ khalv idam brahma*). Quelqu'un d'autre, par contre, sert Kṛṣṇa mais n'est pas encore une âme libérée; il est attiré par la *bhakti* et s'efforce de la pratiquer. À qui doit aller notre respect? À celui qui sert Rādhā-Kṛṣṇa, bien entendu. La compagnie des *māyāvādīs* causera la ruine de notre *bhakti*.

*Sujane bhūsurā gaṇe*: cela fait référence aux *vaiṣṇavas* appartenant aux autres *sampradāyas* et aux *brāhmaṇas*. On doit également leur montrer du respect. N'en manquez pas envers les *brāhmaṇas*, et envers qui que ce soit d'ailleurs, mais ne fréquentez que ceux qui peuvent faire croître votre *bhakti*.

*Sva mantrā*: on récite trois fois par jour les *dīkṣā-mantras*. L'observance de rites quotidiens à heure fixe s'appelle *āhnika*. Certains récitent trois fois leurs *dīkṣā-mantras* le matin et pas pendant le reste de la journée au moment approprié (*sandhya*). D'autres ne récitent que le *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa qu'ils ont reçu de leur *guru*. Les *dīkṣā-mantras* comprennent le *brahma-gāyatrī* (réservé aux hommes), le *guru-mantra*, le *guru-gāyatrī*, le *gaura-mantra*, le *gaura-gāyatrī*, le *gopāla-mantra*, le *kāma-gāyatrī*, le *pañca-tattva-mantra* et le *harināma-mahā-mantra*. On doit les réciter avec foi (*śraddhā*), amour et affection, en les considérant comme des formes directes de Bhagavān. Le *guru* les accorde à ses disciples après mûre considération. Il est préférable de s'absorber dans *guru-sevā* avant de réciter ses *mantras*.

Ne prenez pas ces *mantras* pour des sons ordinaires. L'histoire de Gopa-kumāra dans le *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* illustre

bien leurs puissance et importance. Par son *sukṛti* et les *saṁskāras* (impressions) de sa vie passée, Gopa-kumāra avait repris naissance à Vraja dans une famille de pâtres. Un jour, alors qu'il menait paître les vaches comme à l'accoutumée, il rencontra un saint homme qui chantait d'une voix pathétique tout en versant des larmes d'extase. Sans comprendre de quoi il retournait, il fut attiré par ce saint et prit l'habitude de venir le voir tous les jours. Il le servait en lui apportant du lait et d'autres produits. Au cours de l'une de ces rencontres, le *sādhu* lui dit d'aller prendre un bain dans la rivière Yamunā, à la suite de quoi il lui conféra l'initiation au *gopāla-mantra*. L'extase le prit en plein milieu de son chant du *mantra* et les larmes jaillirent de ses yeux. Il réussit à prononcer l'autre moitié du *mantra* puis tomba en transe. Il ne put même pas donner à Gopa-kumāra la moindre explication ni quelles étaient les règles à suivre pour sa récitation. Il disparut d'ailleurs pendant que l'enfant était allé chercher de l'eau à la rivière, en pensant le rafraîchir et dissiper sa «fièvre». Gopa-kumāra avait toutefois confiance en son *guru* et dans le *mantra* reçu de sa bouche, et il se mit donc à le réciter. Ses désirs matériels le quittèrent graduellement et, par le seul pouvoir du *gopāla-mantra*, il se rendit d'une planète à une autre, de la Terre à Brahmāloka, à Śivaloka puis à Vaikuṅṭha, qu'il dépassa pour atteindre Ayodhyā, Dvārakā, Mathurā et finalement Vṛndāvana où il rencontra Kṛṣṇa en personne.

La récitation des *mantras* nourrit la *sambandha*, la relation avec Kṛṣṇa. *Mantra* signifie «qui contrôle le mental et détruit les *anarthas*». Il faut donc les chanter avec concentration sans jamais les négliger. Śrī Caitanya Mahāprabhu a dit (Śrī Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā 7.77-78):

*nāma laite laite mora bhrānta haila mana  
dhairya dharite nāri hailāma unmatta*

«En chantant le saint nom de façon répétée, mon mental s'est troublé. Je ne suis plus maître de moi et la folie s'est emparée de mon esprit.»

Śrī Mahāprabhu vit un très beau jeune homme au teint sombre, debout, le corps dessinant trois courbes (*tribaṅga-lali-*

ta), qui jouait de la flûte. Il était fascinant. Il s'élança pour l'étreindre, mais la vision disparut, Le laissant en larmes, le cœur brisé, n'aspirant plus qu'à Le revoir.

Pour un dévot, toutes les réactions nées d'actes pécheurs sont brûlées à jamais par la récitation du *mahā-mantra*. Les *advaitavādīs*, eux, en le récitant, voient disparaître leur *aprārab-dha-karma* (les réactions des actes passés non manifestées), mais ils doivent subir leur *prārabdha-karma*, les effets des actes ayant mûri, c'est-à-dire leur sort actuel. C'est en effet en fonction et à cause des fautes commises dans les vies passées qu'on revêt un corps matériel, que l'on doit ensuite tolérer. Les *vaiṣṇavas*, par contre, ne connaissent pas ces tribulations grâce à la puissance de *harināma* en qui ils prennent refuge. Celui-ci doit être récité selon les directives du *guru* et des *vaiṣṇavas*.

*Mahotsavāyate* signifie goûter la félicité. Sous quelle forme? Écoutez: «Vêtu d'un *pītāmbara* ou *dhoti* de couleur jaune, Kṛṣṇa court, Ses boucles d'oreilles dansant sur Ses joues rebondies. Yaśodā L'a décoré de jolis bijoux. Il Se retourne et, la voyant juste derrière Lui, court de plus belle. Yaśodā est quelque peu corpulente et s'essouffle à la poursuite de son tendre enfant.» Voilà en quoi consiste le festival ou *mahotsava* de Gokula, qui ravit le cœur de quiconque en est témoin. De telles visions (*mahotsavas*) se manifestent par la récitation d'*harināma* selon, bien entendu, le niveau d'habilitation (*adhikāra*) de chacun. *Harināma* révèle ainsi le festival de Rādhā-kuṇḍa ou celui de Vṛndāvana. Pour obtenir de tels résultats dans la pratique de notre *bhajana*, nous devons marcher sur les traces des *rāgānugā-vaiṣṇavas* avec foi et détermination (*niṣṭhā*).

Idéalement, on ne devrait pas réciter moins de soixante-quatre tours de chapelet (cent mille saints noms) par jour, avec un mental ferme et stable. C'est ce que l'on entend par *bhajana*. Le but de cette pratique est de parvenir à *bhāva-bhakti*. Ceux qui se fixent ce but et s'absorbent sans cesse dans le *bhajana* se voient offrir par Kṛṣṇa toutes les opportunités et facilités pour mener à bien leur entreprise. Dès sa naissance, Śrīla Haridāsa Ṭhākura se vit ainsi bénir par le Seigneur de la compagnie directe de Śrī Advaita Ācārya et

de Śrīman Mahāprabhu, du fait de son absorption dans le chant des saints noms.

«Je ne boirai ni ne mangerai tant que je n'aurai pas terminé trente deux tours de *japa-mālā* (cinquante mille noms). Et je n'irai pas me coucher tant que je n'en aurai pas chanté le nombre idéal, soixante quatre.» Un *sādhaka* devrait être animé d'une telle détermination. Vers la fin de ses jours, Haridāsa Ṭhākura était devenu très faible. Lorsque Mahāprabhu s'enquit auprès de lui de la nature de son mal, Haridāsa lui répondit qu'il souffrait de ne plus pouvoir terminer le nombre de tours qu'il récitait d'ordinaire. Avons-nous une telle constance, *niṣṭhā*, pour *harināma*? Hélas non! Notre *bhakti* pour Śrī Gurudeva, les *vaiṣṇavas*, *harināma* et Vraja devrait être exclusive (*ekāntika*).

*Dambhaṁ hitvā*: au fur et à mesure de votre pratique de la *sādhana* et du *bhajana*, veillez à vous affranchir de toute trace d'hypocrisie et de fourberie, et n'ayez pas d'autre objectif que *prema*, l'amour divin. «Ô mental! Délaisse l'illusion et l'ignorance et absorbe-toi dans le *bhajana*.»

Nous devrions toujours avoir présents à l'esprit notre *iṣṭadeva*, Kṛṣṇa, et Ses proches, Gurudeva et les *vaiṣṇavas*, et n'avoir pour souci que l'accroissement de notre attachement pour eux. Être pleinement convaincus que Kṛṣṇa veillera sur nous et nos besoins: cette foi ferme est la porte menant à l'abandon à Ses pieds pareils au lotus.

On doit faire preuve de beaucoup d'enthousiasme dans la pratique de la *bhakti*, ne pas être complaisant envers soi-même et se dire par exemple que l'on n'obtiendra la *bhakti* que si cela figure dans notre charte astrologique. Ne dépendez pas ainsi de la «chance». Fournissez de gros efforts pour obtenir le trésor qu'est la *bhakti*. Attelez-vous à cette tâche jour et nuit sans perdre un seul instant, car la mort peut frapper à tout moment. Le corps est spiritualisé et devient graduellement *cinmaya* par le pouvoir du chant des saints noms.

L'essence de ces enseignements est qu'on ne peut se libérer de ses penchants matériels sans fréquenter les *vaiṣṇavas*. C'est dans leur sainte compagnie que l'on obtient de chanter le nom pur, ce qui fera s'épanouir et croître notre *bhakti*.



## Verset Deux

*na dharmam nādharmam śruti-gaṇa niruktaṁ kila kuru  
vraje rādhā-kṛṣṇa pracura-paricaryām iha tanu  
śacī-sūnum nandīśvara-pati-sutatve guru-varaṁ  
mukunda-preṣṭhatve smara param ajasraṁ nanu manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *kila*: en vérité; *na kuru*: n'accomplis pas; *dharmam*: les actes religieux quotidiens procurant la piété; *adharmam na*: ni les actes irréligieux engendrant le péché; *niruktam*: mentionnés; *śruti-gaṇa*: dans les *Vedas*; *param*: plutôt; *tanu*: accomplis; *pracura*: à profusion; *paricaryām*: du service; *rādhā-kṛṣṇa*: pour Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *iha*: ici; *vraje*: à Vraja-dhāma; *nanu*: (et) certes; *ajasram*: constamment; *smara*: souviens-toi et médite sur; *śacī-sūnum*: le fils de Śacī; *nandīśvara-pati-sutatve*: en tant que fils du monarque de Nandagrāma; *guru-varaṁ*: (et) Śrī Gurudeva; *mukunda-preṣṭhatve*: comme étant très cher à Śrī Mukunda.

### Traduction

Ô mon cher mental, je t'en prie, n'accomplis pas le *dharm* et ne te commets pas dans l'*adharm* que mentionnent les *śrutis* ou les *Vedas*. Sers plutôt intensément avec amour le couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, ici, à Vraja, car les *śrutis* Les déclarent l'objet d'adoration le plus élevé et la Vérité Absolue. Médite constamment sur Śacīnandana Śrī Caitanya Mahāprabhu, Lui qui resplendit de la carnation et des sentiments de Śrīmatī Rādhikā, comme n'étant pas différent de Śrī Nandanandana. Souviens-toi toujours de Śrī Gurudeva, qui est très cher à Śrī Mukunda.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### Pūrva-pakṣa: La première objection à une assertion dans toute discussion

L'enseignement prodigué dans le premier verset, à savoir renoncer à tout orgueil et servir le couple divin, Śrī Yuga-lakīśora, avec une dévotion exclusive, peut soulever certains doutes. Le premier est que si l'on renonce à toute fierté et que l'on prend exclusivement refuge de la *bhakti*, comment va-t-on pouvoir se maintenir financièrement? On ne peut vivre sans s'acquitter de ses activités ou devoirs quotidiens et occasionnels (*nitya karma* et *naimittika karma*), qui consistent en actes intéressés pieux ou pécheurs. Le deuxième est que si l'on adore uniquement Śrī Yuga-lakīśora, comment doit-on considérer Śrī Caitanya Mahāprabhu? Si on Le vénère en Le considérant Lui aussi comme l'objet de notre adoration, cela fait deux objets, et la dévotion ne peut alors plus être dite *ananya*, exclusive. La troisième question est: dans quel sentiment dévotionnel doit-on méditer sur Śrī Gurudeva? Ces trois points vont être maintenant traités.

### 1) Na dharmam nādharmam śruti-gaṇa niruktaṁ kila kuru: N'accomplis pas les actes religieux et irréligieux mentionnés dans les śrutis

Le *dharma* comme l'*adharma* sont décrits dans les *śrutis* (les quatre *Vedas* et les *Upaniṣads*) et dans les *smṛtis* (les *Purāṇas* et les *Itihāsas*), qui suivent les préceptes des *śrutis*. Tous les actes accomplis par les êtres humains rentrent dans ces deux catégories, *dharma* ou *adharma*. S'ils étaient totalement interdits, il ne serait pas possible de vivre ne serait-ce qu'un instant. Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī n'a donc pas prohibé toutes les activités des organes des sens. On trouve ici-bas deux sortes d'êtres, ceux qui possèdent le savoir (*viñña*) et les ignorants (*ajñā*). Les ignorants n'agissent pas à moins d'y être contraints par des règles, et s'ils agissent indépendamment, cela n'entraîne que des effets néfastes. C'est pourquoi tous les actes

décrits dans les *śrutis* et leurs corollaires, les *smṛtis*, ont été divisés en *dharma* et *adharmas* pour leur bien, afin qu'ils puissent aisément distinguer les actes favorables des défavorables et s'engager dans les premiers en évitant les seconds.

Ceux qui possèdent le savoir sont conscients de leur identité spirituelle. Les injonctions des *śāstras*, avec leurs diverses prohibitions, ne s'adressent pas à eux. Il leur est prescrit d'agir au niveau de l'*ātmā-rati*, du *kṛṣṇa-rati*, c'est-à-dire du pur service du couple divin. Ceux qui ont la foi sont inclus dans la catégorie de ceux qui possèdent le savoir. L'instruction donnée ici par Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī d'abandonner tous les *dharmas* et *adharmas* mentionnés dans les *Vedas* et de s'absorber exclusivement dans le *premamayī-sevā* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa est destinée à ces âmes réalisées possédant la connaissance. Tous les actes de la vie courante que doit accomplir un *sādhaka* doivent l'être dans un sentiment de service envers le Seigneur Suprême.

Même les actes prescrits dans les *Vedas* pour ceux qui suivent fidèlement l'institution du *varṇāśrama* devraient être accomplis dans ce sentiment. Les dévots *grhasthas* devraient adorer des *mūrtis* chez eux et toutes leurs activités, telles que bâtir une maison, gagner de l'argent, maintenir les membres de leur famille, protéger leurs biens, etc., devraient être faites comme offrande aux *mūrtis*. On devrait simplement se considérer comme un serviteur du Seigneur. En aucun cas on ne doit se croire le bénéficiaire de nos actes et en exploiter par conséquent les fruits pour notre plaisir égoïste. Les rites religieux tels que *śrāddha*, l'offrande de nourriture aux ancêtres, prescrits dans le *Śrī Hari-bhakti-vilāsa*, devraient également être entrepris dans un sentiment de service envers le Seigneur. Lorsqu'on en développe l'habilitation, on transcende son attachement et sa dépendance aux principes du *varṇāśrama*. Habiter à Vṛndāvana et servir purement le couple divin devient alors naturel et aisé. Ceux qui ne peuvent se rendre physiquement à Vraja devraient le faire mentalement.

## 2) Śacī-sūnuṁ nandīśvara-pati-sutatve (smara): Médite sur Śrī Śacīnandana comme n'étant pas différent de Śrī Nanda-nandana

Śrī Nanda-nandana est apparu sous la forme de Śrī Śacīnandana Gaurahari pour distribuer *śrī harināma* ainsi qu'*anarpita-unnatojjvala-prema* (l'amour divin le plus exalté qui fut jamais donné) aux *jīvas* qui se sont détournés de Lui et qui sont empêtrés dans diverses entreprises matérielles. Il a tout particulièrement adopté la carnation et les sentiments de Śrīmatī Rādhikā pour pouvoir expérimenter et savourer la suavité inégalée de *śrī-rādhā-bhāva*. Deux questions peuvent se poser ici: puisque Śrī Caitanya Mahāprabhu est la forme conjointe de Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa, pourquoi ne pas vouer un culte à Lui seul, ce qui inclurait automatiquement l'adoration du couple divin? Devrait-on vénérer séparément Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et Śrī Caitanya Mahāprabhu? *Jagadguru* Śrī Caitanya Mahāprabhu a répondu à ces questions en adoptant personnellement l'attitude d'un dévot. Il a démontré par son propre exemple comment servir le Seigneur avec dévotion et a conseillé à tous les *jīvas* de s'adonner également à la pratique de la *bhakti*. Nous devrions donc, selon Ses enseignements, adorer le couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Mais avant de Les servir, nous devons méditer sur Śrī Gurudeva et sur Lui, Śrī Gaurāṅgadeva, faute de quoi nous ne pourrions atteindre la plus haute perfection spirituelle, *paramārtha-siddhi*.

Pour répondre à la seconde question, notons qu'en adorant Śrī Śacīnandana Gaurahari séparément, on ne pourra réaliser en quoi Il n'est pas différent de Śrī Kṛṣṇa. C'est en ayant développé cette conscience de leur non-différence que l'on pourra se souvenir de Śrī Caitanya Mahāprabhu même lorsqu'on rend un culte à Śrī Kṛṣṇa.

## 3) Guru-varaṁ mukunda-preṣṭhatve (smara): Médite sur Śrī Gurudeva qui est très cher à Śrī Mukunda

Śrī Gurudeva est glorifié en tant que *mukunda-preṣṭha*, c'est-à-dire très cher à Śrī Mukunda, Lui qui accorde *mukti*, l'affranchissement des liens de la matière. Un dévot devrait méditer ainsi: «Śrī Kṛṣṇa, qui est un océan de miséricorde, a en-

voyé pour me sauver une de Ses intimes qui Lui est très chère sous la forme de mon *gurudeva*.» Il est donc parfaitement approprié de considérer Śrī Gurudeva comme une *priya-sakhī* de Śrīmatī Rādhikā. Les Écritures enseignent (Śrīmad-Bhāgavatam 11.17.27): *ācārya mām vijānīyāt* – Śrī Gurudeva est considéré comme la *svarūpa* ou personnification de Bhagavān. Le *Hari-bhakti-vilāsa*, ainsi que d'autres écrits, précisent que cela signifie que le maître spirituel est très cher à Kṛṣṇa et qu'il est digne de la même vénération. Par contre, négliger Bhagavān et ne rendre un culte qu'au *guru* en le considérant comme Dieu est une offense.

*prathamam tu gurum pūjya tataś caiva mamārcaṇam  
kurvan siddhim avāpnoti hy anyathā niṣphalaṁ bhavet*

«Śrī Kṛṣṇa enseigne: 'Le dévot qui vénère en premier son *guru* puis M'adore ensuite atteindra la perfection. Il est vain de n'adorer que Moi.'» (*Hari-bhakti-vilāsa* 4.344)

Le fourbe, arrogant et déchu, qui va à l'encontre de cet enseignement en négligeant Śrī Gurudeva et en adorant uniquement Bhagavān, encourt la colère de ce dernier. Les rayons du soleil font s'épanouir la fleur de lotus, qui pousse dans l'eau. Le même soleil, toutefois, flétrira la même fleur hors de l'eau. Ici, le *guru* est comparé à l'eau et le Seigneur au soleil. C'est le sens du verset ci-dessous:

*nārāyaṇo 'pi vikṛtiṁ yāti guroḥ pracyutasya durbuddheḥ  
kamalaṁ jalādapetaṁ śoṣayati ravir na poṣayati*

(*Jayadākhyāna Samhitā*)

## Anuvṛtti

Ce deuxième verset décrit le processus du *bhajana*. Le premier *śloka* nous dit de l'accomplir après avoir renoncé à tout orgueil, or on ne peut se maintenir ici-bas dans ces conditions. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī conseille maintenant d'abandonner *dharma* et *adharmā* si l'on désire emprunter la voie du *bhajana*. Pour s'absorber exclusivement dans le service de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, on doit négliger toutes les formes de *dharma* et d'*adharmā* prescrites par les *Vedas*, les *śrutīs* et leurs corollaires. Mais si on renonçait à tout devoir quotidien ou occasion-

nel (*nitya* et *naimittika karma*), la vie deviendrait très compliquée et on encourrait diverses fautes. Que faire donc? Les actes qui nous soutiennent au cours de notre vie et qui nous sont bénéfiques dans ce monde comme dans le suivant portent le nom de *dharma*. Ne pas s'en acquitter a pour nom *adharma*, et agir à l'encontre du *dharma* s'appelle le *vidharma*. Nous pouvons et devons nous abstenir d'*adharma* et de *vidharma*, aussi appelé *kukarma* (les activités néfastes), mais nous devons nous acquitter de notre *dharma*. Les *śrutīs* divisent les devoirs religieux selon qu'ils relèvent du *karma*, du *jñāna* ou de la *bhakti*.

*tāvāt karmāṇi kurvīta, na nirvidyeta yāvatā  
mat-kathā śravaṇādau vā śraddhā yāvan na jāyate*

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.9)

«On doit s'acquitter de ses devoirs prescrits quotidiens et occasionnels jusqu'à ce que se soit éveillé le détachement des actes intéressés, ou jusqu'à ce qu'on ait développé la foi dans l'écoute de ce qui a trait à Ma personne.»

Les *Vedas* stipulent: *ahiṃsa paramo dharma* – la non-violence est le principe religieux le plus élevé; *pitṛ devo bhava, māṭṛ devo bhava* – faites preuve de respect envers vos aînés et parents; *atithi devo bhava* – honorez ceux qui se présentent sans invitation à votre porte; *ācārya devo bhava* – respectez vos professeurs et vos maîtres. On ne peut abandonner ces principes de la vie de tous les jours, mais c'est ainsi qu'on se prend dans les liens du *karma*. Celui qui réalise que le *karma* et ses fruits ont la souffrance pour seul résultat aspire à s'en libérer: *na nirvidyeta yāvatā*. Aucun *karma*, aussi bon soit-il, ne procure le bonheur éternel, et son résultat final sera la souffrance. On se marie pour être heureux et cela s'avère être une source de malheur. L'accumulation de richesses amène également la souffrance. Celui qui parvient à cette réalisation développe le détachement des actes intéressés – *karma cetanī nirvedai kṛtaḥ* – le détachement naît de la prise de conscience que les actes intéressés entraînent la souffrance.

Draupadī et les Pāṇḍavas étaient pleinement abandonnés à Kṛṣṇa, ils connurent néanmoins le malheur. Il en alla de même

pour le roi Hariścandra qui suivait scrupuleusement la voie du *dharma*. Celui qui parvient à la compréhension que le *karma* et ses fruits ont la souffrance pour résultat est habilité à suivre la voie du *jñāna*. Toutes les explications élaborées que donnent les *sāstras* dans le *jñāna-khānda* ne peuvent toutefois donner de vrai bonheur non plus, car cette voie n'accepte pas l'existence de Bhagavān. Elle décrit l'Absolu comme étant dépourvu de forme, de personnalité, d'attributs et d'activités. Cette perspective abstraite, proposée comme une alternative à la voie du *karma*, ne contient pas davantage de bonheur qu'elle. Par contre, celui qui écoute la glorification du Seigneur voit germer en lui le désir de Le servir et abandonne aussitôt les voies du *karma* et du *jñāna*, ce qu'explique ce verset du *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32):

*ājñāyaivam guṇān doṣān mayādiṣṭān api svakān  
dharmān santyajya yaḥ sarvān mām bhajeta sa tu sattamaḥ*

«Dans les *Vedas* et les *Upaniṣads*, j'ai prescrit divers devoirs pour les êtres humains et expliqué ce qu'étaient le *dharma* et l'*adharmā*, ainsi que ce qui constitue les vertus et les fautes. S'acquitter de ses devoirs religieux est une vertu, car cela purifie le cœur. Les négliger est considéré comme une faute. Celui qui est bien conscient de cela et qui abandonne néanmoins son devoir prescrit, en le considérant comme un obstacle pour son *bhajana*, et qui M'adore exclusivement avec la ferme conviction que toute perfection peut être atteinte par la seule *bhakti*, est le meilleur d'entre les hommes.»

La *Bhagavad-gītā* développe ce thème dans le verset *sarva-dharmān parityajya*. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī conseille donc ici d'abandonner tous *dharma* et *adharmā*: «Ces principes ne seront pas bénéfiques à ton identité éternelle, aussi négligés et absorbe-toi intensément jour et nuit dans le service de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa!» Il instruit ainsi son mental, qui n'a pas encore atteint *ruci* mais a néanmoins développé le désir intense de recevoir la miséricorde de Śrī Caitanya Mahāprabhu et de servir Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Dès le début de sa pratique, il a pris comme objectif *rāgānugā-bhakti* et non *vaidhī-bhakti*.

Celui qui ne développe pas d'avidité après avoir entendu les *līlās* de Śrī Caitanya Mahāprabhu est le plus infortuné

d'entre tous. Mais Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī enseigne que tous les êtres ont l'habilitation pour le *rāgānugā-bhajana* du fait de leur nature même de serviteur de Kṛṣṇa – *jīvera svarūpa hoy kṛṣṇera nitya-dāsa*.

Certains disent qu'il ne faut pas lire le dixième chant du *Śrīmad-Bhāgavatam*, mais qui doit vraiment s'en abstenir à part ceux qui mènent une vie grossièrement animale? Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī dit ici: *rādhā-kṛṣṇa pracura paricaryām iha tanuḥ* – «Sers intensément Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa ici à Vraja. En quoi consiste *pracura-sevā*? À Les servir jour et nuit. Śrī Rūpa Gosvāmī écrit dans son *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.295):

*sevā sādḥaka-rūpeṇa siddha-rūpeṇa cātra hi  
tad-bhāva lipsunā kāryā vraja-lokānusārataḥ*

«Un *sādḥaka* animé d'intense avidité (*lobha*) pour la *rāgānugā-bhakti* doit servir Śrī Kṛṣṇa dans sa *sādḥaka-rūpa* comme dans sa *siddha-rūpa*, selon le *bhāva* des *vraja-parikaras* qui possèdent le sentiment auquel il aspire.»

La *sādḥaka-rūpa* est la forme physique qu'il habite présentement, et la *siddha-rūpa* est la forme spirituelle conçue intérieurement qui est appropriée pour servir Kṛṣṇa selon le désir qu'il chérit. Dans ce *siddha-deha* (corps spirituel parfait), il doit servir mentalement Śrī Kṛṣṇa sous l'égide de Śrī Rādhā, Śrī Lalitā, Viśākhā, Rūpa Mañjarī, Rati Mañjarī et leurs assistantes. Dans sa forme visible, *sādḥaka-rūpa*, il doit servir physiquement le Seigneur selon les directives de Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, etc.

La nature de l'*uttamā-bhakti* a été définie par Śrī Rūpa Gosvāmī au tout début de son *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

*anyābhilāṣitā śūnyam jñāna-karmādy anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanām bhaktir uttamā*

«Le flot ininterrompu d'activités visant exclusivement le plaisir de Śrī Kṛṣṇa, accomplies à travers corps, mental et verbe, ainsi qu'à travers l'expression de divers sentiments spirituels (*bhāvas*), non recouvertes par le *jñāna* (la connaissance orientée vers la libération impersonnelle) ou le *karma* (les actes intéres-

sés), et libres de tout autre désir que celui de rendre Kṛṣṇa heureux, a pour nom *uttamā-bhakti*, le pur service de dévotion.»

Renoncez à vos *anyābhilāṣas*, vos autres désirs, ainsi qu'au *karma* et au *jñāna*, et servez Kṛṣṇa de manière favorable. Comment accomplir ce *pracura-sevā* favorable? Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī prie Śrī Sanātana Gosvāmī (*Vilāpa-kusumāñjali* 6):

*vairāgya yug bhakti-rasaṁ prayatnair  
apāyayan mām anabhīpsuṁ andham  
kṛpāmbudhir yaḥ paraduḥkha duḥkhī  
sanātanaṁ taṁ prabhum āśrayami*

«Śrīla Sanātana Gosvāmī est un océan de compassion, que la détresse d'autrui afflige. Bien que je fusse aveuglé par l'ignorance et peu désireux de le faire, il m'a poussé avec diligence à boire le nectar du *bhakti-rasa*, qui est saturé de renoncement. Je prends refuge en lui en tant que *śikṣā-guru*.»

Sanātana Gosvāmī, qui déborde de miséricorde, lui enseigne le service de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, ce qui devrait également être le but de notre *bhajana*. Ce que Sanātana Gosvāmī a légué à travers son *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* est le désir de suivre l'exemple de Gopa-kumāra et de Nārada Muni.

Dans la *vaidhī-bhakti*, le progrès, à partir de *śraddhā*, son début, jusqu'au stade de *ruci*, est lent. La *śraddhā* de la *rāgā-nugā-bhakti* est différente. Elle commence d'ordinaire au niveau d'*āsakti*, et le progrès est très rapide du fait de l'avidité (*lobha*) qui la caractérise.

Si l'on accepte l'argument selon lequel nous devrions nous abstenir de lire le dixième chant du *Śrīmad-Bhāgavatam*, nous ne devons alors également pas étudier le *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, les écrits des Gosvāmīs, le *Caitanya-caritāmṛta*, etc., qui traitent tous du même sujet. Nous devons éviter le dialogue entre Rāmānanda Rāya et Śrī Caitanya Mahāprabhu. Le tout premier verset du *Śrīmad-Bhāgavatam*, *satyaṁ paraṁ dhīmahī*, regorge de *rādhā-prema*: évitons-le donc également! Le troisième *śloka*, quant à lui, décrit l'ouvrage comme *nigama-kalpa-taror-galitaṁ-phalaṁ* – le fruit mûr de l'arbre à souhait que représente la littérature védique. Que contient ce *śloka*? Tout le

dixième chant, ainsi que d'autres *līlās*, en langage codé. On ne devrait donc pas l'étudier non plus. Que nous reste-t-il alors?

Mahārāja Parīkṣit demanda à Śukadeva Gosvāmī: «Kṛṣṇa est Dieu. Pourquoi viola-t-Il donc les principes de la religion en S'adonnant à la danse *rāsa* avec des femmes mariées? N'est-ce pas incorrect de Sa part?» Śukadeva Gosvāmī lui répondit: «Si l'on peut obtenir Bhagavān par le biais de la colère, de la concupiscence et de l'envie, pourquoi ne pourrait-on l'approcher par *prema* et *kāma*?» Il désirait décrire les merveilleux *holī-līlā* (festival des couleurs) et *jhulana-līlā* (festival des balançoires) en même temps que le *rāsa-līlā*, mais il se retint car il considérait que son audience n'avait pas le degré d'habilitation requis. Nos *ācāryas* les ont donc décrits dans le *Kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* et le *Govinda-līlāmṛta*, pensant que les gens qui ne sont pas qualifiés pour les lire s'en abstiendraient, mais il est certain que celui qui a développé un peu de *ruci* les lira.

Le dialogue entre Uddhava et Maitreya décrit *kṛṣṇa-līlā*. Le onzième chant du *Śrīmad-Bhāgavatam* fait également référence aux divertissements de Kṛṣṇa et des *gopīs*. Chaque verset de l'ouvrage fait allusion au dixième chant d'une façon ou d'une autre. Ceux qui déconseillent de lire le dixième chant ne sont donc pas autorisés eux-mêmes à lire une partie quelconque de l'œuvre. Ils ne devraient même pas toucher au *Caitanya-caritāmṛta*. À qui donc Raghunātha Dāsa Gosvāmī s'adresse-t-il lorsqu'il écrit *pracura-sevā*, *tāmbulādi-arpaṇam* (offrande de noix de bétel et d'autres denrées), *pāda-mardanam* (masser les pieds de lotus), etc.? Aux dévots et seulement à eux! Comment peut-on apprendre en quoi consistent ces services si on ne lit pas le *Śrīmad-Bhāgavatam*? Certes, on doit être habilité pour ce faire, on doit posséder *śraddhā*, *niṣṭhā*, etc., mais si ce n'est pas notre objectif, on n'aura pas l'*adhikāra* pour écouter ce sujet même après plusieurs vies.

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseigne qu'il existe deux sortes de service: externe et interne. Raghunātha Dāsa Gosvāmī nous recommande de suivre extérieurement *śravaṇam*, *kīrtanam*, etc., et les cinq branches de la *bhakti*. Quant à ceux qui ont développé *lobha*, ils doivent suivre *tan-nāma-rūpa-caritādi-sukīrtanānu smṛtyoḥ*: réciter et méditer sur les noms, formes,

attributs et *līlās* de Kṛṣṇa comme cité précédemment (*Upadesāmṛta* 8). Si nous demeurons à Vṛndāvana, pourquoi ne devrions-nous pas lire le dixième chant du *Bhāgavatam*? Si nous nous rendons à Sevā-kuñja pour y offrir nos hommages, avec quelle compréhension pourrions-nous alors le faire? Nous prosternerons-nous simplement devant les arbres et les buissons, ou bien aux pieds des *līlās* intimes de Rādhā-Kṛṣṇa que même le *Bhāgavatam* ne décrit pas? À quoi bon aller à Nidhuvana ou à Cīra-ghāṭa si ces *līlās* ne nous submergent pas le cœur? Pourquoi donc se rendre à Govardhana, à Candra-sarovara, à Paiṭha-grāma ou à Rādhā-kuṇḍa (lieux témoins des divertissements très intimes de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa)? Il se peut que nous n'ayons pas à présent l'*adhikāra* pour percevoir les *līlās* qui s'y déroulent, mais ce chapitre ne peut pas rester fermé pour toujours sans que nous y ayons jamais accès.

Il y a deux types de *bhajana*: un pour les *sādhakas* et l'autre pour les *siddhas*. Dans ce *śloka*, Raghunātha Dāsa Gosvāmī instruit les *sādhakas* dans l'art du *bhajana* qui mène progressivement au niveau supérieur, celui des *siddhas*. Si vous désirez pratiquer cette sorte de *bhajana*, alors, nous dit-il, considérez Śacīnandana comme Yaśodā-nandana, c'est-à-dire le fils de Jagannātha Mīśra comme celui de Nanda Bābā. Śacīnandana, Śacīsūnu, débordé de compassion. *Anarpita-carīm cirāt karuṇayāvātīrṇaḥ kalau* – Dans Sa miséricorde immotivée, Il est descendu de Goloka-Vṛndāvana pour accorder Sa grâce aux *jīvas* de l'âge de Kali en leur faisant un don incomparable jamais offert auparavant: le *prema* le plus élevé et confidentiel qui soit. Il est apparu pour savourer Lui-même *rādhā-bhāva* et, dans Sa grande miséricorde, accorde *prema* à tous les êtres, y compris aux animaux, comme Il le fit à Jhāri-khaṇḍa.

Kṛṣṇa n'a accordé *prema* qu'occasionnellement, alors que Caitanya Mahāprabhu l'a distribué en masse gratuitement. Les êtres empêtrés dans l'existence matérielle n'ont pas d'autre accès à *prema* qu'à travers *harināma* et *satsaṅga*. Śrī Caitanya Mahāprabhu et tous Ses compagnons intimes sont descendus en ce monde pour donner ce *prema*. Śrīmatī Rādhikā est venue sous la forme de Gadādhara Paṇḍita, Viśākhā sous celle de Rāmānanda Rāya et Lalitā, celle de Svarūpa Dāmodara. Kṛṣṇa a amené avec Lui les huit *sakhīs* principales et leurs *mañjarīs*

lorsqu'Il est apparu comme Mahāprabhu. Brahmā et Prahlāda Mahārāja se sont combinés pour devenir Haridāsa Ṭhākura. Nityānanda prêcha les enseignements de Caitanya Mahāprabhu et le chant des saints noms à tous. Śrī Caitanya Se rendit à Jagannātha Purī pour y savourer l'*unnata-ujjvala-prema*, le *madhura-prema* de Śrīmatī Rādhikā le plus élevé, et inonder le monde du nectar de Son service intime. Kṛṣṇa apparut ainsi sous la forme de Mahāprabhu pour goûter personnellement la douceur sans pareille de *rādhā-bhāva* et distribuer *mañjarī-bhāva*.

Sans adorer Mahāprabhu, on ne peut adorer Rādhā-Kṛṣṇa. Mais les Écritures prescrivent l'*ananya-bhajana*: elles enjoignent de n'adorer qu'un *iṣṭadeva*. Que faire dans ce cas? Adorer Rādhā-Kṛṣṇa ou bien adorer Gaurāṅga Mahāprabhu? Certains disent d'ailleurs que l'adoration de ce dernier constitue celle de Rādhā-Kṛṣṇa. Qu'en penser? Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura a répondu à cette question dans son *Jaiva-dharma*, ainsi que dans son *Navadvīpa-dhāma-māhātmya*. Avant qu'il ne commence son œuvre de prédication, certains avaient développé une fâcheuse conception erronée appelée *gaurāṅga-nāgarī-vāda*: «Mahāprabhu, qui est Kṛṣṇa en personne, est mon *nāgara* (héros, amant) et je suis Sa *nāgarī* (héroïne, amante). Je suis donc une *sakhī* de Kṛṣṇa et de Rādhā. De même que Kṛṣṇa et Rādhā S'adonnent à la danse *rasa* en compagnie de Leurs *sakhīs*, Caitanya Mahāprabhu S'y adonne et je peux y participer en tant que *sakhī*.» Śrī Rūpa Gosvāmī et tous les *ācāryas* ont rejeté cette théorie déviationniste, car elle n'a jamais été acceptée par Mahāprabhu. À son tour, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura s'y est opposé et l'a réfutée, et Śrīla Bhaktisiddhānta Prabhupāda à sa suite.

Devrions-nous adorer Rādhā-Kṛṣṇa et Mahāprabhu séparément? Et qu'en est-il de Nityānanda Prabhu? Les *sahajiyās* disent de ne pas adorer Gaura-Nityānanda, mais seulement Gaura. En même temps, ils ignorent tout des subtilités de *rasa-tattva*. Dans les temples *gauḍīya-vaiṣṇavas*, on adore Mahāprabhu et Rādhā-Kṛṣṇa sur le même autel, et Gaura-Nityānanda sur un autre autel. Ils ne sont pas différents. Śrī Caitanya Mahāprabhu a enseigné le service de Rādhā-Kṛṣṇa et le chant du

nom de Kṛṣṇa (*ṇayanam-galad-aśru-dhārayā*), mais Il n'a pas mentionné le chant de Son propre nom. Devons-nous pour autant L'ignorer? Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nous livre un des secrets du *bhajana*: avant d'adorer Rādhā-Kṛṣṇa, nous devons invoquer le souvenir de Mahāprabhu. Il n'est pas différent du couple divin, Il est Rādhā-Kṛṣṇa. Nous devrions Lui offrir la prière suivante: «Je médite sur Vous, qui, dans Votre miséricorde immotivée, êtes apparu, animé des sentiments de Śrīmatī Rādhikā, pour nous enseigner la voie de la *bhakti*.» On doit procéder ainsi et ensuite servir Rādhā-Kṛṣṇa. Pour adorer le couple divin, on doit donc méditer sur Śrī Caitanya Mahāprabhu et prier ainsi: «Vous n'êtes nul autre que Rādhā-Kṛṣṇa.» Mahāprabhu doit être servi dans le sentiment de *dāsyā-bhāva*. Lorsque ce sentiment aura atteint sa pleine maturité, Śrī Caitanya nous accordera Son *darśana* sous la forme de Rādhā-Kṛṣṇa. On pourra alors progresser dans le *rasa* qui est le nôtre, que ce soit *sakhya*, *vātsalya* ou *madhura*. Mais on doit méditer au préalable sur Mahāprabhu. Sans Lui, il n'est pas question de *bhajana*.

Tous les *sāstras* affirment que le maître spirituel est le représentant direct de Kṛṣṇa: *sākṣād-dharitvena-samasta-sāstrair*. Kṛṣṇa Lui-même l'a dit à Uddhava: *ācāryam mām vijānīyāt*. Sache que l'*ācārya* n'est autre que Moi-même. Le *Caitanya-caritāmṛta* enseigne également que l'on doit servir son *dīkṣā-guru* et son *śikṣā-guru* en les considérant comme étant respectivement la *rūpa* de Kṛṣṇa et Sa *svarūpa*. Sans servir le *guru*, on ne peut servir Kṛṣṇa. Nous devons donc servir le maître spirituel. C'est par sa miséricorde que nous pouvons avoir accès au service de Rādhā-Kṛṣṇa. Nous ne devrions pas faire de discrimination entre le *guru* et Kṛṣṇa. En fait, nous devrions même avoir davantage de dévotion pour le *guru* que pour Kṛṣṇa, surtout au stade néophyte. Ce n'est qu'ainsi que l'on pourra servir le couple divin.

Le *guru* est très cher à Mukunda. Celui-ci affirme : *Prathamam tu gurum pūjya tataś caiva mamārcanam, kurvan siddhim avāpnoyi hy anyathā niṣphalaṁ bhavet* – «C'est en adorant en premier lieu Śrī Gurudeva, puis Moi ensuite, que l'on atteint la perfection, sinon l'adoration demeure stérile.» (*Hari-bhakti-vilāsa* 4.334)

On doit d'abord vénérer le *guru* dans sa forme de *sādhaka* et pratiquer le *viśrambha-guru-sevā*, tout en considérant son maître spirituel comme son bienfaiteur éternel. On devrait nourrir intérieurement un amour profond pour son *guru* et aspirer à hériter du *prema* qu'abrite son cœur. Il faut servir la forme (*vapu*) du *guru* en suivant ses enseignements (*vāñī*), sinon le service de sa forme deviendra matériel. Gurudeva est *āśraya-bhagavān*, le réservoir suprême de l'amour pour Dieu, et Kṛṣṇa *viṣaya-bhagavān*, l'objet suprême de l'amour.

## Verset Trois

*yadīccher āvāsam vraja-bhuvi sa-rāgam prati-janur  
yuva-dvandvam tac cet paricaritum ārād abhilaṣeḥ  
svarūpaṁ śrī rūpaṁ sa-gaṇam iha tasyāgrajam api  
sphuṭam premṇā nityam smara nama tadā tvam śṛṇu manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *yadi*: si; *iccheḥ*: (tu) désires; *āvāsam*: vivre; *vraja-bhuvi*: dans Vraja-bhūmi; *sa-rāgam*: animé de *rāgātmikā-bhakti*; *cet*: (et) si; *abhilaṣeḥ*: (tu) désires; *paricaritum*: servir; *tat yuva-dvandvam*: ce jeune couple divin, Śrī Rādhā-Mādhava; *ārāt*: directement; *tadā*: alors; *tvam*: tu; *śṛṇu*: écoute(-moi); *iha*: ici; *prati-januḥ*: vie après vie; *nityam*: toujours; *sphuṭam*: distinctement; *smara*: souviens-toi; *nama*: (et) prosterne-toi; *preṁṇā*: avec amour; *svarūpaṁ*: devant Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī rūpaṁ*: devant Śrī Rūpa Gosvāmī; *tasya agrajam*: (et) devant son frère aîné, Śrī Sanātana Gosvāmī; *api*: également; *sa-gaṇam*: ainsi que leurs compagnons intimes.

### Traduction

Mon cher mental, écoute-moi, je t'en prie. Si tu aspires à vivre à Vṛndāvana comme un *rāgātmikā-bhakta* et désires obtenir le service direct du jeune couple divin, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, alors écoute-moi: vie après vie, souviens-toi distinctement et constamment de Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, de Śrī Rūpa Gosvāmī, de Śrī Sanātana Gosvāmī, son frère aîné, ainsi que de tous les autres fidèles de Śrī Caitanya Mahāprabhu, qui sont l'objet de Sa miséricorde.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### Pūrva-pakṣa: Objection

On peut ici soulever la question de savoir s'il est possible d'atteindre la *rāgātmikā-bhakti* et de vivre à Vṛndāvana en recevant *dīkṣā* et *śikṣā* dans une autre *sampradāya-vaiṣṇava* que

celle de Mahāprabhu. Ce troisième verset répond à cette question.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, l'infiniment magnanime, accorde *rāgātmikā-bhakti* et *vraja-prema* pour le couple divin, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Il révèle les arcanes les plus mystérieux de ce *vraja-prema* ainsi que le procédé permettant de l'obtenir. Ses compagnons les plus proches, Śrī Svarūpa Dāmodara, Śrī Rūpa, Śrī Sanātana et les autres Gosvāmīs de Vṛndāvana, sont les principaux récipiends et gardiens de ce *vraja-prema* rare entre tous. À travers leur succession disciplinaire et leurs œuvres littéraires, ils ont fait au monde le présent le plus précieux qui soit: divulguer les subtilités du *vraja-rasa*, la manière appropriée de vivre à Vṛndāvana et la méthode la plus secrète pour obtenir *śrī yugala-prema*. Sans prendre refuge à leurs pieds pareils au lotus et suivre leurs enseignements, il est impossible de vivre à Vṛndāvana comme un *rāgātmikā-bhakta* et d'obtenir le service du couple divin empreint d'*anurāga*.

## 1) Rāgātmikā-bhakti

Dans ce verset, le terme *sa-rāgam* signifie animé de *rāgātmikā-bhakti*. D'ordinaire, la pratique (*sādhana*) et la perfection (*siddhi*) de la *bhakti* sont divisées en trois catégories: *sādhana-bhakti*, *bhāva-bhakti* et *prema-bhakti*. Lorsque la *sādhana-bhakti* mûrit, on atteint *bhāva-bhakti*; on nomme *prema-bhakti* la *bhāva-bhakti* qui a atteint sa pleine maturité. Dans son *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15-16), Śrī Rūpa Gosvāmī, qui maîtrise parfaitement toutes les subtilités de la science de la *bhakti*, a décrit de façon excessivement élaborée le développement graduel de l'amour de Dieu, de *śraddhā* à *prema*:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
tato 'nartha nivṛttiḥ syāt-tato niṣṭhā rucis tataḥ  
athāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyaudañcati  
sādhakānām ayam premnaḥ prādurbhāve bhavet kramaḥ*

«Le développement graduel de la dévotion d'un *sādhaka* commence par la foi (*śraddhā*), qui signifie avoir une foi ferme dans les enseignements des Écritures et du *guru*, suivie de la

fréquentation des *sādhus* (*sādhū-saṅga*) afin d'apprendre auprès d'eux la méthode du *bhajana*. On adopte ensuite *bhajana-kriyā*, la pratique du *bhajana*, qui a pour effet *anartha-nivṛtti*, la destruction des réactions aux fautes *prārabdha*<sup>1</sup> et *aprārabdha*. S'ensuit *niṣṭhā*, la fermeté, la capacité de pratiquer le *bhajana* de façon continue, ininterrompue. Celle-ci entraîne l'apparition de *ruci*, le désir renforcé de pratiquer le *bhajana* et un goût prononcé pour le faire. En mûrissant, *ruci* amène *āsakti*, le stade où l'on éprouve un attrait spontané pour la pratique elle-même comme pour son objet, le couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. *Bhāva* se manifeste ensuite, puis vient finalement *prema*. Telles sont chez le *sādhaka* les étapes graduelles menant à *prema*.»

La *sādhana-bhakti*, c'est-à-dire la *bhakti* pratiquée avant le niveau de *bhāva*, peut être de deux sortes: *vaidhī* et *rāgānugā*. Selon la voie empruntée, il existe une différence subtile lorsque la *bhakti* atteint sa maturité. Autrement dit, il y a une certaine différence entre le *prema* issu de la *sādhana-vaidhī-bhakti* et celui issu de la *sādhana-rāgānugā-bhakti*. Certains s'engagent dans la *sādhana-bhakti* mus par *lobha*, une avidité intense, et d'autres ne sont motivés que par les strictes injonctions des Écritures. Voici comment Śrī Rūpa Gosvāmī a défini la *vaidhī-bhakti* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.6, 269):

*yatra rāgānavāptatvāt pravṛttir upajāyate*  
*śāsane naiva śāstrasya sā vaidhī bhaktir ucyate*  
*śāstroktayā prabalayā tat tan maryādayānvitā*  
*vaidhī bhaktir ayaṁ kaiścīn maryādā mārga ucyate*

«Lorsque ce n'est pas *rāga* (*ruci* ou *lobha*) qui inspire un *sādhaka* à pratiquer la *bhakti*, mais les directives données par les

---

1 Le terme *prārabdha* fait référence aux réactions des activités pécheresses pleinement manifestées et qui portent maintenant leur fruit. Le corps d'un individu, par exemple, est le *prārabdha*, ou fruit mûr, du karma accompli dans sa vie passée. Le terme *aprārabdha*, quant à lui, indique les conséquences d'actes passés qui ne sont pas encore manifestées et dont on ne subit pas encore les effets. Ces réactions *aprārabdha* s'accumulent graduellement jusqu'à former des graines; on appelle *kuṭa* cette étape de leur développement. Au stade suivant, appelé *bīja*, ces conséquences se manifestent sous la forme de graines des désirs pécheurs. Lorsque l'être obéit à ces désirs et agit, les réactions de ces actes qui se manifestent directement s'appellent *prārabdha*.

Écritures, on a affaire à *vaidhī-bhakti*. Certains érudits (particulièrement ceux qui appartiennent à la lignée de Śrī Vallabhācārya) appellent également *maryādā-mārga* cette *vaidhī-bhakti* reposant sur les règles strictes que prescrivent les *śāstras*.»

Śrī Rūpa Gosvāmī a également décrit la *rāgānugā-bhakti* en faisant d’abord référence à la *rāgātmikā-bhakti* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.270-273):

*virājantīm abhivyaktaṁ vrajavāsi-janādiṣu  
rāgātmikām anusṛtā yā sā rāgānugocyate  
rāgānugā vivekārtham ādau rāgātmikocyate  
iṣṭe svārasikī rāgaḥ paramāviṣṭatā bhavet  
tanmayī yā bhaved bhaktiḥ sātra rāgātmikoditā  
sā kāmārūpā sambandha-rūpā ceti bhaved dvidhā*

«On appelle *rāgātmikā* la *bhakti* qui est distinctement présente chez les habitants éternels de Vraja, y compris les animaux (vaches, daïms, perroquets, etc.). La *bhakti* qui suit l’exemple de cette dévotion naturelle porte le nom de *rāgānugā-bhakti*. Une description de la *rāgātmikā-bhakti* est donnée en premier afin de permettre la juste compréhension de ce qu’est la *rāgānugā-bhakti*. Un ardent et irrésistible élan d’amour (*prema-mayī-tṛṣṇā*) pour l’objet de notre affection (Śrī Kṛṣṇa) crée une absorption spontanée et intense (*svārasikī paramāviṣṭatā*) qui porte le nom de *rāga*. Cette *rāgamayī-bhakti*, c’est-à-dire accomplir son service (comme tresser des guirlandes, par exemple) animé d’un intense *rāga*, s’appelle *rāgātmikā-bhakti*. Elle est de deux sortes: *kāma-rūpa*, qui est basée sur l’attrait conjugal pour Kṛṣṇa, et *sambandha-rūpa*, qui repose sur une des quatre autres relations avec Kṛṣṇa.»

Qui est habilité à pratiquer la *rāgānugā-bhakti*? Śrī Rūpa Gosvāmī répond à cette question dans son *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.291-293):

*rāgātmikaika-niṣṭhā ye vrajavāsi-jānādayaḥ  
teṣāṁ bhāvāptaye lubdho bhaved atrādhikāravān*

*tat tad bhāvādi mādhye śrute dhīryad apekṣate  
nātra śāstraṁ na yuktiṁ ca tal lobhotpati lakṣaṇam*

*vaidha bhakty adhikārī tu bhāvāvirbhāvanāvadhi  
atra śāstraṁ tathā tarkam anukūlam apekṣate*

«Seuls sont habilités à emprunter la voie de la *rāgānugā-bhakti* ceux qui possèdent *lobha*, une véritable avidité à développer le sentiment (*bhāva*) qui est en plein accord avec celui qui anime les habitants de Vraja parfaitement établis dans la *rāgātmikā-bhakti*. On reconnaît le symptôme de l'apparition de *lobha* chez une personne lorsque, après avoir écouté le *līlā-kathā* à l'incomparable douceur tiré du *Śrīmad-Bhāgavatam* ou d'autres ouvrages composés par des *rasika-bhaktas*, décrivant les sentiments, formes, qualités, attributs et divertissements de Śrī Nanda, Śrī Yaśodā et des autres Vrajavāsīs, exerçant sur Kṛṣṇa un attrait incommensurable et Le comblant totalement, elle s'absorbe automatiquement dans la *bhakti* avec le désir intense de développer les mêmes sentiments qu'eux. Son intelligence ne dépend alors nullement des injonctions scripturaires ou d'un raisonnement logique quelconque.»

Ceux dont l'habilitation est limitée à la pratique de la *vaidhī-bhakti* continuent de dépendre des injonctions scripturaires et du raisonnement favorable à la *bhakti* jusqu'à l'apparition de *bhagavat-rati* dans leur cœur. Ils n'en dépendent plus après. Par contraste, ceux qui possèdent l'*adhikāra* pour la *rāgānugā-bhakti* s'engagent dès le début dans la pratique, mus par l'avidité d'obtenir *vraja-bhāva* et ne dépendent jamais du raisonnement intellectuel ou des injonctions des Écritures. Telle est la caractéristique sublime de la *rāgānugā-bhakti*. Il est toutefois essentiel, lorsque *lobha* fait son apparition, d'étudier scrupuleusement les *śāstras* et de pratiquer avec diligence la *sādhana* qu'elles prescrivent pour atteindre le but désiré. Śrī Rūpa Gosvāmī a décrit avec précision la pratique de la *rāgānugā-bhakti* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.294-296):

*kṛṣṇaṁ smaran janaṁ cāśya preṣṭhaṁ nija samīhitam  
tat tat kathā rataś cāsau kuryād vāsam vraje sadā*

«On doit constamment se souvenir de l'objet de son amour, *navakiśora* Śrī Nanda-nandana, et de Ses compagnons bien-ai-

més qui possèdent le sentiment dévotionnel particulier auquel on aspire (*sajātīya-bhāva*). On doit demeurer constamment dans Śrī Vraja-dhāma, animé d'un profond attachement pour l'écoute de ce qui a trait à Kṛṣṇa et à ces dévots spécifiques. Si on ne peut habiter physiquement dans Vraja, qu'on le fasse mentalement. Telle est la méthode de la *rāgānugā-bhakti-sādhana*.»

*sevā sādharma-rūpeṇa siddha-rūpeṇa cātra hi  
tad-bhāva lipsunā kāryā vraja-lokānusārataḥ*

«Un *sādharma* qu'anime l'avidité (*lobha*) de la *rāgānugā-bhakti* doit servir Śrī Kṛṣṇa aussi bien dans sa *sādharma-rūpa* que dans sa *siddha-rūpa* et selon le *bhāva* des *vraja-parikaras* qui possèdent le sentiment auquel il aspire. La *sādharma-rūpa* est la forme physique actuelle que l'on revêt, et la *siddha-rūpa* la forme spirituelle conçue intérieurement qui est adéquate pour servir Kṛṣṇa selon le désir particulier que l'on chérit. Dans *mādhurya-bhāva*, on doit servir Kṛṣṇa dans ces deux formes en suivant (ce qui est différent d'imiter) les directives données par Ses bien-aimées, à savoir Śrī Rādhikā, Śrī Lalitā, Śrī Viśākhā, Śrī Rūpa Mañjarī, ainsi que leurs fidèles, tels que Śrī Rūpa, Śrī Sanātana et Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī.»

Un *sādharma* situé dans *dāsyā-bhāva* doit servir selon le sentiment des compagnons de Kṛṣṇa possédant ce *bhāva*, tels que Raktaka et Patraaka. Un *sādharma* installé dans *sakhyā-bhāva* doit suivre Śrīdāma, Subala et les autres pātres. Quant au *sādharma* fixé dans *vātsalyā-bhāva*, il doit servir selon le *bhāva* de Śrī Nanda et Yaśodā. Dans son *siddha-deha*, son corps spirituel interne parfaitement développé, il doit servir mentalement Śrī Kṛṣṇa en étant guidé par Śrī Rādhā, Śrī Lalitā, Śrī Viśākhā, Śrī Rūpa Mañjarī, Śrī Rati Mañjarī, etc. Dans sa *sādharma-rūpa*, son corps matériel, il doit servir physiquement sous la direction de Śrī Rūpa, Śrī Sanātana et les autres Gosvāmīs.

*śravaṇotkīrtanādīni vaidha bhakty uditāni tu  
yāny aṅgāni ca tānyatra vijñeyāni mañṣibhiḥ*

«Les branches de la *bhakti*, telles que *śravaṇa*, *kīrtana*, *śrī guru-padāśraya*, etc., déjà mentionnées à propos de la pratique de

*vaidhī-bhakti*, sont également utiles et nécessaires pour la *rāgānugā-bhakti*. Mais le *sādhaka* avisé n'adoptera que les branches de la *bhakti* qui nourrissent son sentiment particulier, en prenant soin d'éviter celles qui peuvent lui causer du tort. Un *sādhaka* aspirant à *vraja-bhāva* ne devrait pas pratiquer une *sādhana* faisant obstacle à ce sentiment dévotionnel.»

Cette *sādhana* faisant obstacle à ce sentiment comprend 1) l'*ahaṅgrahopāsanā* (qui consiste à se considérer non différent de l'objet de son adoration), 2) les *mudrās* (les gestes rituels effectués avec les doigts pendant l'adoration des *mūrtis*), 3) les *nyāsas*, la pratique du *prāṇāyāma* accompagnant la *pūjā*, et 4) la méditation sur *Dvārakā* ainsi que le culte offert à *Rukmiṇī* et aux autres reines.

Après avoir dépassé le stade de la *sādhana-bhakti*, on pénètre dans le domaine de *bhāva*, appelé également *rati*, décrit par Śrī Rūpa Gosvāmī dans son *Śrī Ujjvala-nīlamanī* (*Sthāyībhāva* 57, 59-62):

*iyam eva ratiḥ prauḍhā mahābhāva daśām vrajet  
yā mṛgyā syād vimuktānām bhaktānām ca variyasām  
syād dṛḍheyam ratiḥ premā prodyan snehaḥ kramādayam  
syān-mānaḥ praṇayo rāgo 'nurāgo bhāva ity api  
bījam ikṣuḥ sa ca rasaḥ sa guḍaḥ khaṇḍa eva saḥ  
sa śarkarā sitā sā ca sā yathā syāt sitopalā  
ataḥ prema-vilāsāḥ syur bhāvāḥ snehādayas tu ṣaṭ  
prāyo vyavahriyante 'mī prema-śabdena sūribhiḥ  
yasyā yādṛśa-jātīyaḥ kṛṣṇe premābhyudañcati  
tasyām tādṛśa-jātīyaḥ sa kṛṣṇasyāpy uḍīyate*

«*Rati*, ici appelé spécifiquement *samarthā-rati*, mûrit graduellement jusqu'à se transformer en *mahābhāva*. C'est pourquoi les âmes libérées, ainsi que les dévots du plus haut niveau, s'efforcent d'atteindre ce *rati*. Celui-ci, en se concentrant, devient *prema* et, selon les caractéristiques spécifiques de chacun des stades qui suivent son développement, porte les noms de *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga* et *bhāva*. Ce développement graduel est comparé à l'évolution de la canne à sucre: de graine, elle se transforme en plante, puis en jus, lequel devient de la molasse, du sucre brut, du sucre raffiné, du sucre candi, pour fi-

nalement devenir des blocs de sucre candi. Dans cette analogie, *rati* est comparé à des graines de canne à sucre, car il est la graine de *prema*, lui-même comparé à la plante. De même que les six étapes du raffinement du jus de canne en blocs de sucre candi ne sont rien d'autre que des transformations du jus lui-même, les six stades de *sneha* à *bhāva* sont les *vilāsas* ou transformations distinctes de *prema*. Les érudits faisant autorité en la matière utilisent donc le mot *prema* dans un sens général pour faire référence à tous ces stades. Notons ici que le *prema* que nourrit Kṛṣṇa pour les *nāyikās* (héroïnes) animées de *samarthā-rati* correspond exactement à celui qui se manifeste à ce moment-là dans leur cœur.»

Une analyse impartiale et minutieuse mène à la conclusion que le *prema* qui se manifeste dans le *śrīgāra-rasa* de Vraja n'existe pas dans les autres *sampradāyas*, ou alors, si jamais il s'y trouve, ce n'est qu'en infime quantité. Śrī Dāsa Gosvāmī a donc conseillé ici aux *sādhakas* qui aspirent au *vraja-bhāva* d'accepter comme *śikṣā-gurus* Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa, Śrī Sanātana et les autres Gosvāmīs, qui sont tous les objets de la miséricorde de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## 2) Pratijanuḥ: Vie après vie

Ce n'est qu'après de nombreuses vies de pratique que l'on peut obtenir la perfection dans la *rāgātmikā-bhakti*, elle qui possède les caractéristiques de *prema*, à moins de recevoir la miséricorde de Bhagavān ou de Ses dévots, auquel cas elle peut être atteinte rapidement.

### Anuvṛtti

Dans le premier verset de cet ouvrage, les *sādhakas* désireux de s'engager dans la pratique du *bhajana*, particulièrement sous la direction de nos Gosvāmīs, se sont vus conseiller de développer un attachement sans précédent (*apūrva-rati*) pour leur *guru*, *goṣṭha*, *goṣṭhālayin*, *sujanas*, les *brāhmaṇas*, leurs *dīkṣā-mantras* et *śrī harināma*. C'est ce qu'on appelle *lobhamayī-*

*bhakti*, la dévotion saturée d'avidité. L'*apūrva-rati* commence au stade de *śraddhā* pour s'épanouir à *bhāva*. Il ne s'agit pas là d'une dévotion ordinaire. Dans le deuxième verset, l'enseignement prodigué est de vivre dans Vraja et de servir intensément les Vrajavāsīs éternels (*pracura-sevā*), ce qui n'implique encore ni *bhajana*, ni *sādhana*. «Abandonnez l'*adharmā* et même le *dharma* que prescrivent les Écritures. À présent, engagez-vous dans le *bhajana* tout en vivant à Vraja.» Dans ce troisième verset, il est dit *yadīccher āvāsam*: si vous avez le désir de vivre à Vṛndāvana en vous absorbant avec un *anurāga* intense dans le *bhajana* des pieds pareils au lotus de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, alors la méthode la plus efficace est *sva-rūpam śrī rūpam saṅgam iha tasyā-grajam api* – implorer en pleurant Svārūpa Dāmodara, Rāmānanda Rāya, Rūpa Gosvāmī et Saṅātana Gosvāmī, ainsi que leurs fidèles. Ils sont les compagnons éternels du détenteur principal du trésor de *prema*, Śrī Caitanya Mahāprabhu. Offrez-leur vos hommages tous les jours. «Ô mon mental, prenant tes pieds entre mes mains, je te prie de suivre cette méthode.»

L'utilisation dans ce verset du mot *pratijānu* signifiant «vie après vie» soulève les questions suivantes: l'adoration du Seigneur Suprême ne met-elle pas un terme au cycle des morts et des renaissances? Les dévots de Bhagavān ne s'efforcent-ils pas de s'y soustraire? La majorité des *sādhakas* s'accordent en effet pour dire que leur pratique du *bhajana* les affranchira de ce cycle. Qu'en penser?

La *bhakti* se divise en trois sections: *sādhana-bhakti*, *bhāva-bhakti* et *prema-bhakti*. La pratique de la *bhakti* donne de goûter au nectar dès le début, les dévots ne veulent donc pas être émancipés du cycle de la transmigration tant que leur *bhakti* n'a pas atteint la perfection finale, la maturité complète. Ils sont prêts entretemps à reprendre naissance des milliers de fois s'il le faut, à vivre à Vraja et à s'efforcer de pratiquer avec amour et dévotion le *bhajana* du Seigneur. Le dévot n'aspire ni à se fondre dans le Brahman, ni à aucune autre forme de libération. Ce qu'il désire, c'est renaître à Vraja et avoir la compagnie de *rasika-vaiṣṇavas*. Alors, sa *śraddhā* grandira jusqu'à ce qu'il parvienne au stade de *bhāva*, qui mûrira et deviendra *prema*. Il ne se soucie donc pas de devoir reprendre naissance de

nombreuses fois tant que sa *bhakti* n'a pas atteint son point culminant. Un bouton de rose ou de lotus ne deviendra jamais une fleur si on le cueille à l'état de bouton. À ce stade, il n'a ni arôme, ni beauté, ni suc. Tous ces attributs ne surviennent que lorsque le bouton s'épanouit et devient fleur. Alors les abeilles viennent lui rendre visite. De même, un dévot ne rechigne pas à reprendre naissance autant de fois qu'il le faut pour perfectionner sa *bhakti* jusqu'à ce qu'elle atteigne le niveau de *prema* qui subjugué Kṛṣṇa et nous rend aptes à recevoir directement Son *darśana*. Cette forme de *bhakti* regorge de nectar et le dévot savoure une félicité prodigieuse en s'absorbant dans le *bhakti-rasa*. Comme celui-ci procure du plaisir à Kṛṣṇa, il en goûte Lui-même à profusion. Les voies du *karma*, du *jñāna* et du *yoga* sont très ardues quand celle de la *bhakti* déborde de plaisir. Voilà pourquoi les dévots appartenant à la *gauḍīya-sampradāya* ne veulent pas sortir du cycle des morts et des renaissances tant qu'ils n'ont pas atteint la perfection dans leur pratique.

Une autre question peut se poser: peut-on développer la *rāgānugā-bhakti* ou atteindre la *rāgātmikā-bhakti* dans Vraja en recevant *dīkṣā* et *sīkṣā* dans une autre lignée? Celui qui reçoit le *mantra* propre aux *sampradāyas* de Rāmānuja, de Madhva, ou à une toute autre lignée, obtiendra-t-il *vraja-bhāva* lorsque son *bhajana* aura atteint sa pleine maturité? Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī l'a dit et Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura l'a expliqué: seuls les compagnons intimes de *mahā-vadānyāya* Śrī Caitanya Mahāprabhu sont les détenteurs originels et les récipients de ce *mahā-prema*. Les secrets les plus confidentiels, mystérieux et, qui plus est, hautement ésotériques, regardant la pratique de la *rāgātmikā-bhakti* pour le couple divin Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa furent révélés par Mahāprabhu à Svarūpa Dāmodara et à quelques autres proches. Par conséquent, eux seuls peuvent accorder ce trésor inestimable et très rare qu'est *vraja-prema*.

Le mot *sarāgam* signifie vivre à Vraja tout en étant animé de *rāga*. Qu'est-ce que le *rāga*? L'affection naturelle (*anurāga*) des *rāgātmika-bhaktas* pour Kṛṣṇa porte le nom de *rāga* et leur service celui de *rāgātmikā-bhakti*. Les dévots qui marchent

dans les pas de ces *rāgātmikas* s'appellent des *rāgānugās*. *Rāga-mārga* s'étend de *śraddhā* à *prema* et au-delà. Ceux qui ne possèdent pas cette *anurāga* naturelle et désirent néanmoins pratiquer la *bhakti* peuvent suivre *vaidhī-bhakti* en se conformant aux injonctions scripturaires.

Ni Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda, ni mon *guru-mahārāja* Śrīla Bhaktiprajñāna Keśava Gosvāmī ne reçurent de qui que ce soit l'ordre de pratiquer le *bhajana*. C'était chez eux une chose naturelle et spontanée. On peut conclure que la présence d'*anurāga* est naturelle chez ceux qui servent leur *guru*, les *vaiṣṇavas* et les *mūrtis*, et s'engagent dans l'écoute, le chant et le souvenir de ce qui a trait au Seigneur sans qu'on leur en donne l'instruction. Une vie ne suffit pas à obtenir cette *anurāga*. Il en faut de nombreuses passées à pratiquer. Bhārata Mahārāja dut renaître trois fois pour avoir commis une seule petite erreur. Pour nous qui en commettons tant, non seulement physiquement mais également mentalement, il nous faudra assurément plus d'une vie pour atteindre la perfection.



## Verset Quatre

*asad-vārtā-veśyā viṣṛja mati-sarvasva-haraṇīḥ  
kathā mukti-vyāghryā na śṛṇu kila sarvātma-gilanīḥ  
api tyaktvā lakṣmī-pati-ratim ito vyoma-nayanīm  
vraje rādhā-kṛṣṇau sva-rati-maṇi-dau tvam bhaja manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *viṣṛja*: abandonne; *asad-vārtā-veśyā*: la prostituée des méprisables conversations d'ordre matériel; *haraṇīḥ*: pillant; *sarvasva*: toute la richesse; *mati*: de la pure intelligence; *kila*: (et) sans équivoque; *na śṛṇu*: n'écoute pas; *kathāḥ*: le discours; *mukti-vyāghryāḥ*: de la tigresse de la libération; *sarvātmā-gilanīḥ*: dévorant l'existence de l'âme; *tyaktvā*: rejette; *api*: même; *ratim*: l'attachement; *lakṣmī-pati*: pour Śrī Nārāyaṇa, l'époux de Lakṣmī; *vyoma-nayanīm*: menant à Vaidikuṅṭha, dans le *paravyoma*; *itaḥ vraje*: dans ce Vraja-dhāma; *tvam*: tu; *bhaja*: adore; *rādhā-kṛṣṇau*: Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *dau*: accordent; *maṇi*: le joyau; *sva-rati*: de l'amour pour Eux.

### Traduction

Ô mental, mon cher frère, je t'en prie, abandonne cette femme de mauvaise vie que sont les méprisables conversations de ce monde, qui pille entièrement le trésor de la pure sagesse. Arrête également d'écouter tout propos ayant trait à la libération, cette tigresse qui dévore jusqu'à ton être. En outre, renonce même à tout attachement pour Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa, car il ne fera que te mener à Vaidikuṅṭha. Tu devrais t'établir dans Vraja et y adorer Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Eux qui accordent à Leurs dévots le précieux joyau de l'attachement (*rati*) à Leurs personnes.

### **Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti**

Ce quatrième verset décrit divers obstacles à l'obtention de *prema*.

## 1) **Mati-sarvasva-haraṇī asad-vartā-veśyā: La femme de mauvaise vie des conversations d'ordre matériel pille le trésor de la sagesse**

L'intelligence qui se tourne vers la réalisation spirituelle est la seule richesse de celui qui a adopté la voie du *bhajana*. Tout comme une courtisane dépouille un débauché de son argent, les conversations mondaines pillent cette intelligence supérieure de l'être. Elles ruinent sa sagesse et le détournent vers le plaisir des sens et la libération. Les conversations ayant trait aux plaisirs éphémères de ce monde, ainsi que tout ce qui a trait à ces sujets, sont *asat*, inutiles.

L'étude des Écritures qui n'accorde que des bienfaits temporaires et insignifiants, la soif de richesse, la fréquentation intime du sexe opposé et de ceux qui recherchent une telle fréquentation, sont tous considérés *asat*. Figurent dans cette catégorie les *vaiṣṇavas* mariés que l'égoïsme pousse à être trop attachés à leur épouse et ceux qui, mariés ou appartenant à l'ordre du renoncement, fréquentent les femmes sous prétexte de partager *hari-kathā* quand la seule concupiscence les motive. Rechercher ces choses inutiles avec beaucoup d'attachement est appelé *asad-vārtā*.

Śrī Rāya Rāmānanda, l'un des principaux compagnons de Śrīman Mahāprabhu, a dit de l'intelligence supérieure (*Padyā-valī* 14):

*kṛṣṇa bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ  
krīyatām yadi kuto 'pi labhyate  
tatra laulyam api mūlyam ekalam  
janma-koṭi-sukṛtair na labhyate*

«Ô hommes vertueux, si l'intelligence (*mati*) empreinte de *kṛṣṇa-bhakti-rasa* est disponible quelque part, procurez-vous-la immédiatement sans plus attendre. Il n'y a qu'un prix pour l'acquérir: le désir intense d'obtenir *vraja-rasa*. Elle ne peut être acquise sans cette avidité transcendante, même riche du *sukṛti* accumulé pendant des millions de vies.»

## 2) Sarvātma-gilanī mukti-vyāghryā kathā: Les propos ayant trait à la libération sont une tigresse qui dévore l'âme

Le mot *mukti* fait ici référence au *brahma-nirvāṇa*, appelé également *sāyujya-mukti*, qui consiste à se fondre dans la radiance lumineuse qui émane du corps du Seigneur. Cette forme de libération consume aisément et totalement l'existence individuelle de l'être, *ātma-sattā*. Bien que *brahma-sattā*, l'existence dans le Brahman, soit admise dans cette conception de la libération, la théorie selon laquelle l'âme individuelle devient le Brahman suprême et omniprésent n'est qu'une chimère trompeuse, une fantasmagorie. En réalité, c'est Bhagavān, qui est *sarva-śaktimān* («le Maître de toutes les énergies»), qui constitue la seule et unique Réalité absolue, *parama-tattva*.

Le Seigneur Suprême possède une énergie éternelle unique, *parā-śakti*, qui Le sert sous diverses formes. En tant que *cit-śakti* (Yogamāyā), la puissance interne, elle manifeste les divertissements transcendants de Bhagavān. En tant que Mahāmāyā, l'énergie externe, ou *acit*, elle produit les innombrables univers matériels, ainsi que les corps grossiers comme subtils des âmes conditionnées (*baddha-jīvas*). En tant que *taṭasthā-śakti*, l'énergie marginale, elle manifeste la multitude illimitée des êtres infinitésimaux.

Ceux qui n'admettent pas l'idée d'un Dieu possédant un nom, une forme, des attributs et des divertissements éternels, Bhagavān, imaginent un état d'émancipation des réactions de leurs actes matériels qu'ils appellent *brahma-laya*, la dissolution dans le Brahman, qui entraîne l'annihilation de l'existence individuelle de leur être. S'entretenir de cette soi-disant libération leur procure une sorte de jouissance, mais il faut savoir que le plaisir que procure cette *mukti* ne vaut pas mieux que celui qu'expérimente un prisonnier qui se suicide pour échapper définitivement à sa condition misérable. Il faut veiller à bien se tenir à l'écart de tout discours traitant des formes de culte et des procédures visant cette forme de *mukti*, ainsi que de ceux qui se vouent à sa recherche. De même qu'une tigresse mangeuse d'homme se repaît d'êtres humains, cette forme de libération est une tigresse qui dévore l'existence individuelle de l'être. Les dévots du Seigneur la considèrent donc comme synonyme de suicide.

Śrīla Rūpa Gosvāmī nous livre ses réalisations sur le sujet (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.22, 25):

*bhukti mukti sprhā yāvat piśācī hṛdi varttate  
tāvad bhakti-sukhasyātra katham abhyudayo bhavet*

*śrī kṛṣṇa caraṇāmbhoja sevā-nirvṛta cetasām  
eṣām mokṣāya bhaktānām na kadācit sprhā bhavet*

«Tant que les deux sorcières que sont le désir du plaisir matériel et de la libération hantent le cœur du *sādhaka*, comment peut-il y régner le bonheur de la *viśuddha-bhakti*? En d'autres termes, la *śuddha-bhakti* ne peut jamais se manifester dans un cœur rendu impur par de telles aspirations. Les dévots absorbés dans l'extase du service des pieds pareils au lotus de Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa n'ont pas même un soupçon de désir pour *mokṣa*, la libération.»

### 3) **Vyoma-nayanī-lakṣmīpati-rati: L'attachement pour Lakṣmīpati Nārāyaṇa mène à Vaikuṅṭha**

Le mot *vyoma* ici indique *paravyoma*, Vaikuṅṭha-dhāma, la demeure de Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa, dont les caractéristiques sont la majesté et une opulence suprêmes. Une fois parvenu à la perfection de la *sādhana-bhakti* qui a pour objet le Maître de Vaikuṅṭha, le *sādhaka* peut y obtenir quatre formes de libération: *sārūpya* (obtenir la même forme et la même apparence que le Seigneur), *sāmīpya* (vivre en Sa présence), *sālokya* (vivre sur la même planète que Lui) et *sārṣṭi* (posséder les mêmes opulences que Lui). Dans son *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.55-59), Śrīla Rūpa Gosvāmī dit à ce propos:

*atra tyājyatayaivoktā muktiḥ pañca-vidhāpi cet  
sālokyādis tathāpy atra bhaktyā nāti-virudhyate  
sukhaiśvāryottarā seyaṁ prema-sevottarety api  
sālokyādir-dvidhā tatra nādyā sevājuṣām matā  
kintu premaika-mādhurya-juṣa ekāntino harau  
naivāṅgī kurvate jātu muktiṁ pañca-vidhām api  
tatrāpy ekāntinām śreṣṭhā govinda-hṛta-mānasāḥ  
yeṣām śrīśa-prasādo 'pi mano hartuṁ na śaknuyāt*

*siddhāntatas tv abhede 'pi śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ  
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-rūpam eṣā rasa-sthitiḥ*

«Un pur dévot doit délaissier les cinq formes de libération énoncées précédemment, néanmoins, les quatre dernières, *sārūpya*, *sāmīpya*, *sālokyā* et *sārṣṭi* ne sont pas complètement incompatibles avec la *bhakti*. Ces quatre formes d'émancipation peuvent être de deux sortes: *sukhaiśvoryottarā-mukti*, lorsque l'individu recherche son propre plaisir en obtenant la majesté et l'opulence de Vaikuṅṭha, et *prema-sevottarā-mukti*, lorsque c'est le désir de satisfaire le Seigneur en le servant qui prédomine. Les dévots qui sont dévoués au *prema-sevā* du Seigneur n'acceptent pas la première de ces deux sortes de *mukti*, *sukhaiśvoryottarā*, car elle est teintée du désir de goûter un plaisir égoïste et de jouir de l'opulence du Seigneur. Certains dévots acceptent la deuxième sorte, *prema-sevottarā*, mais il y subsiste une trace de désir indirect de satisfaction personnelle. De ce fait, les *ekāntika-bhaktas*, les dévots attachés avec ferveur au service de Kṛṣṇa, considèrent même cette sorte de *mukti* comme opposée à la pure *bhakti*. En effet, la caractéristique de celle-ci est la dévotion sans mélange. Par conséquent, ces *bhaktas*, qui boivent à profusion le nectar enivrant de la *prema-bhakti* et dont le seul désir est la satisfaction de Śrī Hari, n'accepteront jamais aucune de ces cinq formes de libération, même si elles leur sont offertes personnellement par le Seigneur.»

Parmi tous les *ekāntika-bhaktas* des différents *avatāras* du Seigneur Suprême, les *parama-premātura-bhaktas*, ceux qui aspirent au plus haut *prema* et dont le cœur a été dérobé par Śrī Nanda-nandana, sont les plus élevés. Même les faveurs de Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa, le Maître du *paravyoma*, ne peuvent les attirer. Bien qu'il n'existe pas de différence entre Śrī Nārāyaṇa et Śrī Kṛṣṇa du point de vue du *tattva*, la forme de Śrī Kṛṣṇa est supérieure, de par le caractère sublime du *prema-rasa*. La nature même du *rasa* révèle la supériorité absolue de la forme de Śrī Kṛṣṇa. Le zénith de *prema-rasa* ne se trouve qu'au niveau de *mahābhāva*, dont le seul objet est Vrajendra-nandana et non Śrī Nārāyaṇa ou un autre *avatāra*. C'est précisément pour cette raison que Lakṣmī en personne, qui demeure toujours sur la poitrine de Mahā-Nārāyaṇa, Se livra à d'intenses

austérités pour pouvoir obtenir ce *rasa* de qualité supérieure et extraordinaire.

Śrī Haridāsa a exprimé de la façon suivante son sentiment sur le sujet (*Padyāvalī* 102):

*alam̐ tri-diva vārtayā kim iti sārvaḥma-śrīyā  
vidūratarā-vartinī bhavatu mokṣa lakṣmīr api  
kalinda-giri-nandinī taṭa-nikuñja-puñjodare  
mano harati kevalam̐ nava-tamāla-nīlam̐ mahaḥ*

«Entendre parler des planètes édéniques ne m'intéresse pas, que dire alors de devenir le maître incontesté de toute la Terre. Même les mots *mokṣa* et *Lakṣmī* (atteindre le royaume opulent de *Vaikuṅṭha*) ne me procurent aucun plaisir. Seule cette forme à l'éclat bleuté, dont la couleur rappelle celle d'un jeune arbre *tamāla*, qui orne les bosquets sur les berges de la *Yamunā*, captive mon mental.»

#### **4) Sva-rati maṇi-da: Ils accordent rati, le joyau de l'attrait spontané pour Leurs personnes**

L'être distinct infinitésimal est le serviteur éternel de *Kṛṣṇa*. L'Âme de toutes les âmes, le couple divin, Śrī Śrī *Rādhā-Kṛṣṇa*, accorde le joyau de l'*ātma-rati*, l'attrait spontané pour Leurs personnes qu'expérimente le *jīva* dans sa position constitutive. Bien que cet attrait soit éternellement présent dans l'identité originelle (*svarūpa*) du *jīva*, celui-ci demeure recouvert par les désirs matériels que suscite l'ignorance tant qu'il demeure conditionné.

La constance transcendantale (*niṣṭhā*) de l'*ātma-rati* manifestée par Śrīmad Īśvara Purī est exemplaire (*Padyāvalī* 75):

*dhanyānām̐ hṛdi bhāsatām̐ girivara pratyagra kuñjaukasām̐  
satyānanda-rasām̐ vikāra-vibhava-vyāvṛttam̐ antar-mahaḥ  
asmākam̐ kila ballavī-rati-raso vṛndāṭavī lālaso  
gopaḥ ko 'pi mahendranīla-ruciraś citte muhuḥ krīḍatu*

«Ces âmes pures et fortunées, les *brahma-jñānīs*, établies dans la non-dualité et qui demeurent dans les forêts solitaires des Himalayas, peuvent bien goûter intérieurement une félicité transcendantale indescriptible, une véritable fête due à un équilibre

mental parfait et à l'affranchissement de toute anxiété, je n'en ai cure. Oh merveille! Un *gopa-kiśora* dont la carnation est plus fascinante qu'un saphir bleu Se divertit constamment dans mon cœur. Il est la personnification même du *rasa*, regorge d'amour pour les *gopīs* et manifeste Ses espiègles jeux divins dans les bosquets de *Vṛndāvana*.»

Le verset suivant exprime de façon aussi poétique le *niṣṭhā* de Śrī Mādhavendra Purī (*Padyāvalī* 76):

*rasaṁ praśaṁsantu kavitva-niṣṭhā  
brahmāmṛtaṁ veda-śiro-niviṣṭhāḥ  
vayaṁ tu guñjā-kalitāvataṁsaṁ  
grhīta-vaṁsaṁ kam api śrayāmaḥ*

«Les poètes peuvent chanter la douce saveur de la poésie (*kāvya-rasa*)! Les érudits peuvent louer à profusion le nectar de la réalisation du Brahman! Pour ma part, c'est aux pieds d'un *gopa-kumāra* portant une guirlande de *guñjas* et d'autres parures, et qui porte à Ses lèvres épanouies une flûte, que je prendrai refuge.»

Śrī Kaviratna leur fait écho (*Padyāvalī* 78):

*jātu prārthayate na pārthiva-padaṁ naindre pade modate  
sandhate na ca yoga-siddhiṣu dhiyaṁ mokṣaṁ ca nākāṅkṣati  
kālindī-vana-sīmani sthira-taḍin-megha-dyutau kevalaṁ  
śuddhe brahmaṇi vallavī-bhuja-latā-baddhe mano dhāvati*

«Mon mental ne contemple jamais l'idée de devenir un empereur, pas plus qu'il ne trouve le moindre intérêt dans l'obtention du poste d'Indra. Il ne parvient pas davantage à convaincre mon intelligence de rechercher les pouvoirs mystiques, ni n'aspire à la libération. Il ne poursuit qu'un but: l'indescriptible *śuddha-brahman* qu'étreignent dans les bosquets de *Vṛndāvana*, sur les berges de la *Yamunā*, les bras des *gopīs* semblables à des lianes, donnant ainsi l'image d'un frais nuage de mousson enlacé par des éclairs qui l'illuminent régulièrement.»

Śrī Mādhavendra Purī exprime un sentiment sublime de la même veine (*Padyāvalī* 96):

*anaṅga-rasa-cāturī-capala-cāru-netrāñcalaś  
calan-makara-kuṇḍala-sphurita-kānti-gaṇḍa-sthalaḥ*

*vrajollasita-nāgarī-nikara-rāsa-lāsyotsukaḥ*  
*sa me sapadi mānase sphuratu ko 'pi gopālakaḥ*

«Oh! Que ce pâtre extraordinaire apparaisse bien vite dans le temple de mon cœur, Lui qui est maître dans l'art des jeux amoureux, Lui dont les yeux charmeurs sans cesse en mouvement décochent des regards en coin, Lui dont les joues reflètent l'éclat scintillant de Ses boucles d'oreilles en forme de requins qui tremblent légèrement, Lui qui désire ardemment goûter les plaisirs de la danse *rasa* en compagnie des joyeuses *gopīs*.»

Ce n'est que par l'adoration du couple divin à Vṛndāvana que le joyau qu'est *rati* se manifeste dans le cœur du *sādhaka*. En étant davantage nourri par la pratique, ce *rati* est graduellement transformé en *mahābhāva*.

### **Anuvṛtti**

Il existe deux sortes d'instructions dans le domaine du *bhājana*: *vidhi*, les prescriptions, et *niṣedha*, les interdits. Les deux sont nécessaires. L'injonction première de tous les *Vedas*, à laquelle toutes les autres sont subordonnées, est de toujours se souvenir de Kṛṣṇa et de ne jamais L'oublier. Toujours se souvenir de Kṛṣṇa constitue *vidhi*, et ne jamais L'oublier, *niṣedha*. Une autre injonction vient l'appuyer: accepter tout ce qui est favorable à la *bhakti* et rejeter tout ce qui lui est défavorable. Nous ne pouvons pas déterminer par nous-mêmes ce qui est réellement favorable et ce qui ne l'est pas, mais nous pouvons l'apprendre par la fréquentation des *sādhus* et en consultant les Écritures. Dans leur miséricorde, le *guru* et les *vaiṣṇavas* accordent la faculté de discernement. *Asad-vārtā*, les propos d'ordre matériel, sont *niṣedha*, prohibés. Nous recevons ici une mise en garde: ne pas nous adonner à de telles conversations. *Grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe* – Śrī Caitanya Mahāprabhu a recommandé à Raghunātha Dāsa Gosvāmī d'éviter *grāmya-kathā*, les propos ayant trait à *grāmya*, c'est-à-dire *dharma*, *artha*, *kāma* et *mokṣa*, et de toujours parler de la *bhakti*. Il lui a expliqué que le plus grand obstacle sur la voie

est *asad-vārtā-veśyā*, cette prostituée que représentent les conversations mondaines.

Le *Śrīmad-Bhāgavatam* condamne également le *grāmya-dharma* et conseille de s'en tenir à l'écart. Un mental infecté devient un grand obstacle sur cette voie, c'est pourquoi Śrī Caitanya Mahāprabhu nous invite à nettoyer sans cesse le miroir du mental par le chant du saint nom (*ceto-darpaṇa-mārjanam*).

Le mental est un véritable dépotoir dans lequel s'entassent les actes accomplis dans les vies passées. Il conserve les empreintes de ces actes, bons comme mauvais, depuis d'innombrables naissances. Il faut balayer ces impressions mentales avec le chant du saint nom, comme l'a recommandé Mahāprabhu. Il est impossible de s'absorber dans le *bhajana* avec un mental dirigé par les trois modes de la nature matérielle (*guṇas*). On doit veiller à s'affranchir tout particulièrement de l'influence de l'ignorance et de la passion. Le *guṇa* de la vertu possède certaines qualités comme la conduite morale, le respect des aînés, etc., mais il n'induit pas le *bhajana*. La vertu est utile pour la vie courante, mais on devra s'en émanciper plus tard, car elle dépend toujours de la nature matérielle. Les trois *guṇas* sont contaminés par l'influence de cette dernière. La *bhakti* ne peut s'épanouir dans un mental encore sous l'emprise des trois *guṇas*.

Les mauvaises fréquentations ont pour effet de corrompre l'esprit et de détruire la *bhakti*. La fréquentation des matérialistes, ceux qui s'attachent aux femmes, ainsi que des *māyāvādīs*, est nuisible à quiconque aspire à la pure *bhakti*. Lorsque l'esprit a tendance à s'adonner aux bavardages inutiles, on risque de s'impliquer dans la critique, le blasphème du *guru* et des *vaiṣṇavas*, et finalement de Kṛṣṇa Lui-même. C'est ainsi qu'on dévie de la voie de la *bhakti*. Tenez-vous toujours à bonne distance de ceux qui désirent *dharma*, *artha*, *kāma* et *mokṣa*, ainsi que des *strīsaṅgīs*, *viṣayīs*, *bhogīs* et *māyāvādīs*. Ne vous laissez pas aller, ne serait-ce qu'une minute, aux bavardages. Cela délogera la *bhakti* de votre cœur et y détruira la graine de *rati*, cette denrée rare et précieuse obtenue au contact de dévots avancés, que seule l'accumulation de *sukṛti* pendant d'innombrables vies permet de fréquenter. Celui qui fume ou qui boit de l'alcool peut être délivré dans une vie

prochaine, mais pas celui qui s'adonne au *prajalpa*. Quelqu'un fume du tabac et consomme des stupéfiants, un autre détourne l'argent des *vaiṣṇavas* et des *mūrtis*. Qui est le plus pécheur des deux? Le fumeur renoncera à son tabac dans une vie ou une autre, quand toutes les vies futures du second sont déjà gâchées.

Dans son *Jaiva-dharma*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura mentionne un incident au cours duquel Paramahansa Bābājī interdit à Sannyāsī Ṭhākura de changer de vêtement et lui dit: «Apprends les *siddhāntas*, imbibe-toi des qualités des *vaiṣṇavas* et transforme ton mental. Le vêtement est quelque chose d'externe que l'on peut changer n'importe quand.»

La nature fourbe et mauvaise du mental est très préjudiciable à la *bhakti*. *Asad-vārtā* est la mère de tout *prajalpa*, c'est pourquoi il est nécessaire de faire de sincères efforts pour y renoncer. Tout propos qui critique le service du *guru*, des *vaiṣṇavas* et de Kṛṣṇa est de l'ordre d'*asad-vārtā* ou *grāmya-vārtā*, qui détruit l'inclination vers la *bhakti* et la décision résolue d'emprunter cette voie. Cette résolution s'appelle *mati*. Quelle sorte de *mati*? *Kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvita-mati* – cette résolution inspirée par le goût du *bhakti-rasa*. Cette *mati* semble bien petite, mais elle est la graine de la *bhakti-latā*, la plante de la dévotion qui s'élève en traversant les stades de *niṣṭhā*, *ruci*, *āsakti*, *bhāva* et *prema*, pour parvenir finalement à *mahābhāva*. Protégez avec grand soin cette plante et ne la laissez surtout pas se flétrir. La résolution de s'engager dans le *bhajana* vient de la fréquentation des *vaiṣṇavas*. C'est une résolution très rare, précieuse comme une pierre *cintāmaṇi*. La plante de la dévotion pousse et croît jusqu'à Goloka-Vṛndāvana, où elle produit le fruit de *prema*. Il faut donc empêcher à tout prix qu'elle soit détruite.

Le véritable obstacle au progrès sur cette voie est le désir de mener une vie facile et confortable. Nous souhaitons que toutes nos activités quotidiennes, telles que manger, dormir, se déplacer, voyager, etc., s'accomplissent dans le confort, non seulement aujourd'hui, mais chaque jour et également dans l'après-vie. Śrī Caitanya Mahāprabhu a conseillé à Raghunātha Dāsa Gosvāmī de renoncer à ces facilités: *bhālo nā khāibe āra bhālo nā pariibe* – «Ne mange pas de mets succulents et ne

porte pas de beaux vêtements.» (*Caitanya-caritāmṛta*, *Antya-līlā* 6.236). Nous sommes avides de satisfaire ces désirs *asat*. Renoncez à tout cela! Cuisiner pour les *mūrtis* et avoir à l'esprit le désir d'en jouir par la suite relève également d'*asad-vārtā*. Le mental est un tricheur qui connaît de nombreux tours. Soyez toujours vigilants. Gardez-vous de toutes formes d'*asad-vārtā*.

*Mukti* est semblable à une tigresse. En entendre même simplement parler représente un danger. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explique que *mukti* désigne le *brahma-nirvāṇa*, la *sāyujya-mukti*, qui peut dévorer l'âme. Le mot *ātmā* ici n'indique pas *seulement* l'âme, mais également le corps, le mental et l'intelligence, tous nécessaires pour la pratique de la *bhagavad-bhakti*. Sans âme, il ne peut y avoir de *bhajana*. Pourquoi parler de *mukti*? Parce que nous souhaitons échapper aux souffrances et être affranchis du cycle des morts et des renaissances. Et il se trouve que c'est possible en atteignant la *sāyujya-mukti*. Nous ne voulons plus des problèmes et souffrances de cette vie, tous les *ācāryas* se sont donc penchés sur l'idée de *mukti*. La plus grande *mukti* est d'être libéré de l'existence matérielle, et un *vaiṣṇava* accède très aisément à cette libération par la *bhakti*. Si nous obtenons la *bhakti*, nous recevons automatiquement *mukti*. Nous n'avons pas besoin de nous atteler séparément à cette entreprise, alors que ceux qui empruntent une autre voie que la *bhakti* doivent fournir d'incommensurables efforts pour obtenir *mukti*.

Certains croient que *mukti* accorde *brahma-sattā*, la fusion dans le Brahman. C'est une idée absurde. Cet état est comparable à être possédé par un fantôme, un *bhūta*<sup>2</sup>; c'est pour cela qu'ils aiment citer le verset *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*. En réalité, Kṛṣṇa est tout-puissant. Il est la Vérité Absolue, *paratattva*. Il possède une *parā-śakti* (*svarūpa-śakti*). Cette *śakti* manifeste tous les *dhāmas* de Vaikuṅṭha. *Jaḍa-śakti*, l'énergie matérielle, qui est l'ombre de la *parā-śakti*, manifeste le monde

---

2 Le mot *bhūta* signifie «existence», ou «avoir la nature de quelque chose», et il se traduit également par «fantôme». Le sens du verset de la *Gītā* cité est: «Ils deviennent pleinement satisfaits en atteignant leur nature spirituelle», mais Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja fait ici un jeu de mots en disant que ceux qui aspirent à la *sāyujya-mukti* goûtent le bonheur d'être devenus des spectres nommés *brahmas*, une catégorie de fantômes.

matériel, et la *taṭasthā-śakti*, les *jīvas*. Śrīmatī Rādhikā est la *śakti* originelle et la source de toutes les autres *śaktis*.

Le désir de satisfaire Bhagavān et Son entourage, le *guru* et les *vaiṣṇavas*, appartient à la *bhakti*. En dehors de cela, tout autre désir de plaisir personnel, ou celui de se rendre à Vainkuṅṭha pour y jouir de l'opulence qui y règne, ne sont pas de l'ordre de la *bhakti*. Il faut faire toutes sortes d'efforts pour Kṛṣṇa: *akhila-ceṣṭā-parāyaṇa* – «On doit être déterminé à Lui consacrer tous nos actes.» Ne perdez plus de temps. Commencez de suite.

## Verset Cinq

*asac-ceṣṭā-kaṣṭa-prada vikaṭa-pāśālibhir iha  
prakāmaṁ kāmādi-prakaṭa-pathapāti vyatikaraiḥ  
gale baddhvā hanye 'ham iti bakabhid vartmapa-gaṇe  
kuru tvam phutkārān avati sa yathā tvāṁ mana itaḥ*

### Anvaya

*Maṇaḥ*: ô mental; *iha*: dans cette existence matérielle; *prakaṭa-pathapāti-vyatikaraiḥ*: les bandits de grand chemin assemblés; *kāmādi*: de la concupiscence, la colère, etc.; *gale badhvā*: liant le cou; *prakāmaṁ*: avec luxure; *kaṣṭa-prada vikaṭa-pāśālibhiḥ*: avec les redoutables et douloureuses cordes; *asac-ceṣṭā*: des mauvaises actions; *hanye*: tuent; *aham*: me; *iti*: (parlant) ainsi; *tvam*: tu; *kuru*: d'une voix forte; *phutkārān*: appelle; *vartmapa-gaṇe*: les *vaiṣṇavas*, les protecteurs de la voie; *bakabhid*: de Śrī Kṛṣṇa, qui tua Baka; *yathā*: avec pour résultat; *sa*: ces dévots; *avati*: protégeront; *tvāṁ*: te; *itaḥ*: de leurs mains.

### Traduction

Ô mental, tu devrais implorer l'aide des puissants et miséricordieux dévots du Seigneur, qui sont nos protecteurs sur la voie de la *bhakti* qui mène à Śrī Kṛṣṇa, Lui qui mit à mort Bakāsura, en t'écriant: «La concupiscence, la colère et leurs acolytes sont un groupe de bandits de grand chemin qui nous attaquent au cours de cette existence matérielle. Ils m'ont impudemment passé autour du cou les redoutables et douloureuses cordes des actes pécheurs et sont en train de me tuer.» En entendant ta plainte, ils te protégeront certainement des griffes de tes agresseurs.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Kāmādi prakāṣa pathapāti vyatikara: La concupiscence et autres maux: des bandits de grand chemin

La concupiscence, la colère, l'avidité, l'illusion, l'orgueil et l'envie sont six bandits de grand chemin qui opèrent dans ce monde matériel. Le mot *vyatikara* signifie se rencontrer. S'étant rassemblés, ces six bandits attaquent leurs victimes sur la route de la vie. La *Bhagavad-gītā* (2.62-63) enseigne à leur propos:

*dhyāyato viṣayān puṁsaḥ saṅgas teṣūpajāyate  
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ kāmāt krodho 'bhijāyate*

*krodhād bhavati saṁmohaḥ sām̐mohāt smṛti-vibhramaḥ  
smṛti-bhraṁśād buddhi-nāśo buddhi-nāśāt-praṇaśyati*

«En contemplant les objets des sens, on développe pour eux de l'attachement, lequel génère le désir de jouir de ces objets qui, à son tour, engendre la colère. La colère appelle l'illusion, qui elle-même entraîne l'égarement de la mémoire. Or, quand la mémoire s'égare, l'intelligence, *jñāna-śakti*, la faculté de discerner avec sagesse, est détruite. On replonge alors une fois de plus dans le plaisir des sens. C'est ainsi que l'on s'empêtre dans le cycle de l'existence conditionnée et que l'on doit subir les conséquences de nos actes matériels.»

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa a explicité le sens de ces versets dans son commentaire sur la *Gītā*, le *Gītā-bhūṣaṇa-bhāṣya*:

*vijitendriyasyāpi mayy aniveśita-manasaḥ punar anartha  
durbāra ityāha – dhyāyato iti dvyābhyām. viṣayān śabdādīn  
sukha-hetutva buddhyā dhyāyataḥ punaḥ punaś cintayato yogi-  
nas teṣu saṅga āsaktir bhavati; saṅgaddhetos tesu kāma-tṛṣṇā-  
jāyate; kāmāc ca kenacit pratihatāt krodhaḥ citta-jvālas-tat  
pratighātako bhavati (62)*

*krodhāt saṁmohaḥ kāryākārya-viveka-vijñāna-vilopaḥ; saṁ-  
mohāt smṛter-indriya-vijayādi-prayatnānusandher-vibhramo  
vibhramaśa; smṛti-bhraṁśād buddher-ātma-jñānārtha-syādhyā-  
vasāyasya nāśaḥ; buddhi-nāśāt praṇaśyati punar viṣaya-bho-*

*ga-nimagno bhavati saṁsaratīyārthaḥ – mad anāśrayaṇād  
durbalaṁ manastāni sva-viṣayair yojayantīti bhāvaḥ. tathā ca  
mano-vijigīṣuṇā mad upāsanaḥ vidheyam (63)*

«Il est absolument impossible de s'affranchir des *anarthas* telles que la concupiscence, la colère, etc., en s'efforçant de réguler le mental par la seule pratique du *jñāna*, du yoga ou du *tapasyā*, sans le fixer aux pieds pareils au lotus du Seigneur. Lorsqu'on considère les objets des sens (forme, goût, odeur, toucher et son) comme des sources de bonheur, on médite constamment sur eux. Ce faisant, même de grands *yogīs* s'y attachent. De l'attachement naît le désir de jouissance. Lorsque quelque chose fait obstacle à ce désir, on se met en colère. De la colère vient l'illusion, c'est-à-dire, dans ce contexte, la perte de l'intelligence, de la sagesse, qui permet de discerner ce qu'il convient de faire et de ne pas faire. L'illusion déconcerte la mémoire, ce qui veut dire qu'on est détourné de son effort de contrôler ses sens. Lorsque la mémoire est ainsi affectée, l'intelligence est vaincue. Cela signifie que la culture de l'*ātma-jñāna*, la connaissance traitant de la réalisation spirituelle, est détruite. Pour finir, lorsque l'intelligence est anéantie, tout est perdu (*praṇāśyati*). Ce mot *praṇāśyati* indique ici que l'individu replonge dans le plaisir des sens.»

La conclusion est qu'il est impossible de conquérir le mental, qui est incontrôlable, sans prendre refuge de Śrī Bhagavān. Le manque de contrôle du mental est à la racine de toutes les *anarthas* les plus graves. Par conséquent, ceux qui désirent maîtriser leur mental doivent assurément adorer le Seigneur Suprême. Cela constitue le devoir fondamental de tous les êtres et, en vérité, leur seul devoir.

## **2) Asac-ceṣṭā kaṣṭa-prada vikaṭa pāśa: Les redoutables et douloureuses cordes des actes pécheurs**

L'être porte autour du cou les douloureuses et redoutables cordes des actes pécheurs provoquées par les six ennemis que sont la concupiscence, la colère, etc.

### 3) Baka-bhid vartmapa-gaṇa: Les protecteurs de la voie menant au tueur de Bakāsura

Le mot *baka-bhid* désigne Śrī Kṛṣṇa, qui mit à mort le démon Baka, la duplicité personnifiée. *Vartma* signifie un chemin, celui qui mène à la dévotion pour Kṛṣṇa. Le suffixe *pa* veut dire gardien, protecteur, et fait ici référence aux *vaiṣṇavas*. La teneur de ce verset est que le *sādhaka* doit supplier les *vaiṣṇavas*, les implorer de l’affranchir de ses *anarthas*, parce qu’ils sont les gardiens qui, sur cette voie de la culture de l’amour de Kṛṣṇa, le protégeront. En entendant vos pitoyables cris de détresse, ces *vaiṣṇavas*, qui sont aussi puissants que miséricordieux, vous offriront leur protection.

Voici une prière que Śrī Rāmānujācārya adresse aux *vaiṣṇavas* (*Padyāvalī* 52):

*prahlāda-nārada-parāśara-puṇḍarīka-  
vyāsāmbarīṣa-śuka-śaunaka-bhīṣma-dālbhyān  
rukmaṅgadoddhava-vibhīṣaṇa-phālgnaḍīn  
puṇyān imān parama-bhāgavatān namāmi*

«J’offre mes hommages respectueux aux grands et saints dévots du Seigneur, à commencer par Prahlāda, Nārada, Parāśara, Puṇḍarīka, Vyāsa, Ambarīṣa, Śuka, Śaunaka, Bhīṣma, Dālbhya, Rukmaṅgada, Uddhava, Vibhīṣaṇa et Arjuna.»

Le poète et dévot Śrī Sarvajña, qui nourrit une foi profonde pour les *vaiṣṇavas*, les décrit ainsi (*Padyāvalī* 56):

*tvad-bhaktaḥ saritām patim culukavat khadyotavad bhāskaram  
meruṁ paśyati loṣṭravat kim aparām bhūmeḥ patim bhrtyavat  
cintāratna-cayaṁ śilā-śakalavat kalpa-drumaṁ kāṣṭhavat  
samsāraṁ ṭṭṇa-rāśivat kim aparām dehaṁ nijam bhāravat*

«Ô Bhagavān, Vos dévots considèrent l’océan comme une flaque d’eau, le soleil comme une luciole, le Mont Mérou comme une motte de terre, un puissant empereur comme un serviteur insignifiant, les pierres *cintāmaṇi* comme de simples silex, un arbre à souhait comme un morceau de bois ordinaire et le monde entier comme une botte de paille. Que peut-on dire de plus? Dans la séparation d’avec Vous, ils voient leurs propres corps comme de lourds fardeaux.»

Śrī Mādhava Sarasvatī déclame (*Padyāvalī* 57):

*mīmāṃsā-rajāsā malīmasa-dṛśāṃ tāvan na dhīr īśvare  
garvodarka-kutarka-karkaśa-dhiyāṃ dūre 'pi vārtā hareḥ  
jānanto 'pi na jānate śruti-sukhaṃ śrī-raṅgi-saṅgād rte  
su-svādum pariveśayanty api rasam gurvī na darvī sprśet*

«Ceux dont les yeux de la sagesse ont été aveuglés par la poussière de la philosophie du *mīmāṃsā*, qui ne propose rien d'autre que le *karma-kāṇḍa*, sont incapables de fixer leur intelligence sur Bhagavān. Ceux dont l'esprit a été endurci par des arguments fallacieux et qui ne cherchent en définitif que la notoriété n'éprouvent aucun intérêt pour *hari-kathā*. Même ceux qui maîtrisent le savoir védique sont incapables de connaître la véritable conclusion des *Vedas* s'ils n'ont pas d'attachement pour Śrī Kṛṣṇa. Ils sont pareils à de grandes cuillères qui servent des mets délicieux sans pouvoir elles-mêmes en goûter la saveur.»

Les gloires de *sat-saṅga* sont décrites dans le Śrī *Hari-bhakti-sudhodaya*, que cite Rūpa Gosvāmī dans son *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.229):

*yasya yat saṅgatiḥ puṁso maṇivat syāt sa tad-guṇaḥ  
sva-kūlarddhyaī tato dhīmān sva-yūthyān eva saṁśrayet*

«De même qu'un objet en cristal reflète la couleur des objets voisins, on acquiert les qualités de ceux qu'on côtoie. Les gens intelligents devraient donc s'efforcer de fréquenter des gens respectables, qui partagent leur mentalité, afin d'accroître la renommée de leurs familles.»

Ce verset explique que les souillures du cœur ne peuvent être nettoyées par les *jñāna*, *vairāgya*, *yoga* ou *tapasyā*. Ce n'est que par l'influence de la compagnie de *vaiṣṇavas* libres de tout orgueil et après avoir reçu leur miséricorde que le cœur se débarrasse de toutes ses imperfections.



## Verset Six

*are cetaḥ prodyat-kapaṭa-kuṭināṭī-bhara-khara  
kṣaran-mūtre snātvā dahasi katham ātmānam api mām  
sadā tvam gāndharvā-giridhara-pada-prema-vilasat  
sudhāmbhodhau snātvā svam api nitarām mām ca sukhaya*

### Anvaya

*Are*: ô; *cetaḥ*: mental; *snātvā*: se baignant; *kṣaran-mūtre*: dans l'urine suintante; *bhara-khara*: du gros âne; *prodyat*: pleinement développée; *kapaṭa*: duplicité; *kuṭināṭī*: (et) de l'hypocrisie; *katham*: pourquoi; *dahasi*: brûles-tu; *ātmānam*: toi-même; *mām api*: et moi aussi; *tvam*: tu; *sadā*: toujours; *snātvā*: se baignant; *sudhā-ambhodhau*: dans l'océan de nectar; *vilasat*: provenant; *pada-prema*: de l'amour né des pieds; *gāndharvā-giridhara*: de Śrī Rādhā-Giridhārī; *sukhaya*: fais les délices; *svam*: toi-même; *ca*: et; *mām api*: moi aussi; *nitarām*: complètement.

### Traduction

[Même si on est parvenu à vaincre les ennemis que sont la concupiscence et la colère, il se peut que l'on n'ait pas conquis celui que représente la duplicité. Ce verset nous enseigne comment l'emporter sur ce redoutable adversaire.]

Ô mental retors, bien que tu aies adopté la voie de la *sādhana*, tu penses pouvoir te purifier en te baignant dans l'urine suintante de l'âne de la duplicité et de l'hypocrisie absolues. Ce faisant, tu te brûles, et moi avec, moi qui ne suis qu'un simple petit *jīva*. Arrête! Fais plutôt tes délices et les miens en t'immergeant éternellement dans l'océan de nectar du pur amour pour les pieds pareils au lotus du couple divin, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Prodyat kapaṭa-kuṭināṭī-bhara-khara kṣaran-mūtre snātvā: Se baigner dans l'urine de l'âne de la duplicité et de l'hypocrisie absolues

La duplicité et l'hypocrisie évidentes que manifeste un *sādhaka* même après avoir adopté la voie de la *bhakti* sont comparées à de l'urine d'âne. Se considérer bien engagé dans la pratique du *bhajana* tout en restant fourbe et hypocrite dans le cœur, c'est croire qu'on peut se purifier en se baignant dans l'urine acide et immonde d'un âne. Un *sādhaka* doit bien se garder de tomber dans ce travers.

On distingue trois sortes de *sādhakas*: *svaniṣṭha*, *pariniṣṭhita* et *nirapekṣa*. Le *svaniṣṭha-sādhaka* néglige totalement les règles du *varṇāśrama* et s'efforce simplement de plaier constamment à Bhagavān Śrī Hari. Le *pariniṣṭhita-sādhaka* lui, oriente tous ses actes selon les canons définissant le service de Bhagavān. Ces deux premiers *sādhakas* sont des *grhasth*. Le *nirapekṣa* est un renonçant. Ces trois sortes de *sādhakas* tireront bénéfice de leur pratique que lorsqu'ils seront devenus complètement honnêtes. Par contre, s'ils conservent de la duplicité, ils en pâtiront grandement. L'hypocrisie manifestée par chacune de ces trois catégories de *sādhaka* est décrite de la manière suivante:

1) La duplicité du *svaniṣṭha*: a) s'adonner au plaisir des sens sous prétexte de *sādhana-bhakti*, b) servir des matérialistes riches et influents plutôt que d'humbles dévots, c) accumuler des richesses au-delà de ce qui lui est nécessaire, d) être très enthousiaste pour des projets futiles et temporaires, e) se complaire dans l'argumentation illogique sous prétexte de cultiver le savoir, f) adopter l'habit du renonçant pour en retirer un prestige matériel.

2) La duplicité du *pariniṣṭhita*: a) faire croire extérieurement qu'il adhère strictement aux règles et préceptes tout en restant attaché intérieurement aux choses matérielles, b) préférer la compagnie des philanthropes, *jñānīs*, *yogīs* et matérialistes à celle de dévots affectueux et résolus.

3) La duplicité du *nirapekṣa*: a) rester orgueilleux en se considérant comme un *vaiṣṇava* élevé, b) après avoir adopté l'habit du renoncement, voir par faux ego les autres *sādhakas* comme inférieurs; c) accumuler biens et richesses au lieu de se contenter du strict nécessaire, d) fréquenter la gente féminine sous couvert de *sādhana*, e) entretenir des liens étroits avec des matérialistes en ayant en tête l'idée d'obtenir d'eux de l'argent et autres dons plutôt que de se rendre dans un temple, f) être très soucieux de collecter des dons sous prétexte de pouvoir s'absorber dans le *bhajana*, g) compromettre son attachement à Kṛṣṇa en attribuant simplement de l'importance et du respect aux vêtements et symboles externes de l'ordre du *sannyāsa* et en étant indûment attaché aux règles et préceptes du renoncement.

Ainsi, les défauts de l'argumentation matérielle (*kutarka*), les conclusions philosophiques erronées (*kusiddhānta*), et les *anarthas*, qui tous proviennent de la duplicité dont on peut faire preuve dans le domaine du *bhajana*, ont été comparés à de l'urine d'âne. De nombreux *sādhakas* se croient purs alors qu'ils se baignent dans cette urine malpropre de l'âne de l'hypocrisie, ce qui en réalité ne fait que flétrir leur âme.

## 2) Gāndharvā-giridhara-pada-prema-vilasat-sudhāmbhodhau snātvā: Se baigner dans le doux océan de l'amour pour les pieds pareils au lotus de Śrī Gāndharvā-Giridhārī

*Gāndharvā* indique ici Śrīmatī Rādhikā, la *svarūpa-śakti*, ou énergie interne, de Bhagavān. *Giridhara* fait référence à la Personne Suprême, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, qui est *sarva-śaktimān*, le Tout-puissant. Ce verset nous conseille de nous baigner dans l'océan de nectar composé de *viśuddha-cid-vilāsa*, c'est-à-dire les transformations divines nées de l'amour pur pour les pieds pareils au lotus du couple éternellement jeune, Śrī Yugala-kīśora.

Śrī Rūpa Gosvāmī a composé des prières à ce propos dans son *Śrī Prārthanā-paddhati* (*Stava-mālā*):

*śuddha-gāṅgeya-gaurāṅgīm kuraṅgī-laṅgimekṣaṇām  
jita-koṭīndu bimbāsyām ambudāmbara samvṛtām* (1)

«Ô Vṛndāvaneśvarī, Śrī Rādhikā, Votre corps possède la couleur de l'or en fusion et Votre regard, le charme des yeux allon-

gés et sans cesse en mouvement d'une biche. La beauté de Votre visage surpasse l'éclat de millions de lunes. Vous portez avec grâce un sari bleu qui rappelle les premiers nuages gorgés d'eau de la mousson.»

*navīna-ballavī-vṛnda-dhammillottphulla-mallikām  
divya-ratnādy alaṅkāra sevyamāna-tanu-śriyam* (2)

«Vous êtes la guirlande de fleurs *mallikās* triomphante sur les tresses toutes décorées des jeunes *gopīs* de Vraja. Vous êtes somptueusement parée de bijoux divins et d'autres ornements magnifiques.»

*vidagdha-maṅḍala-gurum guṇa-gaurava-maṅḍitām  
ati-preṣṭha-vayasyābhir aṣṭābhir abhiveṣṭitām* (3)

«Vous surpassez toutes les élégantes et expertes *gopīs*. Parée de vertus transcendantes illimitées, Vous siégez au premier rang, entourée par les *aṣṭa-sakhīs* qui sont très chères à Votre cœur.»

*cañcalāpāṅga-bhaṅgena vyākulī-kṛta keśavām  
goṣṭhendra-suta-jīvātu-ramya-bimbādharaṁṛtām* (4)

«Les œillades insistantes que Vous lui décochez troublent profondément Kṛṣṇa. Le nectar de Vos lèvres charnues, rouges comme des cerises, est pour Lui, Vrajendra-nandana, l'élixir de vie.»

*tvām asau yācate natvā viluṭhan yamunā-taṭe  
kākubhir-vyākula-svānto jano vṛndāvaneśvari* (5)

«Ô Śrīmatī Rādhikā, c'est en me roulant de désespoir dans la poussière sur les berges de la Yamunā que je Vous implore humblement.»

*kṛtāgaske 'py ayogye 'py jane 'smin kumatāv api  
dāsya-dāna-pradānasya lavam apy upapādaya* (6)

«Bien que je sois coupable d'innombrables offenses, ne possède aucune qualité et sois doté d'une intelligence fourbe, je Vous supplie de créer ma bonne fortune en m'octroyant un petit service, aussi insignifiant soit-il, à Vos pieds pareils au lotus.»

*yuktastvayā jano naiva duḥkhito 'yam upekṣitum  
kṛpā-dyota-drava-citta-navanītāsi yat sadā (7)*

«Ô Kṛpāmayī, il ne Vous sied guère de négliger cette âme rongée par l'anxiété, car Votre cœur, qui est plus tendre que le beurre, fond toujours de compassion.»

Dans son *Śrī Śrī Rādhā-Mādhavayor nāma-yugaṣṭākam*, Śrī Rūpa Gosvāmī écrit (*Stava-mālā*):

*rādhā mādhavayor etad vakṣye nāma-yugāṣṭakam  
rādhā dāmodarau pūrvam rādhikā mādhavau tataḥ (1)*

«À présent, je vais réciter cette prière, qui consiste en huit versets à la gloire des noms du couple divin, Śrī Rādhā-Mādhava. Je glorifierai tout d'abord Śrī Rādhā-Dāmodara, puis Śrī Rādhikā-Mādhava.»

*vṛṣabhānu-kumārī ca tathā gopendra-nandanah  
govindasya priya-sakhī gāndharvā-bāndhavas tathā (2)*

«Śrīmatī Rādhikā est Vṛṣabhānu-kumārī, la fille du roi Vṛṣabhānu, et Śrī Kṛṣṇa est Gopendra-nandana, le fils du roi des pâtres. Elle est la *priya-sakhī* de Govinda et Il est Gāndharvā-bāndhava, l'ami le plus cher de Śrīmatī Rādhikā.»

*nikuñja-nāgarau goṣṭa-kiśora-jana-śekharau  
vṛndāvanādhipau kṛṣṇa-vallabhā-rādhikā-priyau (3)*

«Elle est Nikuñja-nāgarī, l'héroïne qui Se divertit dans les bosquets de Vṛndāvana, et Il en est le héros (Nikuñja-nāgara). Parmi toutes les gracieuses jeunes filles de Vraja, Elle est le bijou central (*mukūṭa-maṇi*), et entre tous les jeunes gens élégants, Il est le diadème (*śirobhūṣaṇa*). Elle est la déité tutélaire (*adhiṣṭhātrī*) de Vṛndāvana et Il en est l'*adhīśvara*, le maître incontesté. Elle est l'amante de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa-vallabhā, et Il est Son amant, Rādhā-vallabha.»

C'est le cœur gonflé d'amour que je résiderai à Vṛndāvana, glorifiant les noms de mes bien-aimés, le couple divin, et me souvenant incessamment de Leurs *aṣṭa-kālyā-līlās*. Quand donc, ô mental, ainsi absorbé, plongerai-je et te ferai-je plonger dans l'océan extatique des diverses émotions d'amour pour les pieds pareils au lotus de Śrī Gāndharvā-Giridhara?



## Verset Sept

*pratiṣṭhāsā dhr̥ṣṭā śvapaca-ramaṇī me hṛdi naṭet  
katham sādhuḥ-premā spr̥ṣati śucir etan nanu manaḥ  
sadā tvaṁ sevasya prabhu-dayita-sāmantam atulam  
yathā tām niṣkāśya tvaritam iha taṁ veśayati saḥ*

### Anvaya

*Manah*: ô mental; *āsā*: le désir; *pratiṣṭhā*: de prestige; *dhr̥ṣṭā*: une audacieuse; *śvapaca-ramaṇī*: une femme hors-caste de la tribu des mangeurs de chiens; *naṭet*: si elle danse; *me hṛdi*: dans mon cœur; *katham*: (alors) comment; *nanu*: en vérité; *śuciḥ*: pur; *sādhu-premā*: l'amour divin; *spr̥ṣati*: peut-il toucher; *etat*: ce cœur; *tvaṁ*: (donc) tu; *sadā*: constamment; *sevasya*: sers; *atulam*: l'incomparable; *dayita*: bien-aimé; *sāmantam*: commandants (de l'armée); *prabhu*: de Prabhu Śrī Kṛṣṇa; *yathā*: afin que; *saḥ*: ils; *tvaritam*: rapidement; *niṣkāśya*: expulsant; *taṁ*: cette (mangeuse de chiens hors-caste); *veśayati*: fasse pénétrer; *taṁ*: cet (amour divin); *iha*: dans ce cœur.

### Traduction

[Pourquoi la duplicité subsiste-t-elle encore dans le cœur même si on a renoncé à tout plaisir des sens? Ce verset a été composé pour répondre à cette question.]

Ô mental! Comment le pur amour divin peut-il faire son apparition dans mon cœur tant qu'y danse avec audace la mangeuse de chiens éhontée qu'est l'aspiration à la renommée? Souviens-toi donc constamment des commandants de l'armée de Śrī Kṛṣṇa, les dévots bien-aimés du Seigneur, eux dont la puissance est illimitée, et sers-les. Ils banniront sans tarder cette femme hors-caste et feront pénétrer dans ton cœur le flot du pur amour, *vraja-prema*.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī pratiṣṭhāsā: Le désir de prestige est une mangeuse de chiens éhontée

Le désir d'honneur et de distinction s'appelle *pratiṣṭhāsā*. Bien que toutes les autres *anarthas* aient pu être dissipées, ce désir ne se laisse pas facilement déraciner. Il génère et nourrit diverses formes de duplicité et d'hypocrisie. On le dit éhonté, car bien qu'il soit la racine des *anarthas*, il refuse de reconnaître qu'il est un défaut. Il est comparé à une *cāṇḍālīnī*, une mangeuse de chiens, car il se nourrit de la chair de chien qu'est la renommée.

Le *svaniṣṭha-sādhaka* mentionné dans le verset précédent aspire à être reconnu comme vertueux, bienveillant et libre de tout péché. Le *pariniṣṭhita-sādhaka* pense: «Je suis un dévot Seigneur, je comprends tout très clairement et je ne porte pas d'intérêt au plaisir des sens.» Il nourrit ainsi le désir de perdre sa renommée. Le *nirapekṣa-sādhaka* pense: «Je suis strictement renoncé. J'ai parfaitement compris les conclusions des *sāstras* et ma *bhakti* a atteint le niveau de la perfection.» Il maintient ainsi le désir de *pratiṣṭhā*. Tant que ce désir n'a pas été chassé du cœur, la duplicité perdure, et tant qu'on n'en est pas affranchi, on ne peut obtenir le pur amour de Dieu, *prema*.

### 2) Nirmala sādhu prema: L'amour divin immaculé

Śrī Rūpa Gosvāmī a conclu à ce propos dans le *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.1):

*samyak masṛṇita-svānto mamatātiśayāṅkitaḥ  
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā budhaiḥ premā nigadyate*

«Lorsque *bhāva-bhakti* ou *rati* mûrit et s'approfondit, le cœur du *sādhaka* se ramollit complètement et fond. Le dévot fait alors l'expérience de la félicité transcendante à son point le plus haut et il est envahi par un sens de possession extrême, ou *mamatā*, à l'égard de Kṛṣṇa. Les autorités en la matière appellent cette condition *prema*.»

### 3) Prabhu-dayita atula sāmanta: Les incomparables commandants de l’armée de Prabhu Śrī Kṛṣṇa

Les termes *prabhu-dayita* indiquent ceux qui sont extrêmement chers à Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa. *Atula* signifie «sans égal». *Sāmanta* veut dire «un général, le commandant d’une armée». Servez toujours les puissants généraux de l’armée des dévots du Seigneur. Leur miséricorde est sans parallèle. Ces serviteurs sont très chers à Śrī Nanda-nandana. Les rayons divins de *hlādinī-śakti* se reflètent dans le cœur des purs *vaiṣṇavas*; de leurs cœurs, ces rayons sont transmis dans ceux d’autres *sādhakas* emplis de foi, dissipant ainsi les *anarthas* de la fourberie, la duplicité, l’hypocrisie, et manifestant *vraja-prema*. L’accolade donnée par les purs *vaiṣṇavas*, la poussière de leurs pieds, les restes de leur *prasāda*, l’eau qui a lavé leurs pieds ainsi que leurs enseignements, sont tous pleinement capables de transmettre la *hlādinī-śakti* dans le cœur. Il est donc mentionné dans le *Padma Purāṇa* que l’adoration des *vaiṣṇavas* est même supérieure à celle de Bhagavān.

*ārāadhanānām sarveṣām viṣṇor ārādhanām param  
tasmāt paratarām devi tadīyānām samarcanam*

«Śrī Mahādeva dit: 'Ô Pārvati, l’adoration de Śrī Viṣṇu est la plus élevée de toutes les formes d’adoration, mais celle de Ses dévots lui est encore supérieure.'»

On peut également citer à ce propos le *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.19-20):

*yat sevāya bhagavataḥ kuṭa-sthasya madhu-dviṣaḥ  
rati rāso bhavet tīvraḥ pādāyor vyasanārdanaḥ  
durāpā hy alpa-tapasaḥ sevā vaikuṅṭha-vartmasu*

«En servant les pieds pareils au lotus des dévots de Bhagavān Śrī Madhusūdana, on développe pour Lui un amour hautement concentré, *nitya-siddha prema*. Un sous-produit de cet amour est la libération définitive des liens de l’existence matérielle. Pour ceux qui ont accompli peu d’austérités et dont les mérites sont maigres, il est très difficile d’avoir l’opportunité de servir des grands dévots très chers au Seigneur.»

Le Śrī Caitanya-caritāmṛta (Antya-līlā 16.60-61) dit:

*bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala  
bhakta-bhukta-avaśeṣa, tīna mahābala  
ei tina-sevā haite kṛṣṇa-premā haya  
punaḥ punaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya*

«Il existe trois substances très puissantes: la poussière des pieds pareils au lotus des dévots, l'eau qui a lavé leurs pieds et leur *mahā-prasāda*. En les honorant, on obtient *prema* pour Śrī Kṛṣṇa. Tous les *śāstras* l'ont maintes fois proclamé.»

Śrī Rūpa Gosvāmī souligne dans le *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.219):

*yāvanti bhagavad bhakter aṅgāni kathitānīha  
prāyas tāvanti tad-bhakta bhakter api budhā viduḥ*

«La plupart des *aṅgas* de la *bhakti* décrits jusqu'ici qui s'adressent au Seigneur Suprême peuvent également être pratiqués en relation avec Ses dévots. Telle est l'opinion des nobles érudits qui connaissent les vérités ésotériques de la *bhakti*.»

En décrivant les cinq branches les plus puissantes de la *bhakti*, Śrī Rūpa Gosvāmī a écrit qu'elles possèdent un pouvoir tellement inconcevable et extraordinaire que le simple fait de pratiquer ne serait-ce qu'un peu l'une d'entre elles peut faire se manifester la *bhāva-bhakti* chez des personnes libres d'offense, même si elles manquent de foi. Il cite l'exemple suivant pour montrer comment la *bhāva-bhakti* provient de la compagnie de *bhāva-bhaktas* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.241):

*ḍrgambhobhir dhautāḥ pulaka-pāṭalī maṅḍita-tanuḥ  
skhalann-antaḥphullo dadhad ati-prthuṁ vepathum api  
dṛśoḥ kakṣāṁ yāvan mama sa puruṣaḥ ko 'py upayayau  
na jāne kiṁ tāvan matir iha grhe nābhi ramate*

«Je ne comprends pas pourquoi mon mental n'est plus attaché à ce qui concerne mon foyer depuis qu'un être extraordinaire, dont le corps est baigné de torrents de larmes, est entré un jour dans mon champ de vision. Les poils se dressent sur son corps sous l'effet de l'extase, il trébuche à chaque pas, la félicité

transcendantale baigne à profusion son cœur et il tremble fébrilement, envahi d'émotions spirituelles.»

Śrī Mukunda Dāsa Gosvāmī a commenté ainsi ce verset: les mots *dṛśoḥ kakṣām yāvat*, signifiant «depuis qu'il est entré dans mon champ de vision», indiquent un bref contact avec un dévot. Bien que la vue de ce dévot extraordinaire soit sans aucun doute possible la cause du détachement survenu chez cet homme, ce dernier dit qu'il n'en comprend pas la cause, ce qui indique un manque de foi. Plus loin, les termes *iha grhe nābhi ramate*, «non attaché à ce qui concerne mon foyer», sont caractéristiques de l'apparition de *bhāva-bhakti*.

On peut conclure à partir des versets ci-dessus que les dévots bien-aimés de Bhagavān sont les incomparablement puissants généraux de l'armée du Seigneur. Les servir déracine très facilement toutes les *anarthas* et génère le si rare *kṛṣṇa-prema*, l'amour divin.



## Verset Huit

*yathā duṣṭatvaṁ me davayati śaṭhasyāpi kṛpayā  
yathā mahyaṁ premāmṛtam api dadāty ujjvalam asau  
yathā śrī gāndharvā-bhajana-vidhaye prerayati mām  
tathā goṣṭhe kākvā giridharam iha tvam bhaja manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *iha goṣṭhe*: dans ce Vraja-maṇḍala; *tvam*: tu ; *bhaja*: adore; *giridharam*: Śrī Giridhārī; *tathā*: d'une telle façon que; *kākvā*: avec d'humbles paroles; *yathā*: afin que; *śaṭhasya api*: bien que (je sois) corrompu; *asau*: Il; *kṛpayā*: avec miséricorde; *davayati*: chasse; *me*: ma; *duṣṭatvam*: fourberie; *yathā*: afin que; *dadāti*: Il accorde; *ujjvalam*: l'éclatant; *amṛtam*: nectar; *prema*: de l'amour divin; *api*: également; *mahyam*: à moi; *yathā*: (et) afin que; *prerayati*: Il me pousse; *mām*: moi; *śrī gāndharvā-bhajana-vidhaye*: dans le service de Śrīmatī Rādhikā.

### Traduction

[La *hlādinī-śakti* est transmise dans le cœur du *sādhaka* par la fréquentation des *sādhus*. Elle y dissipe toute impureté et est la source de toute perfection. Mais ce genre de *sādhū-saṅga* n'est pas facile à obtenir.]

Par conséquent, ô mental, offre simplement ton adoration à Śrī Giridhārī à Vṛndāvana, en Le priant avec de très humbles paroles empreintes de remords, de telle sorte qu'Il soit satisfait de moi. Par Sa miséricorde immotivée, Il dissipera ma duplicité, m'accordera le nectar sublime de Son *prema* et m'inspirera à vénérer Śrīmatī Rādhikā.

### Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

#### 1) Dainya-kākti: Une expression humble et empreinte de remords

«Je suis complètement impuissant et déchu.» Une prière humble et sincère offerte dans ce sentiment porte le nom de

*dainya-kākuti*. Dans son *Śrī Gāndharvā-samprārthanāṣṭakam* (*Stava-mālā*), Śrī Rūpa Gosvāmī a offert des prières de cette façon humble et dénuée de duplicité:

*vṛndāvane viharator iha keli-kuñje  
matta-dvipa-pravara-kautuka-vibhrameṇa  
sandarśayasva yuvayor vadanāravinda-  
dvandvaṁ vidhehi mayi devi! kṛpām prasīda* (1)

«Ô Devī Rādhikā, animés de désir comme un couple d'éléphants ivres, Vous et Śrī Kṛṣṇa Vous adonnez constamment aux délices de Vos divertissements amoureux dans les bosquets de Vṛndāvana. Ô Gāndharvikā, soyez miséricordieuse et faites-moi la grâce de m'accorder le *darśana* de Vos deux visages semblables à deux fleurs de lotus.»

*hā devi! kāku-bhara-gadgada yādyā vācā,  
yāce nipatyā bhuvī daṇḍavad udbhaṭārtiḥ  
aśya prasādam abudhasya janasya kṛtvā,  
gāndharvike! nija-gaṇe gaṇanām vidhehi* (2)

«Ô Devī Gāndharvikā, je suis dans une profonde détresse. Me prosternant donc en me jetant à terre comme un bâton à Vos pieds pareils au lotus, je Vous sou mets la prière suivante, la voix étranglée par l'émotion du désespoir: je Vous en supplie, montrez Votre miséricorde à l'ignorant que je suis et considérez-moi comme l'une de Vos servantes.»

*śyāme! Ramā-ramaṇa-sundaratā-variṣṭha-  
saundarya-mohita-samasta-jagaj-janasya  
śyāmasya vāma-bhuja-baddha-tanuṁ kadāhaṁ  
tvām indirā-virala-rūpa-bharām bhajāmi?* (3)

«Ô Śrīmatī Śyāmā (Rādhikā), Vous êtes infiniment plus belle que Śrī Lakṣmīdevī. Quand donc pourrai-je Vous adorer, Vous dont la taille est enserrée par le bras gauche de Votre bien-aimé, Śrī Śyāmasundara, Lui dont la beauté éclipse celle de Śrīman Nārāyaṇa et captive la création toute entière?»

*tvām pracchadena-mudira-cchabinā pidhāya  
mañjīra-mukta-caraṇāñ ca vidhāya devi!*

*kuñje vrajendra-tanayena virājamāne  
naktam kadā pramuditām abhisārayiṣye (4)*

«Ô Devī Rādhikā, quand deviendrais-je Votre servante personnelle et Vous vêtirais-je de façon appropriée pour aller rejoindre Votre bien-aimé? Quand couvrirais-je ainsi Vos membres gracieux d'un sari bleu ayant la teinte d'un premier nuage de mousson et enlèverais-je de Vos pieds pareils au lotus Vos chaînes de chevilles? Quand Vous guiderais-je la nuit au bosquet où Vous avez rendez-vous, alors que Votre cœur s'emplit d'extase à l'anticipation de Votre rencontre avec Votre amant, le fils de Nanda?»

*kuñje prasūna-kula-kalpita-keli talpe  
saṁviṣṭayor madhura-narma-vilāsa-bhājoh  
loka-trayābharaṇayoś caraṇāmbujāni  
saṁvāhayiṣyati kadā yuvayor jano 'yam? (5)*

«Ô Devī, Vous et Śrī Kṛṣṇa êtes la parure des trois mondes. Lorsque Vous Vous ébattez tous les deux dans un bosquet au cœur de la forêt, sur un doux lit de jolies fleurs variées, savourant des divertissements amoureux abondant en joyeuses plaisanteries, aurai-je la bénédiction de servir Vos pieds pareils au lotus et ceux de Votre Bien-aimé?»

*tvat-kuṇḍa-rodhasi vilāsa-pariśrameṇa  
svedāmbu-cumbi-vadanāmburuha-śriyau vām  
vṛndāvaneśvari! kadā taru-mūla-bhājau  
saṁvijayāmi camarī-caya-cāmareṇa (6)*

«Ô Vṛndāvaneśvarī, lorsque Vos deux visages pareils au lotus seront ornés de gouttes de sueur dues à Vos joutes amoureuses, Vous Vous assiérez à l'ombre d'un beau *kadamba* sur les berges du Rādhā-kuṇḍa pour Vous y délasser. Pourrais-je alors, en tant que Votre servante, Vous éventer tous deux avec un *cāmara* au manche fait de bijoux?»

*līnām nikuñja-kuhare bhavatīm mukunde  
citraiva sūcitavatī rucirākṣi! nāham  
bhugnām bhruvaṁ na racayeti mṛṣāruṣām tvām  
agre vrajendra-tanasya kadā nu neṣye (7)*

«Ô Śrī Rādhikā au regard si charmant, lorsque Vous Vous amuseriez à Vous cacher au cœur d'un fourré dans la forêt, Śrī

Kṛṣṇa apprendra où est Votre cachette et Vous y surprendra. Vous me demanderez alors avec reproche: 'Ô Rūpa Mañjarī, Lui as-tu révélé où J'étais?' Je Vous répondrai alors: 'Non, non, je n'ai rien fait. C'est Citrā-sakhī qui le Lui a dit. Ne me regardez donc pas ainsi en fronçant les sourcils, je Vous en prie.' Quand aurai-je le privilège de Vous voir feindre de la colère à mon égard, et quand aurai-je l'opportunité de Vous apaiser avec de douces paroles en présence de Śrī Kṛṣṇa?»

*vāg-yuddha-keli-kutuke vraja-rāja sūnum  
jītvonmadām adhika-darpa vikāsi-jalpām  
phullābhir ālibhir analpam udīryamāṇa-  
stotrām kadā nu bhavatīm avalokayiṣye? (8)*

«Quand, sur le mode de la plaisanterie, Vous triomphez de Kṛṣṇa dans une joute oratoire, Vous jubilez et laissez éclater Votre joie, toute fière de Votre prouesse. Les *sakhīs*, toutes joyeuses de la victoire de leur *svāminī*, Vous applaudissent et s'exclament: 'Jaya Rādhe! Jaya Rādhe!' Quand donc pourrai-je Vous contempler ainsi?»

*yaḥ ko'pi suṣṭhu vṛṣabhānu-kumāri-kāyāḥ  
samprārthanāṣṭakam idaṁ paṭhati prapannaḥ  
sā preyasā saha sametya dhṛta-pramodā  
tatra prasāda-laharīm urarī-karoti (9)*

«Quiconque prend refuge de Śrī Vṛṣabhānu-nandinī, Śrī Rādhikā, en récitant régulièrement ce *samprārthanāṣṭaka* avec grande foi et dévotion, La satisfera assurément, Elle et Son bien-aimé Śrī Kṛṣṇa, devenant ainsi le récipient de Leur vaste miséricorde.»

## 2) Śaṭhatā me duṣṭatvām: La duplicité est ma faiblesse

La duplicité est le vice des *baddha-jīvas*. Dans leur condition pure, les *jīvas* sont par nature simples et honnêtes. Mais lorsqu'ils tombent sous l'influence d'*avidyā*, ils deviennent aussitôt fourbes, orgueilleux, obsédés par les honneurs et le prestige, hypocrites et immoraux. Ils s'écartent ainsi de la réalité de leur identité spirituelle en relation avec le Seigneur. Par la puissance de *sādhu-saṅga*, lorsqu'ils en viennent à se considé-

rer encore bien plus insignifiants qu'un brin d'herbe et respectent tous les êtres selon leur position respective, ils prennent refuge d'*harināma*. Śrī Kṛṣṇa et Ses dévots bien-aimés leur accorderont alors leur miséricorde et ils obtiendront le rare trésor de *kṛṣṇa-prema*.

### 3) Ujjvala premāmṛta: Le nectar de l'amour conjugal

Le mot *ujjvala* se rapporte à *śṛṅgāra-rasa*, appelé aussi *madhura-rasa*. Dans le *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi* (1.2-3), dans le chapitre intitulé *Nāyaka-bheda-prakaraṇa* («Différentes sortes de héros»), Śrī Rūpa Gosvāmī décrit ainsi *madhura-rasa*:

*mukhya-raseṣu purā yaḥ saṅkṣepeṇodito 'ti rahasyatvāt  
pṛthag eva bhakti rasarāt sa vistāreṇocyate madhuraḥ  
vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ svādyatām madhurā ratiḥ  
nītā bhakti rasaḥ prokto madhurākhyo manīṣibhiḥ*

«Dans le *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, il est dit que la culture de la *bhakti* peut se faire dans cinq *rasas* différents: *sānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* et *madhura*. Ces *rasas* sont appelés *mukhya*, principaux. *Madhura-rasa* est le plus élevé de toutes les sortes de *bhakti-rasa*. Bien qu'il soit le plus important de tous, les quatre autres *rasas* ont été décrits en grand détail alors qu'il ne l'a été que brièvement, cela parce que *madhura-rasa* est très confidentiel.»

Il y a trois raisons pour cela: 1) parce que *madhura-rasa* est réservé aux dévots qui en ont pris exclusivement refuge, il n'est pas approprié pour les dévots situés dans les quatre autres *rasas*; 2) bien qu'il existe de nombreux dévots ayant pris refuge de *madhura-rasa*, ils ne sont pas tous qualifiés pour le savourer parce qu'ils sont dépourvus des impressions appropriées dans le cœur (*saṁskāras*) pour ce *rasa*. Pour eux, *madhura-rasa* est difficile à saisir; 3) *madhura-rasa* se cultive principalement dans la *rāga-mārga* et on aborde donc dans ce cadre différents sentiments d'amour très intimes. Comme les *sādhakas* dont le cœur est encore envahi de nombreux désirs matériels ignorent tout des mystères et arcanes de la *rāga-mārga*, leur esprit est obnubilé par la *vaidhī-mārga*. Ce *madhura-rasa* ne doit donc pas leur être divulgué.

C'est pour toutes ces raisons que *madhura-rasa* est très secret; il n'est donc pas approprié de le décrire en même temps que les autres *rasas*. Par conséquent, *madhura-rasa* a été décrit de façon très élaborée dans un ouvrage séparé, le *Śrī Ujjvala-nīlamanī*, afin de ne rendre éligible pour le savourer que les dévots qui suivent la voie de *rāga-mārga* en prenant exclusivement refuge de ce *rasa*. Lorsque *madhura-rati* est stimulé par les éléments de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika-bhāva* et *vyābhicārī-bhāva*, et devient extrêmement savoureux, les maîtres en *rasa-tattva* l'appellent *madhura-rasa*.

Lorsque *rati*, qui est le *sthāyībhāva* de *śānta*, *dāśya*, *sakhya* et *vātsalya*, se combine avec les quatre éléments que sont *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika-bhāva* et *vyābhicārī-bhāva*, il atteint l'état de *rasa*. Il en va de même pour *madhura-rasa*. Dans ce dernier, Kṛṣṇa est le *viṣayāmbana*, l'objet de l'amour, et les *gopīs* l'*āsrayāmbana*, les récipients de l'amour. Leurs qualités respectives sont les *uddīpanas*, les *stimuli* de *madhura-rasa*. Au cours de leurs divertissements, les bien-aimées de Kṛṣṇa, et parfois Kṛṣṇa Lui-même, manifestent les huit *sāttvika-bhāvas* et les trente-trois *vyābhicārī-bhāvas*, qui s'élèvent comme des vagues qui font gonfler l'océan du *bhakti-rasa*. Lorsque la *sādhana-bhakti* se transforme et devient *bhāva-bhakti*, le *sthāyībhāva* se manifeste. Quand il se combine avec les quatre éléments décrits précédemment et atteint l'état de *rasa*, il signale l'apparition de *prema* et prend le nom de *bhakti-rasa*.

Les *līlās* de Kṛṣṇa à Vṛndāvana, ainsi que tous Ses divertissements en compagnie de Ses bien-aimées dans tout Vraja-maṇḍala, sont des exemples de ce *bhakti-rasa*. Ceux qui développent par grande fortune l'avidité d'obtenir ce *madhura-rasa* doivent marcher sur les traces des *gopīs* et s'absorber dans la prière avec intenses aspiration et anxiété, leur voix s'étranglant d'émotion comme dans la supplique en neuf strophes citée en première partie de ce commentaire. Lorsque Śrīmatī Rādhikā leur accorde Sa miséricorde, les rayons de *hlādinī-śakti* illuminent leur cœur et y manifestent ce *rasa*. Il n'existe pas d'autre moyen d'obtenir ce *madhura-rasa*.

#### 4) Śrī Gāndharvā Bhajana

Le minuscule *jīva* adopte parfois la *sādhana* de la *jñāna-mārga* et parvient à faire l'expérience du *brahmānanda* ou *ātmānanda*. Mais cet état est totalement insignifiant en comparaison du *paramānanda* ou *prema-sevānanda*, l'extase transcendante goûtée dans le service d'amour pur du Seigneur. Il apparaît alors comme l'éclat d'une luciole devant celui du soleil. Tant que le minuscule *jīva* n'entre pas en contact avec le *premananda*, il considère le plaisir pourtant négligeable de *brahmānanda* ou *ātmānanda* comme le *summum*. On n'est pas habilité à obtenir *paramānanda* tant qu'on ne reçoit pas la miséricorde de la *hlādinī-śakti*. Voici comment recevoir cette miséricorde:

En entendant parler du *bhāva* des habitants éternels de Vraja, qu'anime la *rāgātmikā-bhakti*, l'avidité d'obtenir ce *bhāva* peut se manifester dans le cœur. Lorsque cela se produit, on doit prendre refuge des pieds pareils au lotus de l'une des *sakhīs* ou *mañjarīs* de Śrīmatī Rādhikā et la servir avec grande humilité. En la servant ainsi continuellement, on accroît notre habilitation dans le service directement en proportion de nos progrès. Ce n'est que par la miséricorde des *sakhīs* que l'on peut recevoir celle de Śrīmatī Rādhikā. Plus on l'obtient, plus la *hlādinī-śakti* sera transmise dans le cœur. On obtiendra ainsi graduellement le *nitya-premamayī-sevā* de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en fonction de notre habilitation.

Ceux qui ne croient pas à l'existence des divertissements divins éternels qui se déroulent dans le domaine de la Transcendance se rendent coupable de nier ou limiter la complétude de la Vérité Absolue, Śrī Kṛṣṇa, qui est tout-puissant, *sarva-śaktimān*, et le *rasa* personnifié. Ils se coupent de la voie de la miséricorde et sont ainsi privés du nectar de *premamayī-sevā*.

Notons que tant qu'un *sādhaka* s'identifie en tant qu'homme dans ce monde, il est inéligible pour *vraja-bhāva-mayī-sevā*. En effet, cette sorte de service n'a aucun lien avec le corps matériel, féminin ou masculin. La mentalité féminine, ou *strī-bhāva*, qui se manifeste dans la forme constitutive du petit *jīva* purifié est la seule identité adéquate pour ce service intime. Les *sādhakas* qui entretiennent mentalement au cours de leur *sādhana* le concept matériel d'être un homme ou une femme,

concept né du contact avec le corps de matière, dévient de la voie. Se tenir à l'écart d'eux et s'absorber dans son *bhajana* sous l'égide d'un *rāgānuṣā-rasika-bhakta* qui a pris exclusivement refuge des pieds pareils au lotus de Śrīmatī Rādhikā porte le nom de *śrī gāndharvā bhajana*.

## Verset Neuf

*madīśā-nāthatve vraja-vipina-candraṁ vraja-vane-  
śvarīm tām-nāthatve tad-atula-sakhīve tu lalitām  
viśākhām śikṣālī-vitarāṇa-gurutve priya-saro-  
girīndrau tat-prekṣā-lalita-rati-datve smara manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *smara*: souviens-toi; *vraja-vipina-candraṁ*: Śrī Vṛndāvana-candra, la lune de la forêt de Vraja; *madīśā-nāthatve*: en tant que le maître de la vie de ma maîtresse, *prāṇanātha*; *tām*: cette; *vrajavaneśvarīm*: Śrī Vṛndāvaneśvarī, la reine de la forêt de Vraja; *nāthatve*: en tant que ma maîtresse; *lalitām*: Śrī Lalitā; *tu*: en vérité; *tad-atula-sakhīve*: en tant que l'amie sans pareille de Śrī Rādhā; *viśākhām*: Śrī Viśākhā; *śikṣālī-vitarāṇa-gurutve*: en tant que *guru* prodiguant tous les enseignements; *priya-saro-girīndrau*: les précieux Rādhā-kunḍa et Girirāja Govardhana; *tat-prekṣā-lalita-rati-datve*: en tant que ceux qui accordent le *darśana* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et un attachement suprême pour Eux.

### Traduction

[Ce verset nous révèle quelle doit être la relation entre le *rāgā-nugā-bhajana* et *madhura-rasa*.]

Ô mental, souviens-toi constamment de Vṛndāvanacandra Śrī Kṛṣṇa comme étant le maître de la vie (*prāṇanātha*) de ma *svā-minī*, Śrī Rādhikā. Souviens-toi d'Elle, Vṛndāvaneśvarī, comme étant ma maîtresse, de Śrī Lalitā en tant que Son amie sans pareille, de Śrī Viśākhā comme celle qui enseigne (*śikṣā-guru*) tout ce qui a trait au service du couple divin, et de Śrī Rādhā-kunḍa et Girirāja Govardhana comme ceux qui accordent le *darśana* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et prodiguent l'attachement suprême à Leurs pieds pareils au lotus.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Vraja-vipina-candraṁ smara: Souviens-toi de Śrī Kṛṣṇa, la lune de la forêt de Vraja

Voici à ce propos deux versets issus du *Mukunda-muktā-valī-stava* figurant dans le *Stava-mālā* de Śrī Rūpa Gosvāmī:

*nava-jaladhara-varṇaṁ campakodbhāsi karṇaṁ  
vikasita-nalināsyāṁ visphuran-manda-hāsyam  
kanaka-ruci-dukūlaṁ cāru barhāva-cūlaṁ  
kamapi nikhila-sāraṁ naumi gopī kumāram (1)*

«Je vénère le fils chéri d'une *gopī*, dont le teint est semblable à un nuage de pluie nouvellement formé, et dont les oreilles très attirantes sont décorées de fleurs *campakas*. Sur Son visage enchanteur, un doux sourire s'épanouit, tel une fleur de lotus qui s'entrouvre, et Il porte un habit de soie jaune, couleur d'or en fusion. Sa tête s'orne d'une jolie plume de paon. Il est la quintessence des trois mondes.»

*mukha-jita śarad-induḥ keli-lāvaṇya-sindhuḥ  
kara-vinihita-kandur-vallavī-prāṇabandhuḥ  
vapu-rūpa-sṛta-reṇuḥ kakṣa nikṣipta-veṇur  
vacana-vaśaga-dhenuḥ pātu mām nanda-sūnuḥ (2)*

«Puisse Śrī Nanda-nandana, dont le visage est infiniment plus captivant que la pleine lune d'automne, m'accorder Sa protection. Il est un océan d'élégance tout à fait approprié à l'accomplissement de divertissements amoureux. Il tient entre Ses mains un ballon pour jouer. Il est l'ami le plus cher des *vrajaramaṇīs*. Son corps est décoré de la poussière que lèvent les sabots de Ses vaches, qu'Il charme de Sa voix mélodieuse. Il porte toujours Sa flûte du côté gauche.»

Les deux *ślokas* suivants sont des versets ajoutés au *Tri-bhaṅgī-pañcakam* et proviennent également du *Stava-mālā*:

*viracaya mayi daṇḍaṁ dīna-bandho dayāṁ vā  
gatir-ihā na bhavattaḥ kācid-anyā mamāsti*

*nipatatu śata-koṭir nirbharaṁ vā navāmbhas  
tad-api kila payodaḥ stūyate cātakena (1)*

«Ô Dīna-bandhu, que les nuages prodiguent de la pluie aux oiseaux *cātakas* assoiffés ou leur envoient la foudre, les *cātakas* ne se lassent jamais de les implorer car les nuages sont leur seule ressource pour boire. De même, que Vous me montriez Votre miséricorde ou que Vous me châtiez, je n'ai nul autre recours que Vous en ce monde. Vous pouvez agir comme bon Vous semble.»

*prācīnānām bhajanam-atulam duṣkaraṁ śṛṅvato me  
nairāśyena jvalati hṛdayaṁ bhakti-leśālasasya  
viśvadrīcīm-aga-hara tavākarmaṇya kārūnya-vīcīm  
āśā-bindū kṣitam-idam upaity-antare hanta śaityam (2)*

«Ô Vous qui avez mis à mort Aghāsura (ou Vous qui détruisez les fautes), quand j'entends parler de la rigueur extrême avec laquelle de grandes âmes comme Śrī Śuka ou Ambarīṣa Mahārāja ont pratiqué jadis leurs *sādhana* et *bhajana*, mon cœur dépourvu de la moindre trace de *bhakti* est frappé de remords et de désespoir, car il ne me sera jamais possible de suivre un exemple de *bhajana* et de *sādhana* aussi difficile. Il me semble alors que je ne pourrai jamais atteindre Vos pieds pareils au lotus. Cependant, lorsque je vois les vagues de miséricorde que Vous avez prodiguées, de Brahmā aux plus abominables pécheurs, mon cœur s'apaise et reprend espoir.»

## **2) Tām vrajavaneśvarīm nāthatve (smara): Se souvenir de Śrīmatī Rādhikā comme notre svāminī**

Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī a accepté Śrīmatī Rādhikā comme sa *svāminī*. Avec grande ferveur, le cœur agité, il prie avec une dévotion sans mélange pour obtenir de pouvoir La servir (*Vilāpa-kusumāñjali* 7-8):

*aty-utkaṭena nitarām virahānalena  
dandahyamāna hṛdayā kila kāpi dāsī  
hā svāmini kṣanam iha praṇayena gāḍham  
ākrandanena vidhurā vilapāmi padyaiḥ*

«Ô Svāminī Śrī Rādhikā, je suis Votre servante, mais mon cœur brûle du brasier ardent d'être séparé de Vous. Régulièrement,

les larmes me viennent et je suis ainsi plongé dans un profond chagrin. Ne voyant aucun autre moyen de conjurer ma peine, je me suis installé à Śrī Govardhana, sur les rives de Śrī Rādhākuṇḍa, et j'adresse avec amour cette supplique, constituée de quelques versets empreints de lamentation, à Vos pieds pareils au lotus.»

*devi duḥkha kula sāgarodare  
dūyamānam ati durgatām janam  
tvam kṛpā-prabala naukayā 'dbhutām  
prāpaya sva-pada-paṅka-jālayam*

«Puissiez-Vous être satisfaite de moi, ô Vraja-vilāsinī, Śrī Rādhikā! J'ai chu dans un océan insondable d'intense chagrin; le malheur s'est emparé de moi et m'accable sévèrement. Ô Parāma-karuṇāmayī, hissez-moi avec bonté à bord du vaisseau infaillible de Votre miséricorde et accordez-moi le service personnel de Vos pieds pareils au lotus.»

### **3) Lalitām tad-tula-sakhīve (smara): Se souvenir de Śrī Lalitā comme l'amie sans pareille de Śrīmatī Rādhikā**

Śrī Rūpa Gosvāmī exprime très clairement ce sentiment dans son Śrī Lalitāṣṭaka, extrait du *Stava-mālā*:

*rādhā mukunda pada sambhava-dharma-bindu  
nirmañchanopakaraṇī-kṛta deha-lakṣām  
uttuṅga-sauhṛda viśeṣa-vaśāt pragalbhām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (1)*

«J'offre mes hommages à la fière Śrī Lalitādevī, qui est la demeure charmante de qualités telles que la beauté, la douceur et la gravité. Un de ses services est de sécher les gouttes de sueur scintillantes qui perlent sur les pieds pareils au lotus de Śrī Rādhā-Mādhava. Elle est constamment absorbée dans les sentiments les plus élevés de *sauhārda-rasa*, qui consiste à s'affairer exclusivement à combler les désirs les plus chers de son amie intime, Śrīmatī Rādhikā.»

*rākā-sudhā-kiraṇa-maṇḍala-kānti-daṇḍī  
vaktra-śrīyam cakita cāru camūru-netrām*

*rādhā-prasādhana-vidhāna kalā-prasiddhām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (2)*

«J'offre mes hommages à Śrī Lalitādevī. La beauté de son visage surpasse l'éclat de la pleine lune. Ses yeux dansent sans cesse comme ceux d'une biche en émoi. Elle est célèbre pour son étonnante maîtrise de l'art de vêtir Śrīmatī Rādhikā. Elle possède d'innombrables grâces et vertus féminines.»

*lāsyollasad-bhujaga śatru-patatra-citra-  
paṭṭāmśukābharaṇa-kañculikāñcitāṅgīm  
gorocanā-ruci vīgarhaṇa gaurimāṇam  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (3)*

«J'offre mes hommages à Śrī Lalitādevī dont le corps est drapé dans un splendide sari de soie aussi chatoyant et coloré que les plumes d'un paon faisant la roue d'extase. Elle porte un corsage fascinant et une ligne de vermillon d'un rouge éclatant divise sa chevelure. À son cou brillent divers colliers précieux et elle porte de nombreux autres bijoux rutilants. La carnation dorée de sa peau surpasse l'éclat du *gorocanā* (un pigment jaune vif utilisé dans la peinture, la confection du *tilaka* et la teinture) et elle possède des qualités illimitées.»

*dhūrte vrajendra-tanaye tanu suṣṭhu-vāmyam  
mā dakṣiṇā bhava kalaṅkini lāghavāya  
rādhe giram śṛṇu hitām iti śikṣayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (4)*

«J'offre mes hommages à Śrī Lalitādevī, ce réservoir admirable de toutes qualités, qui instruit Śrīmatī Rādhikā de la façon suivante: 'Ô Kalaṅkini (femme pas chaste), Rādhikā, écoute mes paroles pour Ton plus grand bien! Vrajendra-nandana est très rusé. Ne te montre pas soumise et docile envers Lui (*dākṣinya-bhāva*). Au contraire, oppose-Toi toujours à Lui (*bāmya-bhāva*).»

*rādhābhi-vrajapateḥ kṛtamātmajena  
kūṭam manāg api vilokya vilohitākṣim  
vāg-bhaṅgibhis tam-acireṇa vilajjayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (5)*

«J'offre mes hommages à la demeure de toutes qualités, Śrī Lalitādevī au charme suprême, qui, lorsqu'elle entend Śrī Kṛṣṇa

adresser les moindres paroles moqueuses à Śrīmatī Rādhikā, s'enflamme sur le champ et met Kṛṣṇa dans l'embarras en l'acablant de sarcasmes tels que: 'Oh! Voyez notre galant si fidèle qui ne dit jamais que la vérité et dont le cœur est si simple!'

*vātsalya-vṛnda-vasatīm paśupāla-rājñyāḥ  
sakhyaṅnuśikṣaṇa-kalāsu guruṁ sakhīnām  
rādhā-balāvaraja jīvita-nirviśeṣām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (6)*

«J'offre mes hommages à l'infiniment charmante Lalitādevī, qui possède l'ensemble de toutes les qualités divines. Elle est l'objet de l'affection maternelle de Śrīmatī Yaśodādevī, l'épouse du roi des pâtres, Śrī Nanda Mahārāja. Elle est le *guru* de toutes les *sakhīs*, qu'elle instruit dans l'art de l'amitié, et la vie même de Śrīmatī Rādhikā ainsi que du frère cadet de Śrī Baladeva.»

*yām kām-āpi vraja-kule vṛṣabhānujāyaḥ  
prekṣya svapakṣa padavīm anuruddhyamānām  
sadyas-tad-iṣṭa ghaṭanena kṛtārthayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (7)*

«J'offre mes hommages à la très charmante Lalitādevī, qu'ornent toutes les qualités. Si elle détecte dans une jeune fille de Vraja une inclination envers son amie la plus chère, Śrīmatī Rādhikā, elle satisfait aussitôt tous les désirs du cœur de cette demoiselle et l'aide à atteindre le succès dans toutes ses entreprises.»

*rādhā-vrajendra-suta saṅgama-raṅga-caryām  
varyām viniścitavatīm akhilotsavebhyaḥ  
tām gokula-priya-sakhī nikuramba-mukhyām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (8)*

«J'offre mes hommages à Śrī Lalitādevī, la personnification de toutes les vertus divines et la *priya-sakhī* principale de Gokula. Le service qu'elle chérit le plus est de combler de plaisir Śrī Rādhā-Govinda en organisant Leur rencontre. Elle aspire infiniment plus à s'acquitter de cette tâche sublime entre toutes qu'à

savourer la joie de tous les autres festivals de Vraja que sont les divertissements de Kṛṣṇa.»

*nandann-amūni lalitā-guṇa-lālitāni  
padyāni yaḥ paṭhati nirmala-dr̥ṣṭir aṣṭau  
prītyā vikarṣati janam̐ nija-vṛṇda-madhye  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (9)*

«Celui qui récite avec joie et le cœur pur ces huit versets (*aṣṭaka*) à la gloire de Śrī Lalitādevī, qu'ornent à la perfection les qualités de beauté, charme et grâce, est attiré avec affection et enrôlé dans le groupe de *sakhīs* de Śrīmatī Rādhikā, l'arbre à souhaits éclatant de la dynastie de Vṛṣabhānu Mahārāja.»

#### **4) Viśākhāṁ śikṣālī-vitarāṇa-gurutve (smara): Se souvenir de Śrī Viśākhā comme son śikṣā-guru**

La rivière Yamunā est considérée comme n'étant pas différente de Śrī Viśākhā, ce que confirme le verset suivant de Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa:

*viśākhorasi yā viṣṇor yasyām viṣṇur-jalātmani  
nityam̐ nimajjati prītyā tām saurīm yamunām stumaḥ*

«Śrī Viṣṇu Se plonge quotidiennement dans les eaux de la Yamunā, la forme liquide de Viśākhādevī, et S'y ébat avec grand plaisir, ressentant beaucoup d'affection pour elle. J'offre mes prières à Yamunādevī, la fille de Sūrya, le *deva* du soleil.»

Śrī Vidyābhūṣaṇapāda écrit en commentaire de ce verset:

*viśākhā yamunā-vapur iti vicāreṇa  
yamunā-stutyā tat-stutir, iti vidyābhūṣaṇaḥ*

«Śrī Viśākhā est considérée comme la *vapu*, la personnification de la Yamunā. Par conséquent, en offrant des prières à la Yamunā, on les offre simultanément à Viśākhā.

Śrī Rūpa Gosvāmī a composé la prière suivante à la gloire de la Yamunā, intitulée *Śrī Yamunāṣṭaka*, figurant dans le *Stava-mālā*:

*bhrātur-antakasya pattane 'bhipatti-hāriṇī  
prekṣyāti-pāpino 'pi pāpa-sindhu-tāriṇī  
nīra-mādhurībhir apy-aśeṣa-citta-bandhinī  
mām̐ punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (1)*

«Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui réjouit le cœur de l’ami du lotus (Sūrya), sans cesse me purifier. Elle épargne à ceux qui touchent ses eaux de devoir se rendre dans le sombre royaume de son frère, Yamarāja, et le seul fait de la voir permet aux plus déçus des pécheurs de franchir l’océan des conséquences de leurs fautes.»

*hāri-vāri-dhārayābhimaṇḍitoru-khāṇḍavā  
puṇḍarīka-maṇḍalodyad-aṇḍajālī-tāṇḍavā  
snāna-kāma pāmarogra-pāpa-sampad-andhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (2)*

«Yamunādevī orne le front de Khāṇḍava, la majestueuse forêt d’Indra, de ses flots enchanteurs. Des oiseaux tels que les bergeronnettes dansent toujours avec joie sur ses lotus blancs épanouis. Sans compter ceux qui se baignent dans ses eaux, même de vils pécheurs qui souhaitent seulement le faire sont absous de fautes terribles. Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui ravit le cœur de l’ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*śīkarābhimṛṣṭa-jantu-durvipāka-mardinī  
nanda-nandanāntaraṅga-bhakti-pūra-var dhinī  
tīra-saṅgamābhilāṣi maṅgalānubandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (3)*

«Yamunādevī détruit les réactions des péchés horribles commis par ceux qui touchent ne serait-ce qu’une goutte de ses eaux. Elle accroît le courant d’*antaraṅga-bhakti* (*rāgānugā-bhakti*) pour Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa dans le cœur et accorde ses bénédictions à quiconque simplement désire demeurer sur ses berges. Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui ravit le cœur de l’ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*dvīpa-cakravāla-juṣṭa-sapta-sindhu-bhedinī  
śrī-mukunda-nirmitoru-divya-keli-vedinī  
kānti-kandalībhir indranīla-vṛnda-nandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (4)*

«La puissance de Yamunādevī est si inconcevable que, bien qu’elle traverse les sept océans qui entourent les sept îles géantes de Bhū-maṇḍala, jamais elle ne se perd en eux comme

le font les fleuves ordinaires. Témoin intime des sublimes divertissements transcendants de Śrī Kṛṣṇa, elle les fait se manifester dans le cœur de ceux qui prennent refuge en elle. L'éclat profond de Sa sombre beauté surpasse celui du plus précieux des saphirs bleus. Puisse Sūrya-putrī, Yamunādevī, qui ravit le cœur de l'ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*māthureṇa maṇḍalena cāruṇābhimaṇḍitā  
prema-naddha-vaiṣṇavādhva-varḍhanāya paṇḍitā  
ūrmi-dor-vilāsa padmanābha-pāda-vandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (5)*

«Ses berges portent, tel un bijou précieux, la région suprêmement fascinante de Mathurā-maṇḍala. Elle est experte à promouvoir le progrès sur la voie du vaiṣṇavisme des dévots qu'enserrent les doux liens du *prema*. Autrement dit, elle manifeste directement la *rāgānugā-bhakti* dans le cœur des dévots qui se baignent dans ses eaux. De ses vagues semblables à des bras joueurs, elle rend un culte aux pieds pareils au lotus de Śrī Kṛṣṇa. Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui ravit le cœur de l'ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*ramya-tīra-rambhamaṇa-go-kadamba-bhūṣitā  
divya-gandha-bhāk-kadamba-puṣpa-rāji-rūṣitā  
nanda-sūnu-bhakta-saṅgha-saṅgamābhinandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (6)*

«La beauté de Yamunādevī est rehaussée par la présence des vaches qui meuglent sur un ton sourd et contenu sur ses deux berges captivantes. L'arôme divin émanant des fleurs des arbres *kadambas* qui soulignent ses rives flotte sur ses eaux. Elle se réjouit toujours des groupes de dévots chers à Śrī Nanda-nandana qui s'y rassemblent. Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui ravit le cœur de l'ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*phulla-pakṣa-mallikākṣa-haṃsa-lakṣa-kūjitā  
bhakti-viddha-deva-siddha-kinnarāli-pūjitā  
tīra-gandhavāha-gandha-janma-bandha-randhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (7)*

«Le bavardage et le chant des innombrables joyeux cygnes blancs qui voguent sur ses eaux résonnent entre ses berges. Les

*devas, siddhas, kinnaras*, ainsi que les êtres humains dont le cœur est dédié au service de Śrī Hari, lui vouent un culte constant. Le moindre contact avec la douce brise qui souffle plaisamment sur ses rives réduit à néant les liens qui assujettissent les êtres au cycle des morts et renaissances répétées. Puisse Sūrya-putrī, Yamunādevī, qui ravit le cœur de l’ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*cid-vilāsa-vāri-pūra-bhūr-bhuvah-svarāpinī  
kīrtitāpi durmadoru-pāpa-marma-tāpinī  
ballavendra-nandanāṅgarāga-bhaṅga-gandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (8)*

«Yamunādevī parcourt les trois sphères de Bhuḥ, Bhuvah et Svaḥ de ses flots, qui transportent la révélation directe des stupéfiants divertissements transcendants du couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Elle diffuse ainsi la connaissance de ces *līlās* dans les trois mondes. En chantant ses gloires, la racine même des péchés abominables les plus inexpiables, profondément enfouie dans l’être, est complètement réduite en cendres. Elle porte le parfum sublime de la pulpe de santal et du *kuṅkuma*, dont sont enduits les membres de Vrajarāja-kumāra Śrī Kṛṣṇa, qui se mêle à ses eaux quand Il S’y ébat. Puisse Yamunādevī, la fille de Sūryadeva, qui ravit le cœur de l’ami du lotus, sans cesse me purifier.»

*tuṣṭa-buddhir-aṣṭakena nirmalormi-ceṣṭitām  
tvām-anena bhānu-putri! Sarva-deva-veṣṭitām  
yaḥ stavīti vardhayasva sarva-pāpa-mocane  
bhakti-pūram asya devi! puṇḍarīka-locane (9)*

«Ô Sūrya-putrī, ô Śrī Yamunā, déesse sublime, je soumetts cette prière à vos pieds pareils au lotus afin que vous puissiez bénir les êtres intelligents et satisfaits en eux-mêmes qui réciteront ces huit versets (*aṣṭaka*) à votre gloire, vous qu’entourent tous les *devas*, vous qui agissez de façon immaculée à travers vos vagues translucides. Puissiez-vous accroître le courant de leur *bhakti* pour Śrī Kṛṣṇa, Lui dont les yeux ont la beauté du lotus, et qui libère de toute faute, y compris l’ignorance.»

**5) Priyasaro (Rādhā-kuṇḍa) tat-prekṣā-lalita-rati-datve (smara): Se souvenir de Śrī Rādhā-kuṇḍa comme accordant le darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et prodiguant un attachement suprême pour Eux**

On doit se rappeler que Śrī Rādhā-kuṇḍa accorde *rati* (un attachement sublime) aux pieds pareils au lotus du couple divin. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī a exprimé ce sentiment dans son *Vilāpa-kusumāñjali* (98):

*he śrī sarovara! sadā tvayi sā madīśā  
preṣṭhena sārddham iha khelati kāmaraṅgaiḥ  
tvañcet priyāt priyam atīva tayor itī māṁ  
hā darśayādya kṛpayā mama jīvitam tām*

«Ô Śrī Rādhā-kuṇḍa, ma *svāminī* Śrī Rādhikā savoure toujours des divertissements amoureux sur vos berges en compagnie de Son bien-aimé, Śrī Kṛṣṇa. Vous Leur êtes plus chère que Leur propre existence. Accordez-moi donc avec bonté aujourd’hui même le *darśana* de Śrī Rādhikā, qui est la vie même de ma vie.»

**6) Prier Viśākhādevī (comme accordant le darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et rati à Leurs pieds de lotus)**

Dans son *Vilāpa-kusumāñjali* (99), Raghunātha Dāsa Gosvāmī adresse cette prière à Śrī Viśākhā:

*kṣaṇam api tava saṅga na tyajed eva devī  
tvam asi sama-vayas tvān-narmabhūmir yad asyāḥ  
iti sumukhi viśākhe darśayitvā mad-īśām  
mama vīraha-hatāyāḥ prāṇa-rakṣām kuruṣva*

«Ô Sumukhi ('celle qui a un charmant visage'), ô Viśākhā, comme vous avez exactement le même âge que ma maîtresse, Śrī Rādhikā, vous partagez tous Ses jeux et divertissements. Par conséquent, Elle ne peut vous quitter ne serait-ce qu’un instant. La séparation d’avec Elle m’a plongé dans la détresse et agité mon cœur. Accordez-moi, je vous prie, le *darśana* de Ses pieds pareils au lotus et sauvez-moi ainsi la vie.»

**7) Girīndrau lalita-rati-datve (smara): Se souvenir de Girīrāja Govardhana comme prodiguant un rati sublime**

Dans son *Śrī Govardhana-vāsa-prārthanā-daśakam* (8), extrait du *Śrī Stavāvalī*, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī prie pour pouvoir habiter près de Govardhana:

*giri-nṛpa! Hari-dāsa-śreṇi-varyeti-nāmā-  
mṛtam idam uditam śrī rādhikā vaktra-candrāt  
vraja-nava-tilakatve klṛpta vedaiḥ sphuṭam me  
nija-nikaṭa-nivāsam dehi govardhana tvam*

«Ô Girirāja Govardhana, c'est de la bouche même de Śrīmatī Rādhikā qu'a jailli ton nom empreint d'une douceur ineffable: Haridāsa-varya ('le meilleur parmi les serviteurs de Śrī Kṛṣṇa'). Elle a dit à Ses *sakhīs*: 'hantāyam adrir abalā haridāsa-varyaḥ – Ce Girirāja Govardhana est le meilleur de tous les dévots de Śrī Hari.' (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.21.18) Ainsi, les *Vedas* t'ont déclaré être le *tilaka* fraîchement peint qui orne le front de Vraja. Ô Govardhana, par conséquent je te prie de m'accorder avec bonté un lieu de résidence à tes côtés.»

La teneur de cette déclaration est qu'en obtenant de vivre auprès de Govardhana, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī prie que la sainte colline fasse naître en son cœur un attachement profond pour les pieds pareils au lotus du couple divin.

En effet, en voyant, en se souvenant et en récitant des prières à la gloire de Śrī Rādhā-kuṇḍa et de Girirāja Govardhana, on obtient la sorte de *prema-bhakti* qui est empreinte du sentiment de *rāgānugā*. Tous les lieux où Śrī Kṛṣṇa a savouré Ses divertissements transcendants accordent le *rati* aux pieds pareils au lotus de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. On doit donc toujours se souvenir de ces lieux saints avec beaucoup d'amour.

## Verset Dix

*ratim gaurī-līle api tapati saundarya kiraṇaiḥ  
śacī-lakṣmī-satyāḥ paribhavati saubhāgya-valanaiḥ  
vaśī-kāraīś candrāvali-mukha-navīna-vraja-satīḥ  
kṣipaty ārād yā tām hari-dayita-rādhām bhaja manaḥ*

### Anvaya

*Manaḥ*: ô mental; *bhaja*: adore; *tām*: cette; *rādhām*: Śrī Rādhā, la bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa; *yā*: qui; *tapati*: brûle ou afflige; *rati*: Ratidevī, l'épouse de Kāmadeva; *gaurī*: Gaurīdevī, l'épouse de Śiva; *api*: ainsi que; *līle*: Līlādevī, l'énergie personnelle de Śrī Nārāyaṇa; *saundarya-kiraṇaiḥ*: par les rayons de Sa beauté; *paribhavati*: (qui) vainc; *śacī*: Śacīdevī, l'épouse d'Indra; *lakṣmī*: Lakṣmīdevī, la compagne éternelle de Śrī Nārāyaṇa; *satyāḥ*: (et) Satyabhāmādevī, une des reines principales de Śrī Kṛṣṇa à Dvārakā; *saubhāgya-valanaiḥ*: par l'abondance extrême de Sa bonne fortune; *kṣipaty*: (et qui) jette; *ārāt*: au loin; *navīna-vraja-satīḥ*: les chastes demoiselles de Vraja; *candrāvalī-mukha*: avec Candrāvalī à leur tête; *vaśī-karaiḥ*: du fait qu'Elle peut subjuguier Śrī Kṛṣṇa.

### Traduction

[Sans prendre refuge de l'énergie interne du Seigneur, Sa *svarūpa-śakti*, on ne peut jamais atteindre la forme la plus complète de la Vérité Absolue, Śrī Kṛṣṇa.]

Ô mental, renonce à tout autre attachement que Śrīmatī Rādhikā, la bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa, et adore-La, Elle qui afflige Rati, Gaurī et Līlā par les rayons éclatants de Sa beauté. Par l'abondance extrême de Sa bonne fortune, Elle surpasse Śrī Śacī, Śrī Lakṣmī et Śrī Satyabhāmā. Elle dissipe la fierté des chastes jeunes filles de Vraja, comme Candrāvalī, par le don qu'Elle possède de pouvoir totalement subjuguier Śrī Kṛṣṇa. Cette Śrīmatī Rādhikā est la *gopī* qu'Il préfère et chérit entre toutes.»

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Les qualités extraordinaires de Śrīmatī Rādhikā

Au chapitre Śrī Rādhā-prakaraṇa (4.11-15) de son *Ujjvala-nīlamaṇi*, Śrī Rūpa Gosvāmī a décrit les vingt-cinq qualités principales de Śrīmatī Rādhikā:

*atha vṛndāvaneśvaryāḥ kīrtyante pravārā guṇāḥ  
madhureyaṁ nava-vayāś-calāpāṅgojjvala-smitā* (11)

*cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā gandhonnāḍita-mādhavā  
saṅgīta-prasarābhijñā ramya-vāk narma-panḍitā* (12)

*vinītā karuṇā-pūrṇā vidagdḥā pāṭavānvitā  
lajjāśīlā sumaryādā dhairyā gāmbhīrya-śālinī* (13)

*suvilāsā mahābhāva paramotkarṣa-tarṣiṇī  
gokula-prema vasatir jagac-chreṇī lasad yaśāḥ* (14)

*gurvarpita guru-snehā sakhī-praṇayitā-vaśā  
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā santatāśrava-keśavā  
bahunā kim guṇās-tasyāḥ saṅkhyātītā harer iva* (15)

«Je vais à présent énumérer les qualités principales de Vṛndā-vaneśvarī, Śrīmatī Rādhikā: 1) *madhurā*: Elle est charmante, 2) *nava-vayāḥ*: Elle est éternellement située dans *madhya-kīśora*, le milieu de l'adolescence, 3) *calāpāṅgā*: Elle décoche des regards en coin de Ses yeux sans cesse en mouvement, 4) *ujjvala-smitā*: Elle a un sourire doux et radieux, 5) *cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā*: Ses pieds et d'autres parties de Son corps portent de très belles marques de bon augure, 6) *gandhonnāḍita-mādhavā*: l'arôme émanant de Son corps enivre Śrī Kṛṣṇa, 7) *saṅgīta-prasarābhijñā*: Elle maîtrise l'art du chant et de la musique, 8) *ramya-vāk*: Elle S'exprime de façon charmante, 9) *narma-panḍitā*: Elle a un grand sens de la répartie et de la plaisanterie, 10) *vinītā*: Elle est modeste, 11) *karuṇā-pūrṇā*: Elle est miséricordieuse, 12) *vidagdḥā*: Elle maîtrise parfaitement les soixante-quatre arts et toutes les variétés et subtilités des divertissements amoureux (*vilāsas*), 13) *pāṭavānvitā*: Elle est habile, 14) *lajjāśīlā*: Elle est réservée, 15) *sumaryādā*: Elle ne dévie jamais de la voie juste, 16) *dhairyā-śālinī*: Elle est persévère-

rante et tolérante devant la détresse, 17) *gāmbhīrya-sālinī*: Elle est grave et profonde, 18) *suvilāsā*: Elle fait toujours divers gestes gracieux et adopte des attitudes charmantes telles que *hāva*, *bhāva* et *helā* (différentes poses féminines qui captivent le bien-aimé), ainsi que sourires, poils se dressant sur le corps, et modulations de la voix indiquant Ses divers sentiments extatiques pour Śrī Kṛṣṇa, 19) *mahābhāva-paramotkarṣa-tarṣiṇī*: Elle est extrêmement désireuse de manifester le zénith de *mahābhāva*, 20) *gokula-prema-vasati*: Elle est l'objet de l'amour de tous les habitants de Gokula, 21) *jaḡat-sreṇī-lasadyasā*: Sa renommée est répandue dans l'univers entier, 22) *gurvarpita-guru-snehā*: Elle est l'objet de la grande affection de Ses aînés, 23) *sakhī-praṇayitā-vaśā*: Elle est sous le contrôle de l'amour de Ses *sakhīs*, 24) *kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā*: Elle est la plus élevée de toutes les bien-aimées de Śrī Kṛṣṇa, 25) *sanatāśravā-keśavā*: Elle subjugué toujours Śrī Kṛṣṇa.»

Est-il nécessaire d'ajouter quoi que ce soit? De même que Śrī Kṛṣṇa, Elle possède à la perfection des qualités transcendantes infinies.

Śrī Rūpa Gosvāmī décrit encore davantage les gloires de Śrīmatī Rādhikā dans son *Ujjvala-nīlamaṇi* (4.3-6):

*tayor apy ubhayor madhye rādhikā sarvathādhikā  
mahābhāva-svarūpeyaṃ guṇair ativarīyasī* (3)

«Entre Śrī Rādhā et Śrī Candrāvalī, Śrī Rādhā est supérieure en tous points. Elle est la personnification de *mahābhāva*. Elle possède de telles qualités transcendantes que personne ne Lui est comparable.»

*gopālottara-tāpinyām yad gāndharveti viśrutā  
rādhety-ṛk pariśiṣṭe ca mādhavena sahoditā  
atas-tadīya-māhātmyaṃ pādme devarṣinoditam* (4)

«Elle est donc célébrée sous le nom de Gāndharvā dans le *Gopālottara-tāpani*. Dans l'appendice du *Ṛg Veda*, Son nom est mentionné avec celui de Śrī Mādhava de la façon suivante: *rādhayā mādhavo devo mādhavenaiva rādhikā* – 'Madhava est toujours accompagné de Śrīmatī Rādhikā et Elle est toujours avec Lui. Ils demeurent toujours ensemble et ne sont jamais sé-

parés l'Un de l'Autre.' Śrī Devarṣi Nārada a donc chanté Ses gloires dans le *Padma Purāṇa*.»

*yathā rādhā priyā viṣṇos tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā  
sarva-gopīṣu saivaikā viṣṇor atyanta-vallabhā* (5)

«De même que Śrīmatī Rādhikā est très chère à Śrī Kṛṣṇa, Son plan d'eau, Śrī Rādhā-kuṇḍa, Lui est aussi cher qu'Elle. Aucune des *gopīs* ne Lui est aussi chère que Śrīmatī Rādhikā.»

*hlādinī yā mahā-śaktiḥ sarva-śakti-varīyasī  
tat-sāra-bhāva-rūpeyam iti tantra pratiṣṭhitā* (6)

«La puissance suprême (*mahā-śakti*) qui porte le nom de *hlādinī* est supérieure à toutes les autres énergies de Śrī Kṛṣṇa. La forme concentrée de cette *hlādinī-śakti*, qui trouve son expression ultime au stade de *mādānākhyā-mahābhāva*, n'est nulle autre que Śrīmatī Rādhikā. Telle est la conclusion établie dans les *Tantras*.»

Dans le *Cātu-puṣpañjaliḥ* de son *Stava-mālā*, Śrī Rūpa Gosvāmī glorifie ainsi Śrīmatī Rādhikā:

*nava-gorocanā-gaurīm pravarendīvarāmbārām  
maṇi-stavaka-vidyoti-veṇī-vyālāṅganā-phaṇām* (1)

«Ô Vṛndāvanēśvarī, je Vous offre mes prières. Votre teint est semblable au *gorocana* frais et Votre sari est de la couleur d'un splendide lotus bleu. L'extrémité de Votre longue natte est décorée de bijoux la faisant ressembler au capuchon d'un cobra noir.»

*upamāna-ghaṭā-māna-prahāri-mukha-maṇḍalām  
navendu-nindi-bhālodyat-kastūrī-tilaka-śriyam* (2)

«La beauté exquise de Votre visage fait honte à l'éclat de la pleine lune, au charme d'un lotus pleinement épanoui, ou à tout autre objet de comparaison possible. Votre front, semblable au croissant de l'astre nocturne venant de se lever, s'orne d'un splendide *tilaka* de musc.»

*bhrū-jitānaṅga-kodaṇḍām lola-nīlālakāvalim  
kajjalajjalatā-rājac-cakorī-cāru-locanām* (3)

«Devant l'arc de Vos sourcils, celui de Cupidon se cache de honte. Les nattes de Votre chevelure noire bouclée se balancent de façon captivante et Vos yeux, merveilleusement décorés de *kājala*, ressemblent à un jeune couple d'oiseaux *cakorīs*. [On dit que ces oiseaux sont fascinés par la lune, aussi sont-ils un symbole du désir amoureux].»

*tila-puṣpābha-nāsāgra-virājad-vara-mauktikām*  
*adharoddhūta-bandhūkām kundālī-bandhura-dvijām* (4)

«Une perle d'une beauté fascinante orne Votre nez semblable à une fleur de sésame. Vos lèvres sont d'un rouge profond, comme les fleurs *bandhukas*, et l'éclat de Vos dents parfaites rappelle celui des bourgeons du jasmin.»

*sa-ratna-svarṇa-rājīva-karṇikākṛta-karṇikām*  
*kastūrī-bindu-cibukām ratna-graiveyakojjvalām* (5)

«Des boucles ressemblant à des filaments de lotus dorés, rehaussées de diamants, décorent Vos oreilles. Une marque faite de musc orne Votre menton et Vous portez un collier de rares bijoux.»

*divyāṅgada-pariṣvaṅga-lasad-bhujā-mṛṇālikām*  
*valārī-ratna-valaya-kalālambi-kalāvīkām* (6)

«Vos jolis bras, gracieux comme des tiges de lotus, portent des parures, et des bracelets de saphir bleu teintent doucement à vos poignets.»

*ratnāṅgurīyakollāsi-varāṅguli-karāmbujām*  
*manohara-mahā-hāra-vihāri-kuca-kuṭmalām* (7)

«Les doigts de Vos mains pareilles au lotus sont ornés de bagues serties de pierreries, et un collier précieux d'une beauté captivante danse entre Vos seins.»

*romāli-bhujagī mūrddha-ratnābha-taralāñcitām*  
*vali-trayī-latā-baddha-kṣīṇa-bhaṅgura-madhyamām* (8)

«Descendant jusqu'à la fine rangée de poils qui traverse Votre nombril, le joyau central de ce collier semble être le bijou ornant la tête d'un serpent femelle. Votre taille, fine et svelte, ployant quelque peu sous le poids de Votre généreuse poitrine, s'orne de trois plis semblables à des lianes s'entrelaçant.»

*maṇi-sārasanādhāra-visphāra-śroṇi-rodhasam  
hema-rambhā-madārambha-stambhanoru-yugākṛtim* (9)

«Une magnifique ceinture incrustée de bijoux tinte en encr-  
clant vos larges hanches. La beauté de Vos cuisses bien galbées  
surpasse celle des troncs dorés des bananiers.»

*jānu-dyuti-jita-kṣulla-pīta-ratna-samudgakām  
śaran-nīraja-nīrājya-mañjīra-viraṇat-padām* (10)

«La splendeur de Vos beaux genoux éclipse l'éclat de boîtes à  
bijoux rondes taillées dans du saphir jaune. Vos jolis pieds,  
qu'entourent des chaînes de chevilles au son mélodieux, ont la  
teinte des lotus rouges qui s'épanouissent à l'automne.»

*rākendu-koṭi-saundarya-jaitra-pāda-nakha-dyutim  
aṣṭābhīḥ sātṭvikair bhāvair ākulī-kṛta-vigrahām* (11)

«La radiance émanant des ongles de Vos pieds pareils au lotus  
surpasse la beauté de millions de lunes. Votre forme toute en-  
tière est animée par les huit symptômes d'extase (*sātṭvika-bhā-  
vas*), tels qu'être pétrifiée, transpirer soudainement, etc.»

*mukundānga-kṛtāpāṅgām anaṅgormi-taraṅgitām  
tvām ārabdhā-śrīyānandām vande vṛndāvaneśvari* (12)

«Alors que Vous décochez à Kṛṣṇa des regards en coin, des  
vagues de désir amoureux Vous envahissent et lorsque Vous le  
retrouvez ensuite, Vous goûtez une félicité infinie. Ô Vṛndāva-  
neśvarī, je Vous vénère, Vous le réservoir de toutes qualités di-  
vines.»

*āyi prodyan-mahā-bhāva-mādhuri vihvalāntare  
aśeṣa-nāyikāvasthā-prākṛtyādbhuta-ceṣṭite* (13)

«Ô Śrīmatī, Votre cœur est envahi par la douceur combinée de  
tous les symptômes de *mahābhāva* s'y manifestant simultanément.  
Comme Vous possédez tous les attributs d'une variété  
illimitée d'héroïnes, chacun est émerveillé en témoignant d'une  
telle diversité de sentiments et de postures.»

*sarva-mādhurya-viñcholī-nirmañcchita-padāmbuje  
indirā-mṛgya-saundarya-sphurad-aṅghri-nakhāñcale* (14)

«Toutes les qualités d'une amante parfaite, telles que la douceur, servent Vos pieds pareils au lotus, et des seuls ongles de ces pieds émane la beauté même que désire Lakṣmīdevī dans Ses prières.»

*gokulendu-mukhī-vṛnda-sīmantottaṃsa-mañjari  
lalitādi-sakhī-yūtha-jīvātu-smīta-korake (15)*

«Si on compare les femmes de Gokula à une parure, Vous en êtes le joyau central. Si on les compare à une plante, Vous en êtes la *mañjarī*, la partie la plus délicate et la plus appréciée. Votre doux sourire affectueux est un tonique vivifiant pour toutes les *sakhīs*, à commencer par Lalitā.»

*caṭulāpāṅga-mādhurya-bindūnmādita-mādhava  
tāta-pāda-yaśaḥ stoma-kairavānanda-candrike (16)*

«Les regards en coin que jettent Vos yeux sans cesse en mouvement agissent comme des gouttes de nectar qui enivrent Mādhava. Tout comme la lune fait s'épanouir le lotus bleu, Vous êtes la lune qui accroît la fleur de la renommée de Votre père.»

*apāra-karuṇā-pūra-pūritāntar-mano-hrade  
prasādāsmīn jane devi nija-dāsya-sprhā-juṣi (17)*

«Votre cœur est comme un réservoir sans limite qui déborde de compassion. Ô Déesse, soyez donc clémente envers l'humble âme que je suis, qui aspire à devenir Votre servante.»

*kaccit tvam cāṭu-ṣaṭunā tena goṣṭhendra-sūnunā  
prārthyamāna-calāpāṅga-prasādā drakṣyase mayā? (18)*

«Après avoir apaisé Votre bouderie jalouse (*māna*), le rusé fils du roi de Vraja Vous invite à Le rejoindre un peu plus tard en usant de paroles flatteuses. L'extase Vous envahit alors et Vous le gratifiez de longs regards en coin. Quand donc pourrai-je être témoin de ces échanges?»

*tvām sādhu mādhavī-ṣuṣpair mādhavena kalā-vidā  
prasādhyamānām svidyantīm vījayiṣyāmy ahaṃ kadā? (19)*

«Alors que Śrī Kṛṣṇa déploie tous Ses talents d'artiste pour Vous décorer adroitement avec des fleurs *mādhavīs*, le toucher de Ses mains pareilles au lotus fait s'épanouir sur tout Votre

corps les symptômes de l'extase, Vous faisant ainsi transpirer à profusion. Oh! Quand pourrai-je Vous éventer doucement avec une feuille de palmier dans une telle situation?»

*keli-vistraṁsino vakra-keśa-vṛndasya sundari  
saṁskārāya kadā devi janam etaṁ nidekṣyasi?* (20)

«Ô Devī! Ô Sundarī! Après Vos divertissements amoureux avec Śrī Kṛṣṇa, Vous êtes toute échevelée et avez grand besoin d'être recoiffée. Quand donnerez-Vous à cette âme soumise le doux ordre de s'acquitter de cette tâche?»

*kadā bimboṣṭhi tāmbūlaṁ mayā tava mukhāmbuje  
arpyamāṇaṁ vrajādhiśa-sūnur ācchidya bhokṣyate* (21)

«Ô Bimboṣṭhi (dont les lèvres sont semblables à des fruits *bimbas*)! Après que Vous aurez accepté mon offrande de *tāmbula*, Śrī Kṛṣṇa la retirera de Votre bouche pareille au lotus pour la mettre dans la Sienna. Quand serai-je donc témoin de tels divertissements empreints d'autant d'amour et d'affection?»

*vraja-rāja-kumāra-vallabhā-kula-sīmanta-maṇi prasida me  
parivāra-gaṇasya te yathā padāvī me na davīyasi bhavet* (22)

«Ô Śrīmatī, puisque Vous êtes le joyau d'entre toutes les *gopīs* bien-aimées de Vrajendra-nandana, montrez-moi Votre faveur et considérez-moi sur le champ comme un membre de Votre famille. Accordez-moi cela, je Vous en conjure.»

*karuṇāṁ muhur arthaye param tava vṛndāvana cakravartini  
api keśi-riporyayā bhavet sa caṭu-prārthana-bhājanam janaḥ* (23)

«Ô Reine de Vṛndāvana, je viens encore et encore à Vos pieds pareils au lotus pour Vous implorer. Je Vous en supplie, montrez-moi Votre compassion et faites de moi Votre servante (*pālya-dāsī*). Après que Vous Vous êtes retirée avec indignation suite à une querelle amoureuse entre Vous Deux, Śrī Kṛṣṇa m'approchera en me flattant pour pouvoir Vous voir à nouveau, sachant que je suis Votre confidente. Je Le prendrai alors par la main pour Le guider jusqu'à Vous. Ô Svāminī, quand m'accorderez-Vous donc cette grâce?»

*imaṁ vṛndāvanesvayā jano yaḥ paṭhati stavam  
cātu-puṣpāñjaliṁ nāma sa syād asyāḥ kṛpāspadam (24)*

«L'âme fortunée qui récite fidèlement ce *Cātu-puṣpāñjali* à la gloire de Vṛndāvanesvarī Śrīmatī Rādhikā deviendra très vite l'objet de Sa miséricorde.»

C'est en récitant de telles prières et en La servant de diverses façons que l'on doit adorer Śrīmatī Rādhikā. Śrī Raḡhunātha Dāsa Gosvāmī a exprimé ce sentiment dans son *Vilāpa-kusumāñjali* (101-102):

*lakṣmīr yad-aṅghri-kamalasya nakhāñcalasya  
saundarya-bindum-api nārhati labdhum-iśe  
sā tvaṁ vidhāsyasi na cen-mama netradānaṁ  
kiṁ jīvitena mama duḥkha-dāvāgni-dena?*

«Ô Praṇesvarī Śrī Rādhikā, Śrī Lakṣmīdevī ne parvient pas à obtenir même un soupçon de la beauté qui émane du bout des ongles de Vos pieds pareils au lotus. Si Vous ne m'accordez pas la vision nécessaire pour contempler Votre forme sublime, Vos attributs et Vos divertissements, à quoi me servira donc cette existence misérable semblable à un brasier ardent dans lequel je me consume d'anxiété?»

*āsābharair amṛta-sindhumayaiḥ kathañcit  
kālo mayāti-gamitaḥ kila sāmprataṁ hi  
tvañcet kṛpāṁ mayi vidhāsyasi naiva kiṁ me  
prāṇair vrajena ca varoru vakāriṇāpi?*

«Ô Varoru (une fille ayant de jolies cuisses), c'est assurément dans le seul espoir d'obtenir l'océan de nectar de Votre service, ainsi que la vision de Vos divertissements transcendants, que j'ai réussi à me maintenir en vie jusque-là, au prix de grands efforts. Mais, si à présent Vous ne faites pas preuve de miséricorde à mon égard, alors à quoi bon vivre, habiter à Vraja-dhāma et Kṛṣṇa Lui-même?»

Celui qui est très fortuné peut voir s'éveiller en lui, par la grâce de Bhagavān ou de Son dévot, un attachement (*rati*) empreint du sentiment de Vraja. Il pourra alors apprendre d'un *rāḡānuḡā-guru* quelle est son identité éternelle constitutive. Animé d'une telle compréhension et du désir de pratiquer la *sādhana* adéquate et de s'adonner aux services appropriés, l'as-

pirant doit tout d'abord prendre refuge des pieds pareils au lotus d'un tel *guru*, en le visualisant dans sa forme éternelle de *mañjarī*. Il doit alors s'engager cœur et âme dans le *bhajana* et la *sādhana*. Par leur pratique constante, il obtiendra le service d'une des *sakhīs* de Śrīmatī Rādhikā par la grâce de son *mañjarī-guru*. En servant continuellement cette *sakhī* et en obtenant sa faveur, il accèdera au *darśana* direct de Vṛndāvanéśvarī Śrīmatī Rādhikā. Enfin, par la miséricorde de cette dernière, il pourra servir le couple divin au cours de Leurs divertissements. Tout ceci ne peut être atteint que par une humilité dénuée de toute duplicité, une aspiration très intense et une concentration exclusive sur le but.

## Verset Onze

*samaṁ śrī-rūpeṇa smara-vivaśa-rādhā-giribhṛtor  
vraje sākṣāt-sevā-labhana-vidhaye tad-gaṇa-yujoh  
tad-ijyākhā-dhyāna-śravaṇa-nati-pañcāmṛtam idam  
dhayan nītyā govardhanam anudinam tvam bhaja manah*

### Anvaya

*Manah*: ô mental; *vidhaye*: pour la méthode; *labhana*: permettant d'obtenir; *sākṣāt-sevā*: le service direct; *rādhā-giribhṛtoḥ*: de Śrī Śrī Rādhā-Giridhārī; *smara-vivaśa*: qui sont transportés de désirs amoureux; *tad-gaṇa-yujoh*: avec Leurs compagnons; *vraje*: à Vraja; *tvam*: tu; *dhayan*: bois; *śrī-rūpeṇa-samam*: selon Śrī Rūpa; *idam*: ce; *pañcāmṛta*: nectar composé de cinq ingrédients; *tad-ijyā*: (sous la forme de) Leur adoration (*arcana*); *ākhyā*: les descriptions de Leurs noms, formes, attributs et divertissements (*saṅkīrtana*); *dhyāna*: la méditation; *śravaṇa*: l'écoute de Leurs noms, formes, attributs et divertissements; *nati*: en se prosternant devant Eux; *bhaja*: (et) adore; *govardhanam*: Śrī Govardhana; *anudinam*: chaque jour; *nītyā*: selon les principes de la *bhakti*.

### Traduction

[Le processus permettant de s'absorber profondément dans le *bhajana* confidentiel est à présent expliqué.]

Ô mon cher mental, pour obtenir le service direct de Śrī Śrī Rādhā-Giridhārī, qui sont constamment transportés de désir amoureux, ainsi que celui de Leurs compagnons éternels de Vraja, on doit boire le *pañcāmṛta* de Leur service, selon la méthode prescrite par Śrī Rūpa Gosvāmī. Ce *pañcāmṛta* est un breuvage nectaréen comprenant cinq ingrédients: adorer (*arcana*) le couple divin, chanter les gloires de Leurs noms, formes, attributs et divertissements transcendants (*saṅkīrtana*), méditer sur Eux (*dhyāna*), écouter les gloires de Leurs noms, formes, attributs et divertissements (*śravaṇa*) et Leur offrir ses hommages. En outre, on doit rendre un culte quotidien à Śrī Govardhana selon les principes de la *bhakti*.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Tad-gaṇa-yujoh: Ainsi que Leurs compagnons

Il est fait référence ici à Kṛṣṇa entouré de Ses amis, comme Śrīdāma et Subala, et à Śrīmatī Rādhikā entourée de Ses compagnes, comme Lalitā et Viśākhā.

### 2) Smara-vilāsa-vivaśa: Absorbés dans des divertissements amoureux

Śrī Rādhā-Giridhārī sont plongés profondément dans le *śṛṅgāra-rasa*, qu’Ils considèrent plus attirant que les *dāśya*, *sakhya* et *vātsalya rasas*.

### 3) Vraje sākṣāt-sevā-labhana: Obtenir Leur service direct à Vraja

Le service accompli au stade de la *sādhana* est un *abhāsa*, un semblant ou une simulation du service direct. Une fois la perfection atteinte, on obtient tout d’abord un service quelque peu distant par rapport au couple divin. En servant ainsi régulièrement à distance sous l’égide d’une *mañjarī*, on en vient à pouvoir servir les *sakhīs*, puis, par la suite, on accède au service direct de Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Il existe une infinie variété de services, à commencer par nettoyer le bosquet où Ils S’adonnent à Leurs divertissements, arranger Leur lit, Leur apporter de l’eau, tresser des guirlandes, préparer du *tāmbula*, Leur offrir du camphre. D’innombrables petites servantes s’affairaient ainsi à leurs services respectifs.

Un *jīva* ne peut servir directement Śrī Rādhā-Govinda que lorsqu’il obtient son *nitya-siddha-deha*, son corps spirituel éternel et parfait. Un *baddha-jīva* ne peut Les servir directement ni avec son corps matériel grossier, ni avec son corps subtil. Le service direct procure une félicité illimitée et un *rasa* constamment nouveau à chaque instant, en vertu des émotions profondes nées du *madhura-rasa*. À ce stade, le bonheur que donne le service direct est si grand qu’il ne subsiste pas la moindre trace de désir de satisfaction personnelle. Le cœur du dévot qui a atteint ce niveau n’est jamais affecté par une souf-

france quelconque. En vérité, dans *madhura-rasa*, la détresse manifestée dans le sentiment de séparation, ou *vipralambha*, n'est autre qu'une transformation de l'extase divine. Cette expérience n'a strictement rien à voir avec le chagrin de la séparation d'un être cher en relation avec le corps matériel.

#### 4) Śrī Rūpeṇa-samam: Selon la méthode de Śrī Rūpa

Dans ses ouvrages intitulés *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* et *Śrī Ujjvala-nīlamanī*, Śrī Rūpa Gosvāmī, l'*ācārya* du *madhura-rasa*, a énoncé la procédure à suivre pour les *sādhakas* de *rāgānugā-bhakti* qui aspirent au *madhura-rasa*. On doit donc adopter ces méthodes et boire le *pañcāmṛta* que mentionne ce onzième verset. Ces méthodes sont décrites de la façon suivante:

*śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ śrī-mūrter-aṅghri-sevane*  
*śrīmad-bhāgavatārthānṁ āsvādo rasikaiḥ saha*  
*sajātīyāsāye snigdhe sādhou saṅgaḥ svato vare*  
*nāma-saṅkīrtanam śrīman-mathurā-maṅḍale sthitiḥ*  
*aṅgānām pañcakasyāsya pūrvam vilikhitasya ca*  
*nikhila śraiṣṭhya bodhāya punar apy atra kīrtanam*

«On doit: 1) servir les pieds pareils au lotus de la *mūrti* avec foi et surtout avec amour, 2) savourer le sens du *Śrīmad-Bhāgavatam* en compagnie de *rasika-vaiṣṇavas*, 3) fréquenter des dévots *sajātīyas*, c'est-à-dire animés du même sentiment que nous, ayant le cœur doux, de l'affection pour nous (*snigdha*) et étant plus avancés sur la voie, 4) s'adonner au *nāma-saṅkīrtana*, (5) habiter Mathurā-maṅḍala, c'est-à-dire dans Vraja-maṅḍala. Bien que ces cinq branches de la *bhakti* aient déjà été mentionnées précédemment, elles sont à nouveau présentées ici afin que leur supériorité sur les autres branches, ou *aṅgas*, de la *bhakti* soit bien établie.»

#### 5) Ijyā: L'adoration de la mūrti

Les *aṅgas* de la *bhakti* rentrant dans cette catégorie incluent servir les pieds pareils au lotus de la *mūrti*, ou *arcana*, observer *ekādaśī*, *śrī harivāsara*, ainsi que certains *dvādaśīs*, porter un *tulasi-mālā*, marquer son corps de *tilaka*, honorer le *caraṇāmṛ-*

ta et le *mahā-prasāda*, suivre des vœux tels que le *kārttika-vrata* et servir *tulasī*.

## 6) Ākhyā: La glorification

L'étude des *bhakti-śāstras*, l'écoute et la récitation d'*hari-kathā* dans la compagnie des dévots, le chant des gloires des saints noms, formes, attributs et divertissements du Seigneur s'appellent *ākhyā*, ou glorification.

## 7) Dhyāna: La méditation

Le mot *dhyāna* fait référence à une pratique spécifique faisant partie de la discipline appelée *smaraṇa*, le souvenir, mais dans ce verset c'est la discipline toute entière qui est nommée *dhyāna*. Śrī Jīva Gosvāmī a développé ce sujet dans son *Bhakti-sandarbhā* (*Anuccheda* 278):

*smaraṇam manasānusandhānam. atha pūrvavat krama-sopāna-rītyā sukha-labhyam guṇa-parikara-sevā-līlā smaraṇaṅ-cānusandheyam. tad-idam smaraṇam pañca-vidham – yat-kiñcid-anusandhānam smaraṇam. sarvataś-cittam-ākṛṣya sāmānyākāreṇa manodhāraṇam dhāraṇā. viśeṣa-to rūpādi cintanam dhyānam. amṛta-dhārāvadanavacchin-nam tad-dhruvānumṛtiḥ. dhyeyamātra sphūraṇam samādhir iti.*

«Un examen attentif avec le mental s'appelle *smaraṇa*, souvenir. Après quoi on doit pratiquer le souvenir étape par étape selon la méthode décrite précédemment. Autrement dit, on doit tout d'abord se souvenir du nom, puis de la forme, puis des attributs du Seigneur, et selon le progrès réalisé dans cette voie, adopter la méthode facile consistant à se souvenir des qualités, des compagnons, des services et des divertissements de Śrī Hari. Ce *smaraṇa* se pratique en cinq étapes: 1) un examen superficiel des noms, formes, etc., de Śrī Hari porte le nom de *smaraṇa*; 2) détacher le mental de tous les objets des sens et le fixer de façon générale sur les noms, formes, etc., de Śrī Hari s'appelle *dhāraṇa*; 3) contempler ces noms, formes, etc., de façon plus soutenue et précise est appelé *dhyāna*; 4) quand ce souvenir se produit de façon ininterrompue, comme un courant continu de nectar, on a affaire à *dhruvānumṛti*; 5) la médita-

tion au cours de laquelle l'objet de la contemplation est la seule chose qui se manifeste dans le cœur a pour nom *samādhi*.»

### 8) Śravaṇa: L'écoute

L'écoute des noms, formes, attributs et divertissements de Śrī Bhagavān des lèvres de purs dévots s'appelle *śravaṇa*. L'écoute systématique du *Śrīmad-Bhāgavatam* et d'autres *bhakti-śāstras* chaque soir en compagnie de purs dévots, et d'autres arrangements du même ordre, sont inclus dans ce processus.

### 9) Nati: Offrir ses hommages

Offrir *sāṣṭāṅga-praṇāmas* (se prosterner) devant la *mūrti* lorsqu'on entre dans le temple pour prendre *darśana*, ou se prosterner dans les lieux où le Seigneur S'est adonné à Ses divertissements ou dans ceux qui stimulent le souvenir de Sa Personne, s'appelle *nati*.

### 10) Govardhanam bhaja: Adorer Śrī Govardhana

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī adresse ces instructions à lui-même et à tous les dévots concernés. Svayam Bhagavān Śrī Caitanya Mahāprabhu avait donné personnellement Sa *govardhana-śilā* à Śrī Dāsa Gosvāmī. Ce dernier le mentionne dans son *Śrī Gaurāṅga-stava-kalpataru* (11), extrait du *Stavāvalī*:

*mahā-sampad-dārād-api patitam uddhṛtya kṛpayā  
svarūpe yaḥ svīye kujanam api māṁ nyasya muditaḥ  
uro-guñjāhāraṁ priyam api ca govardhana-śilāṁ  
dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati*

«Bien que je sois terriblement déchu et méprisable, Śrī Caitanya Mahāprabhu, dans Sa miséricorde immotivée, m'a délivré d'une grande opulence, d'une épouse, etc., et m'a confié avec joie à Son compagnon intime, Śrī Svarūpa Dāmodara. Me considérant comme Lui étant très cher, Il m'a donné la *guñjamālā* qu'Il portait autour du cou, ainsi que Sa *govardhana-śilā*. Puisse ce Gaurāṅgadeva apparaître dans mon cœur et m'enivrer d'extase divine.»

«Une *govardhana-śilā* est une manifestation directe du Seigneur Suprême. Śrī Dāsa Gosvāmī s'était établi à Rādhā-kuṇḍa, près de Govardhana, et il ne quitta jamais ces lieux. En suivant

son exemple, je ne quitterai jamais les abords de Govardhana.» Nourrir cette sorte de détermination ferme est une autre façon d'adorer Śrī Govardhana.

Pour un *sādhaka* ordinaire, adorer Govardhana peut vouloir dire deux choses. La première est qu'il doit considérer la *govardhana-śilā* comme une *mūrti* digne d'adoration, Śrī Vighraha, et donc lui rendre un culte selon les règles mentionnées précédemment. La seconde est qu'il doit s'établir à Govardhana, dans un lieu où le Seigneur S'est diverti, et y vénérer le couple divin. Par extension (*upalakṣaṇa*), cela signifie habiter n'importe où dans Vraja-maṇḍala. Śrī Rūpa Gosvāmī a souligné que vivre dans Mathurā-maṇḍala est l'une des branches principales de la *bhakti*; la même chose est exprimée ici en d'autres termes.

### **11) Nītyā: Selon les principes de la bhakti**

N'allons pas croire qu'ici le mot *nīti* ne fait référence qu'à la seule *vidhi-mārga*. Ceux qui désirent suivre cette voie lui voueront leur adoration selon les règles établies par Śrī Rūpa Gosvāmī, et ceux qui sont habilités pour la *rāgānuṅgā-bhakti* voueront la leur selon les préceptes de la *rāga-mārga* énoncées à leur intention.

## Verset Douze

*manaḥ-sikṣā-daikādaśaka-varam etan madhurayā  
girā gāyaty uccaiḥ samadhi-gata-sarvārtha-tati yaḥ  
sa-yūthaḥ śrī-rūpānuga iha bhavan gokula-vane  
jano rādhā-kṛṣṇātula-bhajana-ratnam sa labhate*

### Anvaya

*Yaḥ-janaḥ*: quiconque; *śrī-rūpānugaḥ bhavan*: devient un fidèle de Śrī Rūpa Gosvāmī; *sa-yūthaḥ*: avec son groupe; *iha-gokula-vane*: dans cette forêt de Gokula (dans Śrī Vraja-maṇḍala, près de Śrī Govardhana), *uccaiḥ*: (et) fortement; *gāyati*: chante; *etat*: ces; *varam*: excellents; *ekādaśaka*: onze versets; *manaḥ-sikṣā-da*: qui délivrent des instructions au mental; *madhurayā-girā*: d’une voix mélodieuse; *samadhi-gata*: ayant pleinement compris; *sarva*: tous; *artha-tati*: les divers sens; *saḥ*: il; *labhate*: obtient; *ātula*: l’incomparable; *bhajana-ratnam*: joyau de l’adoration; *rādhā-kṛṣṇa*: de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

### Traduction

[Tout en instruisant son propre mental, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī offre la bénédiction suivante afin d’inspirer d’autres dévots à étudier et réciter ce *stotra* du nom de *Manaḥ-sikṣā*.]

Quiconque, ayant adopté la ligne de conduite de Śrī Rūpa Gosvāmī et de ses fidèles, s’établit à Gokula-vana et chante d’une voie mélodieuse ces onze versets sublimes prodiguant des instructions au mental, en ayant bien saisi leur sens, obtiendra sans nul doute le joyau sans pareil de l’adoration de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1) Sa-yūtha: Avec son groupe

Le mot *sayūtha* signifiant «avec son groupe» ou «avec ses fidèles» fait référence aux *rūpānuga-vaiṣṇavas* qui possèdent la même inclination (*sajātīya*), sont doux de cœur et affectueux

(*snigdha*) et sont plus avancés que nous. On doit demeurer sous la tutelle de ces dévots. Bien que Lalitādevī et d'autres *sakhīs* soient des *nāyikās* (héroïnes) indépendantes et des *yūtheśvarīs* (chefs de groupe), elles demeurent sous la direction de Śrīmatī Rādhikā. De même, des *gurus uttama-bhāgavatas* ayant de nombreux disciples n'en demeurent pas moins des fidèles de Śrī Rūpa Gosvāmī. On trouve à ce propos le verset suivant dans le Śrī Ujjvala-nīlamanī (*Hari-priyā prakaraṇa* 3.61):

*yūthādhipātve 'py aucityam dadhānā lalitāḍḍayaḥ  
sveṣṭa-rādhādibhāvasya lobhāt sakhya-ruciṁ dadhuḥ*

«Bien que Lalitā et les autres *sakhīs* principales soient des *yūtheśvarīs* pleinement qualifiées, elles aspirent intensément à satisfaire Śrīmatī Rādhikā, qui leur est très chère, et préfèrent donc adopter la position d'assistantes. Elles se soucient fort peu de prendre un rôle de *nāyikās* et de *yūtheśvarīs* indépendantes.»

## 2) Rūpānuga

Śrī Rūpa Gosvāmī a énoncé les principes du *rasa-tattva* sur l'ordre de Śrīman Mahāprabhu. Son propre *bhajana* reposait sur ces mêmes principes et il a ainsi établi la norme idéale du *vraja-bhajana* pour le monde entier. Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Raḡhunātha Dāsa Gosvāmī, ainsi que les autres *rasikācāryas* ont tous suivi cette méthode. S'y conformer porte le nom de *rūpānuga-bhajana*.

## 3) Gokulavane: Dans la forêt de Gokula

Cela signifie tout lieu enchanteur de Śrī Mathurā ou Vraja-maṇḍala où le Seigneur S'est livré à Ses divertissements. Śrī Rūpa Gosvāmī a décrit les gloires de Mathurā-maṇḍala dans son *Stava-mālā* (*Śrī Mathurā-stava*):

*mukter-govinda-bhakter-vitaraṇa-caturaṁ sac-cid-ānanda-rūpaṁ  
yasyāṁ vidyoti vidyā-yugalam-udayate tāraḱaṁ pāraḱaṁ ca  
kṛṣṇasyotṭpatti-līlā-khanirakhila jagan-mauli-ratnasya sā te  
vaikuṇṭhād yā pratiṣṭhā prathayatu mathurā maṅgalānāṁ kalāpam (1)*

«Śrī Mathurā-purī a pour spécialité de conférer la libération sous la forme du service des pieds pareils au lotus de Śrī Govinda. Elle permet de traverser l'océan de l'existence matérielle

et accorde *kṛṣṇa-prema*. Elle possède ainsi pleinement deux catégories de connaissance appelées *tāraka* (faisant traverser) et *pāraka* (faisant atteindre le but ultime). Étant le cadre dans lequel Śrī Kṛṣṇa manifesta Ses divertissements d'enfance et de nombreux autres *līlās*, elle est le lieu le plus élevé de toute la création. Puisse cette Śrī Mathurā-purī, digne de l'adoration de tous, même des habitants de Vaikuṅṭha, vous accorder toutes bénédictions.»

*koṭīndu-spaṣṭa-kāntī rabhasa-yuta bhava-kleśa-yodhair-ayodhyā  
māyā-vitrāsivāsā muni-hṛdayam-uṣo divya-līlāḥ sraṇtī  
sāsīḥ kāśīśamukhyāmarapatibhīralam prārthita-dvārakāryā  
vaikuṅṭhod-gīta-kīrttir-dīśatu madhupurī prema-bhakti-śriyaṁ  
vaḥ (2)*

«L'éclat de Śrī Mathurā-purī surpasse celui de millions de lunes. Les cinq formes de souffrance, qui sont comme des guerriers puissants perpétuant la terrible existence matérielle, n'ont aucune emprise sur elle. En y habitant, on est facilement affranchi de ces souffrances, à commencer par *avidyā*. Les mystiques *devas*, conscients de la position qu'occupent ses habitants, craignent de leur faire le moindre tort. Les divertissements du Seigneur, qui ravissent le mental des grands sages comme Śukadeva Gosvāmī et Śaunaka, s'y déroulent éternellement. Elle comble tous les désirs de ceux qui la vénèrent. Śiva et les *devas* aspirent au poste de gardien de ce lieu, dont Śrī Varāhadeva a chanté les gloires. Puisse cette Śrī Mathurā-purī vous accorder *prema-bhakti*.»

*bijaṁ mukti-taror-anartha-paṭalī nistārakaṁ tārakaṁ  
dhāma prema-rasasya vāñchita-dhurā saṁpārakaṁ pāraḥ  
etaḍ-yatra nivāsinām-udayate cic-chakti-vṛtti-dvayaṁ  
mathmātu vyasanāni māthurapurī sā vaḥ śriyaṁ ca kriyāt (3)*

«Śrī Mathurā-purī est la graine de l'arbre de la libération et elle affranchit de toutes les *anarthas*. Elle protège de tout mauvais augure et constitue la fondation du *prema-rasa*. Elle comble tous les désirs, permettant ainsi de s'abandonner complètement à Śrī Kṛṣṇa. La double fonction de la *cit-śakti* du Seigneur, qui possède une nature *sat-cit-ānanda*, y est éternellement manifestée. Puisse cette Mathurā-purī vous purifier de tous vos péchés,

y compris au niveau du corps subtil, et vous accorder la *prema-bhakti*.»

*adyāvanti! patad-grahaṁ kuru kare māye! Śanair-vījaya  
cchatraṁ kañci! grhāṇa kāsī! purataḥ pādū-yugaṁ dhāraya  
nāyodhye! Bhaja sambhramaṁ stuti-kathāṁ nodgāraya dvārake!  
devīyaṁ bhavatiṣu hanta mathurā dṛṣṭi-prasādaṁ dadhe (4)*

«Ô Avantī (Ujjain), ramassez, je vous prie, le crachoir à bétel. Ô Māyāpurī (Haridvāra), éventez-la avec un *cāmara*. Ô Kāñcī, tenez l’ombrelle. Ô Kāsī, mettez-vous là, devant, avec ses sandales de bois à la main. Ô Ayodhyā, n’ayez pas peur si elle refuse vos services. Ô Dvārakā, ce n’est pas le moment d’offrir des prières. Aujourd’hui, la reine de Mahārāja Śrī Kṛṣṇa, Śrī Mathurā-devī, est satisfaite des services de vous toutes, ses servantes.<sup>3</sup>»

Dans son *Stava-mālā* (*Śrī Vṛndāvanāṣṭakam*), Śrī Rūpa Gosvāmī a décrit les gloires de Vṛndāvana :

*mukunda-muralī-rava-śravaṇa-phulla-hṛd-vallavī-  
kadambaka karambīta-prati-kadamba-kuñjāntarā  
kalinda-giri-nandinī-kamala-kandalāndolinā  
sugandhir anilena me śaraṇam astu vṛndāṭavī (1)*

«À Vṛndāvana, les bosquets d’arbres *kadambas* au feuillage luxuriant abritent de nombreuses *gopīs*, dont le cœur tressaille de ravissement lorsqu’elles entendent le son de la flûte de Śrī Kṛṣṇa. La douce brise qui apporte l’arôme des lotus, qui s’épanouissent sur les eaux dansantes de la rivière Yamunā, la fille du Mont Kalinda, parfume encore davantage ces bosquets. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m’accorder refuge.»

*vaikuṅṭha-pura-saṁśrayād vipinato 'pi niḥśreyasāt  
sahasra-guṇitām śriyaṁ praduhatī rasa-śreyasīm  
catur-mukha-mukhair api sprhita-tārṇa-dehodbhavā  
jagad-gurubhir-agrimaiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (2)*

---

3 Dans ce verset, il est fait référence aux sept villes sacrées qui accordent la libération: Avantī, Haridvāra (Māyā), Kāñcī, Kāsī, Ayodhyā, Dvārakā et Mathurā. Śrī Rūpa Gosvāmī déclare ici la supériorité de Mathurā en décrivant que les six autres *tīrthas* s’activent à la servir.

«Habiter à Vṛndāvana est bien supérieur à la position d'âme libérée à Vaikuṅṭha et donc infiniment plus bénéfique, car Śrī Vṛndāvana accorde le trésor inestimable des *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* et *madhura rasas*. Même le maître spirituel de tout l'univers, Brahmā, qui a quatre têtes, prie pour pouvoir y prendre naissance, ne serait-ce que comme un simple brin d'herbe ou une petite plante. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m'accorder refuge.»

*anārata-vikasvara-vratati-puñja-puṣpāvalī-  
viśārī-vara-saurabhodgama-ramā-camatkāriṇī  
amanda-makaranda-bhṛd-viṭapi-vṛnda-vandī-kṛta-  
dvirepha-kula-vanditā śaraṇam astu vṛndāṭavī (3)*

«À Vṛndāvana, les innombrables plantes grimpantes en fleurs exhale constamment un doux arôme, que l'on sent de très loin et qui surprend même Lakṣmīdevī par sa délicatesse. Vṛndāvana est glorifiée par des essaims d'abeilles qui bourdonnent en butinant sur les arbres, qui laissent pleuvoir du cœur de leurs fleurs épanouies une abondante pluie de nectar. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m'accorder refuge.»

*kṣaṇadyuti-ghana-śriyora-vraja-navīna-yūnoḥ padaiḥ  
suvalghubhir alaṅkṛtā lalita-lakṣma-lakṣmī-bharaiḥ  
tayora-nakhara-maṅḍalī-śikhara-keli-caryocitair  
vṛtā-kīśalayāṅkuraiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (4)*

«La terre de Vraja toute entière porte des marques fascinantes et décoratives, telles que la foudre et le bâton de cornac, qu'y impriment les pieds pareils au lotus de Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Lorsque ces amants éternellement adolescents s'enlacent, on dirait un éclair qui embrasse un jeune nuage de mousson. Cette terre regorge toujours de boutons de fleurs et de pousses dont la beauté cherche à imiter la splendeur des ongles de Leurs pieds divins. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m'accorder refuge.»

*vrajendra sakha-nandinī śubhatarādhikāra-kriyā-  
prabhāvaja-sukhotsava-sphurita-jaṅgama-sthāvarā  
pralamba-damanānuja-dhvanita vaṁśikā-kākalī-  
rasajña-mṛga-maṅḍalā śaraṇam astu vṛndāṭavī (5)*

«À Vṛndāvana, sur l'ordre de Śrīmatī Rādhikā, la fille de Vṛṣabhānu Mahārāja, l'ami intime de Nanda Mahārāja, Vṛndā-

sakhī ravit et inspire tous les êtres, mobiles et immobiles, afin de parfaire le festival de joie divine de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Des hardes de daims s’y promènent, savourant avec goût le doux son mélodieux émanant de la flûte de Śrī Kṛṣṇa, le frère cadet de Baladeva, Lui qui mit à mort le démon Pralamba. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m’accorder refuge.»

*amanda-mudirārvudābhyadhika-mādhuri-medura-  
vrajendra-suta-vīkṣaṇonṇatita-nīla-kaṅthokarā  
dīneśa-suhṛd-ātma-jā-kṛta-nijābhimānollasal-  
latā-khaga-mṛgāṅganā śaraṇam astu vṛndāṭavī (6)*

«À Vṛndāvana, les paons dansent d’extase, enivrés à la seule vue de la carnation sombre du corps de Śrī Kṛṣṇa, qui rappelle la couleur d’un jeune nuage de mousson. Profondément attachée à cette terre divine, Śrīmatī Rādhikā, la fille de Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja, l’ami du *deva* du soleil, proclame avec grande affection: 'Ce Vṛndāvana M’appartient.' Elle ravit ainsi les lianes, les biches et les femelles de toutes les espèces d’oiseaux qui y vivent, à commencer par les paons et les coucous (par la prédominance de la féminité qu’établit Śrī Vṛndāvanesh-varī Śrīmatī Rādhikā.) Puisse ce Śrī Vṛndāvana m’accorder refuge.»

*agaṇya-guṇa-nāgarī-gaṇa-gariṣṭha-gāndharvikā  
manoja-raṇa-cāturī-piśuna-kuñja-puñjajjalā  
jagat-traya-kalā-guror lalita-lāsya-valgat-pada-  
prayoga-vidhi-sākṣiṇī śaraṇam astu vṛndāṭavī (7)*

«Les bosquets merveilleux de Vṛndāvana sont d’une beauté divine. Ils attestent de l’habileté de Śrīmatī Rādhikā, Elle qui possède d’innombrables vertus, au cours des querelles amoureuses qui l’opposent à Śrī Kṛṣṇa. Cette terre bénie est témoin des pas de danse fascinants de ce dernier, Lui qui maîtrise à la perfection tous les arts. Puisse ce Śrī Vṛndāvana m’accorder refuge.»

*variṣṭha-hari-dāsatā-pada-samṛddha-govardhanā  
madhūdvaḥa-vadhū-camatkṛti-nivāsa rāsa-sthalā  
agūḍha-gahana-śriyo madhurima vrajanojjalā  
vrajasya saḥajena me śaraṇam astu vṛndāṭavī (8)*

«Vṛndāvana-dhāma manifeste le glorieux Śrī Girirāja-Govardhana, qui s’est vu décerner par les *gopīs* le titre rare entre tous de ‘meilleur serviteur de Śrī Hari’. C’est là qu’on trouve l’aire de la danse *rasa* qui stupéfie totalement les *gopīs* et les reines de Dvārakā comme Rukmiṇī et Satyabhāmā. Śrī Vṛndāvana est entouré de forêts d’arbres au feuillage luxuriant dont les bosquets s’ornent de grappes de fleurs au parfum envoûtant. Il en émane un halo brillant, traversé de vagues de douceur sublime. Puisse ce Śrī Vṛndāvana devenir naturellement mon seul refuge.»

*idaṁ nikhila niṣkuṭāvali-variṣṭha vṛndātavī-  
guṇa-smaraṇa-kāri yaḥ paṭhati suṣṭhu padyāṣṭakam  
vasan vyaṣana mukta-dhīr anīṣam atra sad-vāsanah  
sa pīta-vasane vaśī ratim avāpya vikṛḍati (9)*

«Si un être sans péché, maître de ses sens, engagé avec détermination dans la culture de la *śuddha-bhakti* et ayant élu résidence à Vṛndāvana, récite avec amour cet *aṣṭaka* qui stimule le souvenir des qualités de cette forêt qui est la meilleure de toutes, il obtiendra un attachement profond, *rati*, pour les pieds pareils au lotus de Śrī Kṛṣṇa, qui porte un habit de soie jaune et est toujours accompagné de Śrīmatī Rādhikā. Ce pur dévot sera plongé avec ravissement dans Leurs divertissements.»

#### **4) Manaḥ-śikṣā-da: Prodiguant des instructions au mental**

Ce *stotra* du nom de *Manaḥ-śikṣā* propose des enseignements au mental de ceux qui désirent ardemment emprunter la voie du *bhajana*.

#### **5) Varam: Sublimes**

Ces versets contiennent les instructions les plus élevées et confidentielles. Elles furent révélées par Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī et Śrī Rūpa Gosvāmī par la miséricorde de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### **6) Madhurayā-girā-uccaiḥ: Chanter fortement d’une voix mélodieuse**

Ces versets doivent être chantés d’une voix forte, sur le rythme et la mélodie appropriée, soit tout seul, soit accompagné

d'autres *sādhakas* dédiés, avec beaucoup de sentiment et d'amour.

### 7) **Samadhi-gata: Ayant pleinement compris**

On doit réciter ces onze versets avec une pleine compréhension des enseignements profonds et confidentiels qu'ils prodiguent.

*yeṣāṁ sarāga-bhajane vraja-rāja-sūnoḥ  
śrī-rūpa śikṣita matānugamanānurāgaḥ  
yatnena te bhajana-darpaṇa nāma bhāṣyaṁ  
śikṣāda-śloka sahitam prapaṭhantu bhaktyā*

«Ceux qui sont animés du désir intense de vouer un culte au couple divin, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, avec un profond attachement, en adoptant la méthode du *vraja-bhajana* en plein accord avec les instructions données par *rasācārya* Śrī Rūpa Gosvāmī, devraient étudier avec beaucoup d'amour ce *Maṇaḥ-śikṣā*, en apportant toute leur attention à ce commentaire appelé *Bhajana-darpaṇa*.»

Ainsi s'achève ce *Digdarśinī-vṛtti*, la traduction avec te-neurs et portées du *Bhajana-darpaṇa*, ce commentaire en sanskrit et bengali combinés composé par Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura.